叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父



注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)
第1/3页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 229]
[页 -]

[第229页]

[pʌntʃ] , [ɔː(r)][ðə; ði] [ˈlʌndən] [ˌʃɑːrɪˈvɑːri]
Punch , or the London Charivari
冲床 , 或者 这 伦敦 查里瓦里

《笨拙》或《伦敦滑稽剧》

[ˈvɒljuːm] - , [meɪ] 20th -
Volume 104 , May 20th 1893
体积 - , 可能 20th -

第104卷，1893年5月20日

[ˈedɪtɪd] [baɪ][sɜː(r)][ˈfrɑːnsɪs][ˈbɜːrnənd]
edited by Sir Francis Burnand
编辑 经过 先生 弗朗西斯 伯南德

由弗朗西斯·伯南德爵士编辑

[ˈəʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪmˈpɪəriəl] [ˈɪnstɪtjuːt] .
OPENING OF THE IMPERIAL INSTITUTE .
开幕 的 这 帝国 研究所 .

帝国学院开幕。

[əˈnʌðə(r)] [ʃəʊ] !
Another Show !
其他 展示 !

又一场演出！

[ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ɪmˈpɪəriəl] [ʃəʊ] !
A splendid Imperial Show !
一个 灿烂 帝国 展示 !

一场精彩绝伦的皇家表演！

[mægˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈweðə(r)] !
Magnificent weather !
壮丽 天气 !

天气真好！

[ˈriːəl] [kwiːnz] [ˈweðə(r)] , [ænd; ənd] [ˈkɒnsɪkwəntli] [ə; eɪ][bɪg] [səkˈses] .
Real Queen's weather , and consequently a big success .
真实的 女王大学 天气 , 和 最后 一个 大的 成功 .

真正的女王天气，因此取得了巨大的成功。

[ðə; ði][ˈgrændʒə(r)] , [ðə; ði][ˌsɒlɪˈdærəti][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈempaɪə(r)] — [& [siː] . ,
The grandeur , the solidarity of the British Empire — [& c . ,
这 宏伟 , 这 团结 的 这 英国 帝国 — [& c . ,

大英帝国的辉煌与团结——[等等，

& [siː] . * * * [ˈedɪtə(r)] [rɪˈgrets] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [læk] [ɒv; əv] [speɪs] [hiː; hi][ɪz] [kəmˈpeld] [tuː; tə][əˈmɪt]
& c . * * * Editor regrets that for lack of space he is compelled to omit
& c . * * * 编辑 遗憾 那 为了 缺少 的 空间 他 是 被迫 到 忽略
[ðə; ði][rɪˈmeɪndə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [rɪˈmɑːkəbli] [faɪn] [ˌpænəˈdʒɪrɪk] .
the remainder of this remarkably fine panegyric .
这 余 的 这 非常 美好的 颂 .

等等。*** 编辑遗憾地表示，由于篇幅有限，不得不省略这篇精彩颂词的其余部分。

[hiː; hi] [sə'dʒests] [tuː; tə] ['ɔːθə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [aʊt] [wel] [ɪn] ['pæmflət] [fɔːm] ,
He suggests to Author that it would come out well in pamphlet form ,
他 建议 到 作者 那 它 会 来 出去 出色地 在 小册子 形式 ,

他建议作者将内容以小册子的形式出版。

[praɪs] [wʌn] ['ʃɪlɪŋ] , [ɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [paʊnd] [ɒv; əv] ['ɪndiən] [tiː] . —
price one shilling , or it might be given away with a pound of Indian tea . —
价格 一 先令 , 或者 它 可能 是 给定 离开 和 一个 磅 的 印度 茶 . —
[ed] .]
Ed .]
艾德 .]

售价一先令，或者可以附赠一磅印度茶叶。——编者注

[ə'biːdiənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːl] [ɒv; əv] ['djuːti] [ai] [wɒz; wəz] [maɪ'self] ['prez(ə)nt] [æz; əz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] -
Obedient to the call of duty I was myself present as one of the ' -
听话 到 这 称呼 的 责任 我 曾是 我 展示 作为 一 的 这 -
- [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [gests] [ə'sembəld] [tuː; tə] ['welkəm] [hɜː(r); hə(r)] [ɪm'pɪəriəl]
umblest of the distinguished guests assembled to welcome Her Imperial
- 的 这 杰出的 客人 组装 到 欢迎 她 帝国
['mædʒəsti] [ɒn] [ðɪs] [ɔː'spɪʃəs] [ə'keɪʒ(ə)n] .
Majesty on this auspicious occasion .
威严 在 这 吉祥 场合 .

遵照职责召唤，我本人也作为众多尊贵的客人之一，出席了这场盛会，欢迎女王陛下莅临。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [maɪ] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪ'miːdiətli] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [jʌŋ]
It was my good fortune to be immediately in front of a charming Young
它 曾是 我的 好的 财富 到 是 立即地 在 正面 的 一个 迷人 年轻的
['leɪdi] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['grænmʌðə(r)] .
Lady and her delightful Grandmother .
女士 和 她 愉快 祖母 .

我很幸运，能立刻见到一位迷人的年轻女士和她和蔼可亲的祖母。

[ðə; ði] ['lætə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [def] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['grændɔːtə(r)] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]
The latter was a trifle deaf , and her Granddaughter being a
这 后者 曾是 一个 琐事 聋 , 和 她 孙女 存在 一个
['wʌndəfəli] [wel] - [ɪn'fɔːmd] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
wonderfully well - informed young lady ,
太棒了 出色地 - 知情的 年轻的 女士 ,

后者有点耳背，而她的孙女则是一位见多识广的年轻女士。

[ai] [hæd; həd] [kwaɪt] [æn; ən] [ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] [taɪm] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ; [æz; əz] [hæd; həd] ['ɔːlsəʊ] [maɪ] ['neɪbɜːrz] ,
I had quite an enjoyable time of it ; as had also my neighbours ,
我 有 相当 一个 令人愉悦 时间 的 它 ; 作为 有 还 我的 邻居 ,

我玩得很开心，我的邻居们也一样。

[ðəʊ] [ai] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [θriː] - ['kwɔːtəz]
though I regret to say that some of them after the first three - quarters
尽管 我 后悔 到 说 那 一些 的 他们 后 这 第一的 三 - 四分之一
[ɒv; əv] [æn; ən] ['aʊə(r)] [siːmd] ['rɑːðə(r)] [tuː; tə] [rɪ'zent] [ðə; ði] [grə'tjuːɪtəs] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ['gɪv(ə)n] [wɪð]
of an hour seemed rather to resent the gratuitous information given with
的 一个 小时 似乎 相当 到 怨恨 这 无偿的 信息 给定 和
[ə'stɒnɪʃɪŋ] [vɒljʊ'bɪlɪti] [baɪ] [ðə; ði] ['eɪmiəb(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdi] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [kən'faɪdɪŋ] ['relətɪv] .
astonishing volubility by the amiable Young Lady to her confiding relative .
惊人 流动性 经过 这 可亲 年轻的 女士 到 她 倾诉 相对的 .

不过遗憾的是，在最初的四十五分钟之后，他们中的一些人似乎对这位和蔼可亲的年轻女士滔滔不绝地向她信任的亲戚提供的无端信息感到颇为不满。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ʌp] [keɪm] [hɪz; ɪz] [greɪs] [ðə; ði] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] [ɒv; əv] ['kæntəbəri] .
For example , up came his Grace the Archbishop of Canterbury .
为了 例子 , 向上 来了 他的 优雅 这 大主教 的 坎特伯雷 .

例如，坎特伯雷大主教阁下就来了。

" [ðæts] [ðə; ði] [lɔːd] ['tʃɑːnsələ(r)] , " ['aʊə(r)] [wel] - [ɪn'fɔːmd] [jʌŋ] ['leɪdi] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] ['grænmʌðə(r)] .
" That's the Lord Chancellor , " our well - informed Young Lady told her Grandmother .
" 那就是 这 主 校长 , " 我们的 出色地 - 知情的 年轻的 女士 讲述 她 祖母 .

“那是大法官,”这位见多识广的年轻小姐告诉她的祖母。

[mʌtʃ] ['tʃɪərɪŋ] [griːt] [lɔːd] ['sɔːlzbəri] .
Much cheering greets Lord Salisbury .
很多 欢呼 问候 主 索尔兹伯里 .

索尔兹伯里勋爵受到了热烈的欢呼。

" [ðæts] ['dʒen(ə)rəl] ['rɒbəts] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , ['ædɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] ['rɑːðə(r)] ['daʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['ækjərəsi] ,
" That's General Roberts , " said the Young Lady , adding , as if rather doubting her own accuracy ,
" 那就是 一般的 罗伯茨 , " 说 这 年轻的 女士 , 添加 , 作为 如果 相当 怀疑 她 自己的 准确性 ,

“那是罗伯茨将军,”那位年轻女士说道，似乎对自己说得是否准确又补充道:

" [ðəʊ] [waɪ] [hiː; hi] [weəz] [ə; eɪ] ['neɪv(ə)l] ['juːnɪfɔːm] [ai] [ˌeɪ 'em] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] .
" though why he wears a naval uniform I am unable to say .
" 尽管 为什么 他 穿着 一个 海军 制服 我 是 无法 到 说 .

“至于他为什么穿海军制服，我就不得而知了。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['dɪd(ə)nt] ['mætə(r)] ; [hɜː(r); hə(r)] ['grænmʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['iːkwəli] [pliːzd] .
" It didn't matter ; her Grandmother was equally pleased .
" 它 没有 事情 ; 她 祖母 曾是 同样地 高兴 .

“这没关系；她的祖母同样很高兴。”

" [wɪtʃ] [ɪz] ['mɪstə(r)] . ['glædstəun] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [əʊld] ['leɪdi] .
" Which is Mr . Gladstone ? " asked the Old Lady .
" 哪个 是 先生 . 格拉德斯通 ? " 问 这 老的 女士 .

“哪位是格莱斯顿先生？”老太太问道。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [juːst] [hɜː(r); hə(r)] ['ɒprə] - [glɑːs] .
The Young Lady used her opera - glass .
这 年轻的 女士 用过的 她 歌剧 - 玻璃 .

那位年轻女士使用了她的歌剧望远镜。

" [ai] [doʊnt] [siː] [hɪm] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] ['sləʊli] .
" I don't see him , " she returned slowly .
" 我 不 看 他 , " 她 返回 缓慢地 .

“我没看见他,”她缓缓回答道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [kænt] [biː; bi] [ɪn] [ə; eɪ] ['tɜːbən] .
" Of course he can't be in a turban .
" 的 课程 他 不能 是 在 一个 头巾 .

他当然不能戴头巾。

[ai] [nəʊ] [hiː; hi] [hæz; həz] [nəʊ] ['wɪskəs] [ɔː(r)] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] — [ɑː] !
I know he has no whiskers or moustache — ah !
我 知道 他 有 不 胡须 或者 胡子 — 啊 !

我知道他没有胡须——啊！

[ðeə(r)] [hiː; hi] [ɪz] ! — [ðeə(r)] , ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [sɜː(r)] ['edwəd] ['leɪtən] !
there he is ! — there , talking to Sir Edward Leighton !
那里 他 是 ! — 那里 , 说 到 先生 爱德华 莱顿 !

他就在那里！——他正在和爱德华·莱顿爵士说话呢！

" [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [gɒt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [nems] [kə'rekt] .
" She hadn't got even the Christian names correct .
" 她 之前没有 得到 甚至 这 基督教 姓名 正确的 .

"她连名字都记错了。"

[ai] [lʊkt] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [ænd; ənd] [sɔː] [sɜː(r)] ['wɪljəm] ['haːkət] [ɪn] [kləʊz] [prɒk'sɪməti] [tuː; tə] [sɜː(r)] ['rɪtʃəd] ['temp(ə)l] .
I looked in the direction she had indicated and saw Sir William Harcourt in close proximity to Sir Richard Temple .
我 看起来 在 这 方向 她 有 表明的 和 锯 先生 威廉 哈考特 在 关闭 邻近 到 先生 理查德 寺庙 .

我顺着她指的方向望去，看到威廉·哈考特爵士和理查德·坦普尔爵士就在附近。

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [tɜːn] [ænd; ənd] [dɪ'spel] [ðə; ði] ['hɑːmləs] [ɪ'luːʒ(ə)n] ?
But why should I turn and dispel the harmless illusion ?
但 为什么 应该 我 转动 和 打消 这 无害 错觉 ?

但我为什么要转身打破这无害的幻想呢?

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [brɪŋ] ['dɪskɔːd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['fæməli] ,
Was it for me to bring discord into a family ,
曾是 它 为了 我 到 带来 Discord 进入 一个 家庭 ,

我为什么要给家庭带来不和?

[ænd; ənd] [kɔːz] [ðə; ði] ['grændɔːtə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [kʌt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['grænˌmʌðərz] [wɪl] ?
and cause the Granddaughter to be cut out of the Grandmother's will ?
和 原因 这 孙女 到 是 切 出去 的 这 祖母的 将要 ?

并导致孙女被从祖母的遗嘱中除名?

['nevə(r)] !
Never !
绝不 !

绝不!

[səʊ] , " [frɒm; frəm] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [rɪ'siːvd] , " [ðə; ði] [əʊld] ['leɪdi] [went] [ɒn] [ɪm'plɪsɪtli] [bɪ'liːvɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'fɔːmənt] ,
So , " from information received , " the Old Lady went on implicitly believing in her informant ,
所以 , " 从 信息 已收到 , " 这 老的 女士 去 在 隐式地 相信 在 她 线人 ,

所以，老太太"根据得到的信息"，继续全盘相信她的线人。

[ænd; ənd] ['treʒərɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [pə'tɪkjələz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌðə(r)] ['græn'tʃɪldrən] .
and treasuring up the particulars for the benefit of her other Grandchildren .
和 珍视 向上 这 细节 为了 这 益处 的 她 其他 孙辈 .

她珍藏着这些细节，以便将来传授给其他孙辈。

" [lɔːd] ['rɒbəts] [ɪz] ['sʌmweə(r)] [hɪə(r)] , " [əb'zɜːvd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , ['swiːpɪŋ] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] ([səʊ] [tuː; tə] [spiːk] ,
" Lord Roberts is somewhere here , " observed the Young Lady , sweeping the horizon (so to speak ,
" 主 罗伯茨 是 某处 这里 , " 观察到 这 年轻的 女士 , 扫荡 这 地平线 (所以 到 说话 ,

"罗伯茨勋爵就在这附近,"年轻的女士一边说着，一边环顾四周（可以说）。

[wɪð] [ep'ɒlədʒɪz] [tuː; tə] " [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] ") [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [lɔː'njet] .
with apologies to " the horizon ") with her lorgnette .
和 致歉 到 " 这 地平线 ") 和 她 望远镜 .

向"地平线"致歉，她用望远镜观察着。

" [əʊ] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [hɪm] !
" Oh , I should like to see him !
" 哦 , 我 应该 喜欢 到 看 他 !

"哦，我真想见见他！"

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [əʊld] ['leɪdi] , [ɪnˌθju:zi'æstɪkli] .
" exclaimed the Old Lady , enthusiastically .
" 惊呼 这 老的 女士 , 踊跃 .

"老太太兴奋地喊道。"

" [weə(r)] [ɪz] [hi:; hi] ? "
" Where is he ? "
" 在哪里 是 他 ? "

"他在哪儿？"

" [əʊ] , [ai] [θɪŋk] — " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['grændɔ:tə(r)] , ['hezɪteɪtɪŋli] , " [ai] ['rɑ:ðə(r)] — [θɪŋk] — [aɪv]
" Oh , I think — " replied the Granddaughter , hesitatingly , " I rather — think — I've
" 哦 , 我 思考 — " 回复 这 孙女 , 犹豫地 , " 我 相当 — 思考 — 我已经
['əʊnli] [si:n] [hɪm] [wʌns] — [bʌt; bət] —
only seen him once — but —
仅有的 已见 他 一次 — 但 —

"哦，我想——"孙女犹豫地回答道，"我倒觉得——我想——我只见过他一次——但是——"

[əʊ] [jes] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ,
oh yes , " she added ,
哦 是的 , " 她 额外 ,

"哦，是的，"她补充道。

[wɪð] ['wʌndəf(ə)l] ['kɒnfɪdəns] [ɒn] ['faɪndɪŋ] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [kə'mɑ:ndɪŋ] [æn; ən] ['ɪntrəstɪd] ['ɔ:diəns]
with wonderful confidence on finding she was commanding an interested audience
和 精彩的 信心 在 寻找 她 曾是 指挥 一个 感兴趣的 观众
[ɒv; əv] ['sɪmp(ə)l] ['neɪbɜ:rz] — " [əʊ] [jes] — [ðeə(r)] — [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒɛnərəlz] ['ju:nɪfɔ:m] ,
of simple neighbours — " Oh yes — there — in a General's uniform ,
的 简单的 邻居 — " 哦 是的 — 那里 — 在 一个 将军的 制服 ,

她无比自信地发现自己吸引了一群单纯邻居的注意——"哦，是的——看——穿着将军制服的那位！"

— [hi:; hi] [hæz; həz] [dʒʌst] [kʌm] [ɪn] — [ænd; ənd] [hi:; hi] [ɪz] ['lʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [pleɪs] , " —
— he has just come in — and he is looking for his place , " —
— 他 有 只是 来 在 — 和 他 是 寻找 为了 他的 地方 , " —
[ænd; ənd] , ['fɒləʊɪŋ] ['gaɪd(ə)ns] ,
and , following guidance ,
和 , 下列的 指导 ,

——他刚进来——正在找自己的位置，——并且，按照指示，

[ai] , [tu:] , ['kreɪnd] ['fɔ:wəd] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ri'wɔ:did] [baɪ] ['kætʃɪŋ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)]
I , too , craned forward , and was rewarded by catching a glimpse of Mr
我 , 也 , 起重机 向前 , 和 曾是 奖励 经过 捕捉 一个 一瞥 的 先生
. ['fredrɪk] ['gɔ:d(ə)n] ,
. Frederick Gordon ,
. 弗雷德里克 戈登 ,

我也探身向前，幸运地瞥见了弗雷德里克·戈登先生。

['tʃeəmən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [grænd] [həʊ'telz] [ˌsi: 'əʊ] . , ['lɪmɪtɪd] ,
Chairman of the Grand Hotels Co . , Limited ,
主席 的 这 盛大 酒店 合作 . , 有限的 ,

格兰德酒店有限公司董事长

[huː] [wɒz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sə'luːt] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðæt] [eə(r)][ɒv; əv] ['kɒnʃəs] ['paʊə(r)] [wɪtʃ]
who was good enough to salute me with that air of conscious power which
WHO 曾是 好的 足够的 到 礼炮 我 和 那 空气 的 有意识的 力量 哪个
[bɪ'kʌmz] [pɑːt] [ænd; ənd]['pɑːs(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz][ðə; ði] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv] ['kaʊntləs]
becomes part and parcel of a man who has the command of countless
变成 部分 和 包裹 的 一个 男人 WHO 有 这 命令 的 无数
[bə'tæljən] [ɪn] ['weɪtɪŋ] .
battalions in waiting .
营 在 等待 .

他彬彬有礼地向我敬礼，带着那种自觉的威严，这对于一个统领无数待命营队的人来说，是与生俱来的。

[ɪn'kʌrɪdʒd] [baɪ] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] ([fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd][nɒt] ['raʊndɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [sed] ,
Encouraged by this incident (for I had not rounded on her and said ,
鼓励 经过 这 事件 (为了 我 有 不是 圆润 在 她 和 说 ,

受此事件鼓舞（因为我没有转身对她说，

" [ðæt] [ɪz] [nɒt] [lɔːd] ['rɒbəts] ") [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [ɜːrdʒd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][mɪ'steɪkən][kə'rɪə(r)][mɔː(r)]
" that is not Lord Roberts ") the Young Lady urged on her mistaken career more
" 那 是 不是 主 罗伯茨 ") 这 年轻的 女士 敦促 在 她 错误 职业 更多的
['waɪldli][ðæn; ðən]['evə(r)] .
wildly than ever .
疯狂地 比 曾经 .

“那不是罗伯茨勋爵”，这位年轻的小姐比以往任何时候都更加疯狂地鼓吹着她错误的职业道路。

[ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] [rɒŋ] [ˌprɪn'ses] [meɪ] , [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] [faɪf] [bɪ'keɪm] [eɪtʃ] . [ɑː(r)] . [eɪtʃ] .
She pointed out the wrong Princess May , the Duke of Fife became H . R . H .
她 尖 出去 这 错误的 公主 可能 , 这 公爵 的 法夫郡 成为 H . 拉 . H .
[ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] [jɔːk] ,
the Duke of York ,
这 公爵 的 约克 ,

她指错了梅公主，费夫公爵变成了约克公爵殿下。

[ðə; ði] [tɛks] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['meklənbəːg] - , [ðə; ði] ['dʒentlmən] - [æt; ət] - [ɑːmz]
the Tecks were the Mecklenburg - Strelitzes , the Gentlemen - at - Arms
这 泰克斯 是 这 梅克伦堡 - 斯特雷利茨 , 这 先生们 - 在 - 武器
[wɜː(r); wə(r)] [,dis'maunt] ['tʃelsi] ['penʃənəz] [ɪn] [kɔːt] [dres] ;
were dismounted Chelsea Pensioners in Court dress ;
是 下马 切尔西 退休人员 在 法庭 裙子 ;

泰克是梅克伦堡-施特雷利茨家族的成员，侍卫是身着宫廷服饰的切尔西养老院下马士兵；

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['leɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)][ˌdʒæpə'niːz] ([fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [get]['iːv(ə)n] [ðiːz] [kə'rekt] ,
the Chinese ladies were Japanese (for they couldn't get even these correct ,
这 中国人 女士们 是 日本人 (为了 他们 不能 得到 甚至 这些 正确的 ,

这些中国女士其实是日本人（因为她们连这些都做不好），

— [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [ðiːz] [ˌɔːri'entəlz] [ɑː(r); ə(r)][məʊst] [kə'rekt]) , [ænd; ənd] ['faɪnəli] ,
— and of course these Orientals are most correct) , and finally ,
— 和 的 课程 这些 东方人 是 最多 正确的) , 和 最后 ,

（当然，这些东方人的说法完全正确），最后，

['lʊkɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['gæləri] [weə(r)] [ðə; ði] ['ɔːkɪstrə] [wɒz; wəz] ,
looking up to the gallery where the Orchestra was ,
寻找 向上 到 这 画廊 在哪里 这 乐队 曾是 ,

抬头望向乐团所在的廊台，

[ʃiː; ʃi] [kraʊnd] [ðə; ði] ['edɪfɪs] [baɪ] ['laʊdli] [ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] [sɜː(r)] ['ɑːθə(r)] ['sʌləvən] [wɒz; wəz][sɜː(r)]
she crowned the edifice by loudly announcing that Sir Arthur Sullivan was Sir
她 加冕 这 大厦 经过 高声 宣布 那 先生 亚瑟 沙利文 曾是 先生
['ɑːθə(r)] ['bælfuə] ,
Arthur Balfour ,
亚瑟 贝尔福 ,

她高声宣布亚瑟·沙利文爵士就是亚瑟·贝尔福爵士，为这场闹剧画上了句号。

[ænd; ənd] ['ædɪd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli] [pə'fɔːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] ['djuːti][æz; əz] ['liːdə(r)] [ɒv; əv]
and added that he was only performing his official duty as Leader of
和 额外 那 他 曾是 仅有的 表演 他的 官方的 责任 作为 领导者 的
[ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] .
the House of Commons .
这 房子 的 公共领域 .

他还补充说，他只是在履行其作为下议院领袖的官方职责。

" [ðen] , " [ɑːskt] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l][əʊld]['leɪdi] , " [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [mjuː'zɪʃənz] [ɔːl][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][biː; bi]
" Then , " asked the simple Old Lady , " are the musicians all obliged to be
" 然后 , " 问 这 简单的 老的 女士 , " 是 这 音乐家 全部 有义务 到 是
['membəz] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] ?
Members of Parliament ?
成员 的 议会 ?

“那么，”这位淳朴的老太太问道，“所有音乐家都必须成为国会议员吗？”

" [hɜː(r); hə(r)] ['grændɔːtə(r)] [wɒz; wəz]['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d]
" Her Granddaughter was equal to the occasion , and answered
" 她 孙女 曾是 平等的 到 这 场合 , 和 回答
[ʌn'hezɪteɪtɪŋli] , " [jes] , [dɪə(r)] , [ɔːl] . "
unhesitatingly , " Yes , dear , all . "
毫不犹豫 , " 是的 , 亲爱的 , 全部 . "

“她的孙女表现得游刃有余，毫不犹豫地回答说：‘是的，亲爱的，都是。’”

" [ə; eɪ]['liːg(ə)l] [kən'veɪəns] .
" A Legal Conveyance .
" 一个 合法的 输送 .

“合法转让。

" ['ɑːftə(r)] [ðɪs] , [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ʃəʊ] !
" After this , what was the show !
" 后 这 , 什么 曾是 这 展示 !

“之后，这节目还有什么意义呢！”

['evribɒdi] [wɒz; wəz] ['sʌmbədi] [els] .
Everybody was somebody else .
大家 曾是 某人 别的 .

每个人都变成了另一个人。

['əʊnli][ðə; ði] [kwiːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv]['erə(r)] .
Only the Queen and the Prince were beyond the power of error .
仅有的 这 女王 和 这 王子 是 超过 这 力量 的 错误 .

只有女王和王子不会犯错。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðem; ðəm] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] .
She found them out at once .
她 成立 他们 出去 在 一次 .

她立刻就发现了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [ə'baʊt][ðə; ði] [dɪ'stɪŋktnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪnsɪz] [vɔɪs] [ɪn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]
She was enthusiastic about the distinctness of the Prince's voice in reading the
她 曾是 热情的 关于 这 明显 的 这 王子的 嗓音 在 阅读 这
[ə'dres] ,
Address ,
地址 ,

她对王子朗读致辞时独特的嗓音赞不绝口。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bent] ['fɔːwəd] [səʊ][æz; əz][nɒt][tuː; tə] [luːz] [ə; eɪ]['sɪləb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [kwiːnz] ['greɪʃəs]
and she bent forward so as not to lose a syllable of the Queen's gracious
和 她 弯曲 向前 所以 作为 不是 到 失去 一个 音节 的 这 女王大学 亲切
[rɪ'plaɪ] .
reply .
回复 .

她俯身向前，生怕错过女王优雅回答的任何一个字。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] ['evriθɪŋ] [rɒŋ] .
She explained everything wrong .
她 解释 一切 错误的 .

她解释得全错了。

[ə; eɪ] [fjuː] ['leɪdɪz] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , ['mjuːtli] [bɪ'siːtʃɪŋ] [sʌm; səm] ['respaɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]
A few ladies looked at her , mutely beseeching some respite for their
一个 很少 女士们 看起来 在 她 ， 默默地 恳求 一些 喘息 为了 他们的
[ɪəz] ;
ears ;
耳朵 ；

几位女士看着她，默默地恳求她让她们的耳朵免受噪音的折磨；

[wʊd] [ʃiː; ʃi]['əʊnli] [gɪv] [hɜː'self] [ten] ['mɪnɪts] - [rest] ?
would she only give herself ten minutes ' rest ?
会 她 仅有的 给 她自己 十 分钟 - 休息 ?

她难道只给自己十分钟休息时间吗?

[nəʊ] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wel] - [ɪn'fɔːmd] [jʌŋ] ['wʊmən] ,
No — it was a great chance for the well - informed young woman ,
不 — 它 曾是 一个 伟大的 机会 为了 这 出色地 - 知情的 年轻的 女士 ,
[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and she made the most of it .
和 她 制成 这 最多 的 它 .

不——这对这位见多识广的年轻女子来说是一个绝佳的机会，她充分利用了这个机会。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [hiːt] ['dɪd(ə)nt] [ə'fekt] [hɜː(r); hə(r)] .
Even the heat didn't affect her .
甚至 这 热 没有 影响 她 .

就连酷热的天气也影响不了她。

[prəu'seʃən] [mait] [kʌm] , [ænd; ənd] [prəu'seʃən] [mait] [gəʊ] , [bʌt; bət] [laɪk] [ðə; ði]['bæb(ə)lɪŋ] [brʊk] ,
Processions might come , and processions might go , but like the babbling brook ,
游行 可能 来 ， 和 游行 可能 去 ， 但 喜欢 这 胡说 溪 ，

游行队伍可能会来，也可能会走，但就像潺潺的小溪一样，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ænd; ənd] [wʊd] " [gəʊ][ɒn][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .
she could and would " go on for ever .
她 可以 和 会 " 去 在 为了 曾经 .

她可以而且会“永远继续下去”。

" [ai][hæv; həv] [fə'gɒtn] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ] [njuː] [haʊ] ['evriwʌn] [ə'raɪvd] ,
" I have forgotten to add that she also knew how everyone arrived ,
" 我 有 被遗忘的 到 添加 那 她 还 知道 如何 每个人 到达的 ，

“我忘了补充一点，她也知道每个人是怎么到的。”

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['grænmʌðə(r)] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [æt; ət] ['hɪərɪŋ] [haʊ] [hɜː(r); hə(r)]
and her Grandmother was much interested at hearing how Her
和 她 祖母 曾是 很多 感兴趣的 在 听力 如何 她
['mædʒəstiz]['dʒʌdʒɪz][ɔːl] [keɪm] [ɪn][æn; ən]['ɒmnɪbəs] ,
Majesty's Judges all came in an omnibus ,
陛下的 法官 全部 来了 在 一个 综合 ，

她的祖母对女王陛下的法官们是如何乘坐一辆公共马车来的非常感兴趣。

['drɪvn] [ænd; ənd] ['kɒndʌktid] [baɪ] ['emɪnənt] [dʒuː'dɪʃəl] ['fʌŋkʃənəri] .
driven and conducted by eminent judicial functionaries .
驱动 和 实施 经过 杰出 司法 官员 .

由杰出的司法官员推动和执行。

[ə; eɪ][grænd] [ʃəʊ] , " [eɪbli] [wɜːkt] [baɪ]['aʊə(r)]['sekrət(ə)ri] , " [sez] [sɜː(r)] ['ɜːli] - [sprɪŋz] - [ænd; ənd] - ['sʌmərz] [vaɪn] ,
A grand show , " Abely worked by our Secretary , " says Sir Early - Springs - and - Somers Vine ,
一个 盛大 展示 , " 阿贝利 工作 经过 我们的 秘书 , " 说道 先生 早期的 - 斯普林斯 - 和 - 萨默斯 藤 ,

"这是一场盛大的演出，由我们的秘书精心策划，"伊尔利·斯普林斯·安德·萨默斯·维恩爵士说道。

[siː] . [em] . [dʒiː] . , [ə'sɪstənt] ['sekrət(ə)ri] , [ænd; ənd][tuː; tə][bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] [greɪt] [preɪz] [ɪz] [djuː] .
C . M . G . , Assistant Secretary , and to both of them great praise is due :
C . M . G . , 助手 秘书 , 和 到 两个都 的 他们 伟大的 称赞 是 到期的 .

CMG和助理部长都值得高度赞扬。

[naʊ] , [ðen] , [tuː; tə][ə'dæpt][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv] [lɔːd] [lɪtənz] ['nɒv(ə)l] , " [wɒt] [wɪl] [wiː; wi][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ?
Now , then , to adapt the title of Lord Lytton's novel , " What will we do with it ?
现在 , 然后 , 到 适应 这 标题 的 主 利顿的 小说 , " 什么 将要 我们 做 和 它 ?

那么，借用利顿勋爵的小说标题来说，"我们将如何处置它？"

" [ðə; ði][mæn] [huː] [went] .
" The Man who Went .
" 这 男人 WHO 去 .

《去往的人》

['aʊə(r)] ['bʊkɪŋ] - ['ɒfɪs] .
OUR BOOKING - OFFICE .
我们的 预订 - 办公室 .

我们的预订办公室。

" [ˌel'iː]['seɪbə(r)][diː][məʊn] [peə] !
" Le Sabre de mon père !
" 乐 军刀 德 星期一 父亲 !

"Le Sabre de mon père!

" [ɪn][ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɒːd] [ænd; ənd]['ʌðə(r)]['vɜːrsəz] , ['mɪstə(r)] . ['henli] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [ɑːsks] ,
" In the Song of the Sword and Other Verses , Mr . Henley incidentally asks ,
" 在 这 歌曲 的 这 剑 和 其他 诗句 , 先生 . 亨利 顺便 问 ,

在《剑之歌及其他诗篇》中，亨利先生顺便问道：

" [wɒt] [hæv; həv][ai] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['ɪŋglənd] , [maɪ] ['ɪŋglənd] ?
" What have I done for you , England , my England ?
" 什么 有 我 完毕 为了 你 , 英格兰 , 我的 英格兰 ?

"我为你做了什么，英格兰，我的英格兰？"

" [sɪns] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] [pʊt] [səʊ] ['pɔɪntɪdli] , [maɪ] - ,
" Since the question is put so pointedly , my Baronite ,
" 自从 这 问题 是 放 所以 尖锐地 , 我的 - ,

"既然问题问得这么尖锐，我的男爵夫人，

[huː] [hæz; həz] [biːn] ['lʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] [vɜːs] , [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] [ðæt]
who has been looking through the little volume of verse , is bound to reply that
WHO 有 到过 寻找 通过 这 小的 体积 的 诗 , 是 边界 到 回复 那
,
,
,

凡是翻阅过这本诗集的人，都一定会这样回答：

[wɒt] ['mɪstə(r)] . ['henli] [hæz; həz] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋglənd] [ɪz] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [rɪ'dɪkjələs]
what Mr . Henley has done for England is to make it as ridiculous
什么 先生 . 亨利 有 完毕 为了 英格兰 是 到 制作 它 作为 荒谬的
[æz; əz] [ɪz] ['pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] ['ɔːdiəns] .
as is possible to a man with a limited audience .
作为 是 可能的 到 一个 男人 和 一个 有限的 观众 .

亨利先生为英国所做的，就是让英国这个国家在有限的受众面前变得尽可能地荒谬可笑。

['mɪstə(r)] . ['henli] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['prɪti] [gɪft] [ɒv; əv] [ˌvɜːsɪfɪ'keɪʃn] ,
Mr . Henley has a pretty gift of versification ,
先生 . 亨利 有 一个 漂亮的 礼物 的 韵律 ,

亨利先生很有诗歌创作天赋。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [spɔɪld] [baɪ] [ə; eɪ] ['wɪərisəm] ['prəʊnnəs] [tuː; tə] ['smɑːtnəs] ,
but it is spoiled by a wearisome proneness to smartness ,
但 它 是 被宠坏了 经过 一个 令人厌倦的 倾向 到 聪明 ,

但它却因过于卖弄聪明而令人厌烦。

[ænd; ənd] [æn; ən] [ə'sʌmpʃn] [ɒv; əv] ['pɜːsən(ə)l] [suːˌpɪəri'ɒrəti] [ðæt] [ə'keɪʒnəli] ['riːtʃɪz] [ðə; ði] ['haɪts]
and an assumption of personal superiority that occasionally reaches the heights
和 一个 假设 的 个人的 优势 那 偶尔 到达 这 高度
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['luːdɪkrəs] .
of the ludicrous .
的 这 荒谬 .

以及一种有时达到荒谬程度的个人优越感。

[ɪf] - ['ærɪ] [hæd; həd] [biːn] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [bent] [wɒt] [hiː; hi] [kɔːlz] [hɪz; ɪz]
If ' Arry had been at the University , and had bent what he calls his
如果 - 阿瑞 有 到过 在 这 大学 , 和 有 弯曲 什么 他 呼叫 他的
[maɪnd] [ə'pɒn] [vɜːs] - ['meɪkɪŋ] ,
mind upon verse - making ,
头脑 之上 诗 - 制作 ,

如果哈里上过大学，并且像他所说的那样，全身心投入到诗歌创作中，

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['trʌkjələnt] [raɪm] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] [ɪz] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [stʌf] [hiː; hi] [wʊd]
some of the truculent rhyme in this book is the sort of stuff he would
一些 的 这 好斗的 韵 在 这 书 是 这 种类 的 东西 他 会
[hæv; həv] [tɜːnd] [aʊt] .
have turned out .
有 转向 出去 .

这本书里的一些粗犷的韵文，正是他会创作的那种作品。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æt; ət] [fɜːst] ['hɪərɪŋ] [ə; eɪ] [fɑː(r)] [kraɪ] [frɒm; frəm] - ['ærɪ] [tuː; tə] ['henli] .
It seems at first hearing a far cry from ' Arry to Henley .
它 似乎 在 第一的 听力 一个 远的 哭 从 - 阿瑞 到 亨利 .

乍听之下，从“哈里”到亨利，似乎相差甚远。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [dɪs'pæʃənət] ['riːdə(r)] , ['tɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðiːz] ['sʌlfərəs] [liːvz] ,
But the dispassionate reader , turning over these sulphurous leaves ,
但 这 冷静 读者 , 转弯 超过 这些 硫磺 树叶 ,

但冷静的读者，翻阅着这些散发着硫磺味的树叶，

[wɪl] [pə'siːv] ['diːpli] - ['ruːtɪd] [ˌsɪmə'lærəti][ɪn] [ðæt] ['nærəʊnəs] [ɒv; əv] [vjuː] ,
will perceive deeply - rooted similarity in that narrowness of view ,
将要 感知 深 - 根 相似 在 那 狭窄 的 看法 ,

会从这种狭隘的视角中感知到根深蒂固的相似之处。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌʌndɪ'stɜːbd] ['kɒnʃəsnəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'ləʊn] [ɪz] [raɪt] , [wɪtʃ] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)nz] ,
and that undisturbed consciousness that it alone is right , which distinguish the reflections ,
和 那 未受干扰 意识 那 它 独自的 是 正确的 , 哪个 区分 这 反思 ,

以及那种不受干扰的、认为只有它才是正确的意识，正是这些反思的显著特征。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] , [ɒv; əv] - ['ærɪ] [wen] [hiː; hi] [v'juːz] [sə'saɪəti] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['ləʊə(r)] ['stændpɔɪnt] .
and are found in the observations , of ' Arry when he views society from his lower standpoint .
和 是 成立 在 这 观察 , 的 - 阿瑞 什么时候 他 浏览 社会 从 他的 降低 立场 .

这些观点都体现在哈里从底层视角观察社会时所观察到的。

['mesəz] . ['hʌtʃɪnsən] & [ˌsiː 'əʊ] . [hæv; həv] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] [waɪz] ['seɪɪŋz] , [baɪ]['dʌbljuː] . [ə; eɪ] . ['klaʊstən] .
Messrs . Hutchinson & Co . have published a Book of Wise Sayings , by W . A . Clouston .
先生们 . 哈钦森 & 合作 . 有 已发布 一个 书 的 明智的 谚语 , 经过 W . 一个 . 克卢斯顿 .

Hutchinson & Co. 出版了 W.A. Clouston 所著的《格言集》。

[nɒt] [ðæt] ['dʌbljuː] . [ə; eɪ] . ['klaʊstən] [sed] [ðem; ðəm] [ɔːl] , [ɔː(r)] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sɪ'lektɪd] [ðem; ðəm] .
Not that W . A . Clouston said them all , or any of them , but he selected them .
不是 那 W . 一个 . 克卢斯顿 说 他们 全部 , 或者 任何 的 他们 , 但 他 已选 他们 .

并非WA Clouston说了所有这些话，或者说他一句都没说，而是他选择了这些话。

[wʌn] [fɔːlt] [hæz; həz][ðə; ði]['bærən][tuː; tə][faɪnd] [wɪð] [ðə; ði] [sɪ'lektɪŋ] [kə'lektə(r)] ,
One fault has the Baron to find with the selecting collector ,
一 过错 有 这 男爵 到 寻找 和 这 选择 集电极 ,

男爵需要找出收藏家挑选过程中的一个错误。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['refərənsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ˌɪnkəm'pliːt] .
and that is that his references are incomplete .
和 那 是 那 他的 参考 是 未完成 .

也就是说，他的参考文献并不完整。

[hiː; hi] [ə'fɪksɪz] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [tuː; tə] ['evri] [waɪz] ['seɪɪŋ] ,
He affixes the name of the author to every wise saying ,
他 词缀 这 姓名 的 这 作者 到 每一个 明智的 说 ,

他将每句至理名言的作者名字都写在后面。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [gɪv] ['tʃæptə(r)][ænd; ənd] [vɜːs] ,
but as he does not give chapter and verse ,
但 作为 他 做 不是 给 章 和 诗 ,

但他没有给出具体的章节和经文，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri][ʌn'lɜːnd; -'lɜːnɪd]['riːdə(r)][tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [wen]
it is impossible for the ordinary unlearned reader to ascertain when
它 是 不可能的 为了 这 普通的 未受过教育的 读者 到 探明 什么时候
[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] [waɪz] ['seɪɪŋ] [wɒz; wəz] ['ʌtə] .
and where the wise saying was uttered .
和 在哪里 这 明智的 说 曾是 说出 .

对于普通的非文化读者来说，不可能确定这句至理名言是何时何地说出的。

[pə'hæps] [ðɪs] [ə'mɪʃ(ə)n] [ɪz] [waɪz] [ɒn] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['klaʊstən] .
Perhaps this omission is wise on the part of Mr . Clouston .
也许 这 省略 是 明智的 在 这 部分 的 先生 . 克卢斯顿 .

或许克劳斯顿先生的这种省略是明智的。

[haʊ'evə(r)] , [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['hæpi] [ɪg'zɑːmp(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] ['prez(ə)nt] : —
However , here is a happy example for the time present : —
然而 , 这里 是 一个 快乐的 例子 为了 这 时间 展示 : —

然而，这里有一个当下令人欣慰的例子：——

" [seɪf] [ɪn] [ðaɪ] [brest] [kləʊz] [lɒk] [ʌp] [ðaɪ] [ɪn'tents] ,
" Safe in thy breast close lock up thy intents ,
" 安全的 在 你的 胸部 关闭 锁 向上 你的 意图 ,

"将你的意图牢牢锁在心底，

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [ðæt] [nəʊz] [ðaɪ] ['pɜːpəs] [best] [prɪ'vents] . " — ['rændɒlf] .
For he that knows thy purpose best prevents . " — Randolph .
为了 他 那 知道 你的 目的 最好的 阻止 . " — 兰道夫 .

因为最了解你意图的人会阻止你。——兰道夫

['ɪz(ə)nt] [ðæt] [gʊd] ?
Isn't that good ?
不是 那 好的 ?

那岂不是很好吗?

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] " ['rændɒlf] " [tuː; tə][ðə; ði][laɪf] ?
Isn't it " Randolph " to the life ?
不是 它 " 兰道夫 " 到 这 生活 ?

难道不是"兰道夫"的人生吗?

[ɪz] ['eniwʌn] [kwaɪt] ['sɜːt(ə)n] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːs] ['aʊə(r)] ['rændɒlf] [wɪl] [teɪk] ?
Is anyone quite certain as to the course our Randolph will take ?
是 任何人 相当 肯定 作为 到 这 课程 我们的 兰道夫 将要 拿 ?

有人能确定兰道夫会采取什么行动吗?

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] , [tuː] ,
There are , too ,
那里 是 , 也 ,

还有，

[kwoʊ'teɪʃənz] [frɒm; frəm] " [ɑː(r)] . ['tʃeɪmbəlɪn] " — [nɒt] [frɒm; frəm] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] — [wɪð] [huːz]
quotations from " R . Chamberlain " — not from Joseph — with whose
引文 从 " 拉 . 管家 " — 不是 从 约瑟夫 — 和 谁
[wɜːks] [ðə; ði] ['bærən] [ɪz] [nɒt] [səʊ] [kən'vɜːs(ə)nt] [æz; əz] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] .
works the Baron is not so conversant as he might be .
作品 这 男爵 是 不是 所以 熟人 作为 他 可能 是 .

引文出自"R. Chamberlain"——而非约瑟夫——男爵对约瑟夫的作品并不像他应该的那样熟悉。

[seθ] [ɑː(r)] . ['tʃeɪmbəlɪn] : —
Saith R . Chamberlain : —
赛斯说 拉 . 管家 : —

赛斯·R·张伯伦：——

" [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [mæn][ɪn] [welθ] [ænd; ənd] [ɔː'θɒrəti] [ɪz][laɪk][ə; eɪ] [wiːk] - ['tɪmbəd] [haʊs] [wɪð] [ə; eɪ] [tuː] - ['pɒndərəs] [ruːf] .
" A foolish man in wealth and authority is like a weak - timbered house with a too - ponderous roof .
" 一个 愚蠢 男人 在 财富 和 权威 是 喜欢 一个 虚弱的 - 木材 房子 和 一个 也 - 沉重的 屋顶 .

"一个愚蠢的富人，就像一座木结构不牢固、屋顶过于沉重的房子。"

" — [ɑː(r)] . ['tʃeɪmbəlɪn] .
" — R . Chamberlain .
" — 拉 . 管家 .

——R·张伯伦。

[ðə; ði]['bærən] ['strɒŋli] [ˌrekə'mendz] [ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv] [ðɪs] ['vɒljuːm] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['ɒskə(r)] [waɪld] ;
The Baron strongly recommends the study of this volume to Mr . Oscar Wilde ;
这 男爵 强烈 建议 这 学习 的 这 体积 到 先生 . 奥斯卡 王尔德 ;

男爵强烈建议奥斯卡·王尔德先生研读此书；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [seɪv] [hɪm] ['aʊəz] [ɒv; əv]['peɪnf(ə)l] [ˌkɒdʒɪ'teɪʃn] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][ˌɪŋkju'beɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz][nekst] [pleɪ] .
it will save him hours of painful cogitation during the incubation of his next play .
它 将要 节省 他 小时 的 痛苦 思维 期间 这 孵化 的 他的 下一个 玩 .

这将为他节省在构思下一部剧作时数小时的痛苦思考时间。

[ðə; ði]['bærən][diː][biː] . - ['dʌbljuː] . & [ˌsiː 'əʊ] .
The Baron de B . - W . & Co .
这 男爵 德 B . - W . & 合作 .

男爵德 B.-W. & Co.

[ə'nʌðə(r)] [həʊm] - [ruːl] ['kwestʃən] . — ['ʌlstə(r)]['ɒbdʒɪkts] .
Another Home - Rule Question . — Ulster objects .
其他 家 - 规则 问题 . — 阿尔斯特 对象 .

又一个地方自治问题——阿尔斯特反对。

['ʌlstə(r)] ['θretnz] .
Ulster threatens .
阿尔斯特 威胁 .

阿尔斯特构成威胁。

[ɪf] [həʊm] [ruːl] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd] , [ðə; ði] ['ʌlstəmən] [wɪl] [rɪ'zɪst] ['sɪksθ][et]['ɑːrmɪs] .
If Home Rule becomes the law of the land , the Ulstermen will resist vi et armis .
如果 家 规则 变成 这 法律 的 这 土地 , 这 阿尔斯特人 将要 抵抗 六 等 武器 .

如果自治成为国家法律，阿尔斯特人将以武力抵抗。

[duː; də] [ðeɪ] [prə'pəʊz] [tuː; tə] [set] [ʌp] [æn; ən] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] ['sɒvrənti] ?
Do they propose to set up an Opposition Sovereignty ?
做 他们 提出 到 放 向上 一个 反对 主权 ?

他们是否提议建立反对派主权？

[ɪf] [səʊ] , [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['mɒnək] [æt; ət][hænd] [wɪð] [ðə; ði] ['veri] ['taɪt(ə)l][tuː; tə][suːt][ðem; ðəm] .
If so , they have a monarch at hand with the very title to suit them .
如果 所以 , 他们 有 一个 君主 在 手 和 这 非常 标题 到 套装 他们 .

如果真是这样，他们手头就有一位君主，其头衔正合他们心意。

[hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [æt; ət][ðə; ði] ['herəld] - ['kɒlɪdʒ] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ,
He is to be found at the Heralds ' College , and he is the ,
他 是 到 是 成立 在 这 先驱者 - 大学 , 和 他 是 这 ,

他常驻于传令官学院，他就是……

[pɑː(r)] ['eksələns] , " ['ʌlstə(r)] [kɪŋ] - [æt; ət] - [ɑːmz] !
par excellence , " Ulster King - at - Arms !
帕 卓越 , " 阿尔斯特 国王 - 在 - 武器 !

卓越的"阿尔斯特武士王！"

" [steɪdʒ] ['wɪspə(r)] [æt; ət] ['westmɪnstə(r)] . — [ðə; ði] ['kɒmədi] [ɒv; əv] [kə'mɪti] [naʊ] [tend] [tə'wɔːdz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['mɛlər] - ['drɑːmə] .
" Stage Whisper at Westminster . — The Comedy of Committee now tends towards becoming Mellor - drama .
" 阶段 耳语 在 威斯敏斯特 . — 这 喜剧 的 委员会 现在 倾向于 向 成为 梅勒 - 戏剧 .

《威斯敏斯特的舞台低语》——委员会的喜剧现在倾向于变成梅勒戏剧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 230]
[页 -]

[第230页]

" ['nɑːnə] [wʊd] [nɒt] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][baʊ; bəʊ] - [waʊ] !
" NANA WOULD NOT GIVE ME A BOW - WOW !
" 娜娜 会 不是 给 我 一个 弓 - 哇 !

"奶奶不肯给我汪汪叫！"

" [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [sɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['petɪʃ] ['lɪt(ə)l] ['empərəz] .
" A Pretty Little Song for Pettish Little Emperors .
" 一个 漂亮的 小的 歌曲 为了 小气 小的 皇帝们 .

《献给任性小皇帝们的一首优美小歌》。

(['leɪtɪst] [tjuː'tɒnɪk] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] - ['pɒpjələ(r)] [sɒŋ] .)
(Latest Teutonic Version of Mr . Joseph Tabrar's Popular Song .)
(最新的 条顿 版本 的 先生 . 约瑟夫 - 受欢迎的 歌曲 .)

（约瑟夫·塔布拉尔先生的流行歌曲的最新日耳曼语版本。）

[[ðə; ði]['dʒɜːmən]['empərə(r)][ɪz] [rɪ'pɔːtɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [sed] ,
[The German Emperor is reported to have said ,
[这 德语 皇帝 是 据报道 到 有 说 ,

据报道，德国皇帝曾说过：

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðə; ði][rɪ'dʒekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːmi] [bɪls] ,
" It was impossible for me to anticipate the rejection of the Army Bills ,
" 它 曾是 不可能的 为了 我 到 预料 这 拒绝 的 这 军队 账单 ,

"我完全无法预料到陆军法案会被否决。"

[səʊ] ['fʊli] [dɪd][ai][rɪ'laɪ][ə'pɒn][ðə; ði]['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm][ɒv; əv][ðə; ði][ɪm'pɪəriəl]['daɪət][tuː; tə][ək'sept] [ðem; ðəm] [ˌʌnrɪ'zɜːvɪdli] .
so fully did I rely upon the patriotism of the Imperial Diet to accept them unreservedly .
所以 完全 做过 我 依靠 之上 这 爱国主义 的 这 帝国 饮食 到 接受 他们 毫无保留 .

我完全信赖帝国议会的爱国情怀，毫无保留地接受了他们。

[ə; eɪ][ˌpætri'ɒtɪk][maɪ'nɒrəti][hæz; həz] [biːn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [prɪ'veɪl] [ə'genst] [ðə; ði][mə'dʒɒrəti] . . . .
A patriotic minority has been unable to prevail against the majority . . . .
一个 爱国 少数民族 有 到过 无法 到 占上风 反对 这 多数 . . . .

爱国的少数群体始终无法战胜多数群体……

[ai][wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [rɪ'zɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌdɪsə'luːʃn] ,
I was compelled to resort to a dissolution ,
我 曾是 被迫 到 采取 到 一个 溶解 ,

我不得不诉诸解散程序。

[ænd; ənd][ai] [lʊk] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ðə; ði] [ək'septəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɪls] [baɪ][ðə; ði] [njuː] ['raikstɑːg] .
and I look forward to the acceptance of the Bills by the new Reichstag .
和 我 看 向前 到 这 验收 的 这 账单 经过 这 新的 国会大厦 .

我期待新一届国会通过这些法案。

[ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n][biː; bi] [ə'gen] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ,
Should this expectation be again disappointed ,
应该 这 期待 是 再次 失望的 ,

如果这一期望再次落空，

[ai][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][juːz] ['evri] [miːnz] [ɪn][maɪ]['paʊə(r)][tuː; tə] [ə'tʃiːv] [maɪ] ['pɜːpəs] .
I am determined to use every means in my power to achieve my purpose .
我 是 决定 到 使用 每一个 方法 在 我的 力量 到 达到 我的 目的 .

我决心竭尽所能实现我的目标。

" — [ðə; ði]
" — The
" — 这

“-这

[taɪmz] .]
Times .]
《时代周刊》 .]

《时代周刊》。

['wɪlfl] ['wɪlhelm] [sɪŋz] : —
Wilful Wilhelm sings : —
故意 威廉 唱歌 : —

威廉·威尔福尔唱道：——

[juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː] [waɪ] [ai][duː; də][nɒt] [smaɪl] ; [ðə; ði]['riːz(ə)n][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] ;
You ask me why I do not smile ; the reason you shall know ;
你 问 我 为什么 我 做 不是 微笑 ; 这 原因 你 将 知道 ;

你问我为什么不笑；你很快就会知道原因；

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [hjuːdʒ][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [ə'gəʊ] ;
I had a disappointment huge a day or two ago ;
我 有 一个 失望 巨大的 一个 天 或者 二 前 ;

一两天前我遭遇了一件非常令人失望的事；

[ai] [ɑːskt] [maɪ]['venərəb(ə)l] [nɜːs] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][nəʊ][mɔː(r)] [tɒɪz] ,
I asked my venerable Nurse to give me no more toys ,
我 问 我的 可敬 护士 到 给 我 不 更多的 玩具 ,

我请求尊敬的护士不要再给我玩具了。

[bʌt; bət][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɒg] [ɒv; əv][wɔː(r)][tuː; tə][baɪt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [bɔɪz] .
But just a little Dog of War to bite the other boys .
但 只是 一个 小的 狗 的 战争 到 咬 这 其他 男孩们 .

但只是一条小小的战犬，用来咬其他男孩而已。

['spəʊkən] .
Spoken .
说 .

说。

[bʌt; bət][əʊ] !
But oh !
但 哦 !

但是哦！

['ɔːdiəns] ([ɒv; əv]['dʒenərəlz][ænd; ənd] [stɑːf] ['ɒfɪsəz]) .
Audience (of Generals and Staff Officers) .
观众 (的 将军们 和 职员 警官) .

听众（将军和参谋人员）。

[wɒt] ?
What ?
什么 ?

什么?

['nɑːnə] [ˌwʊdnt] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [baʊ; bəʊ] - [waʊ]
Nana wouldn't give me that bow - wow
娜娜 不会 给 我 那 弓 - 哇

奶奶不会给我那个汪汪

[waʊ] - [waʊ] !
Wow - wow !
哇 - 哇 !

哇哇!

[ðə; ði] ['raikstɑːg] [ˌwʊdnt] [grɑːnt][ˌem 'iː] [ðæt] [baʊ; bəʊ] - [waʊ] !
The Reichstag wouldn't grant me that bow - wow !
这 国会大厦 不会 授予 我 那 弓 - 哇 !

国会不会批准我的请求!

[waʊ] - [waʊ] !
Wow - wow !
哇 - 哇 !

哇哇!

[nəʊ] ; [ʃiː; ʃi] [dɪ'naɪd] [ˌem 'iː] — [flæt] .
No ; she denied me — flat .
不 ; 她 否认 我 — 平坦的 .

不，她断然拒绝了我。

[naʊ] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] ?
Now , what do you think of that ?
现在 , 什么 做 你 思考 的 那 ?

你对此有何看法?

[ænd; ənd][aɪ'd] [set] [maɪ][maɪnd][ɒn] [ðæt] [baʊ; bəʊ] - [waʊ] - [waʊ] !
And I'd set my mind on that bow - wow - wow !
和 ID 放 我的 头脑 在 那 弓 - 哇 - 哇 !

我下定决心要那样做!

[waʊ] - [waʊ] - [waʊ] !
Wow - wow - wow !
哇 - 哇 - 哇 !

哇哇哇!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 231]
[页 -]

[第231页]

[sʌm; səm] [j'iəz] [ə'gəʊ][ʃiː; ʃi][dɪd][ðə; ði] [seɪm] , [ðə; ði] ['griːdi] [bæd][əʊld][gɜːl] !
Some years ago she did the same , the greedy bad old girl !
一些 年 前 她 做过 这 相同的 , 这 贪婪的 坏的 老的 女孩 !

几年前她也做过同样的事，这个贪婪的坏老太太!

[bʌt; bət] [aɪv] [set] [maɪ] [maɪnd] [ə'pɒn] [ðæt] [dɒg] , [ʃɑːp] [tiːθ] [ænd; ənd] [kəʊt] [ə; eɪ] - [kɜːl] .
But I've set my mind upon that dog , sharp teeth and coat a - curl .
但 我已经 放 我的 头脑 之上 那 狗 , 锋利的 牙齿 和 外套 一个 - 卷曲 .

但我已经下定决心要抓住那条狗，它牙齿锋利，毛发卷曲。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [bɔɪz] [hæv; həv][gɒt] [sʌtʃ] [taik] , [ænd; ənd][ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] [mʌg] ,
The other boys have got such tykes , and I should be a mug ,
这 其他 男孩们 有 得到 这样的 小孩 , 和 我 应该 是 一个 马克杯 ,

其他男孩都有这样的小家伙，我岂不是太傻了?

[ɪf] [wen] [ðeɪ] [rʌn] [tuː; tə] ['mæstif] [aɪm] [pʊt] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] [pʌg] .
If when they run to mastiffs I'm put off with a small pug .
如果什么时候 他们 跑步 到 獒犬 我是 放 离开 和 一个 小的 哈巴狗 .

如果他们跑去追獒犬，那我养只小巴哥犬就没兴趣了。

['ɔːdiəns] .
Audience .
观众 .

观众。

[wel] ?
Well ?
出色地 ?

出色地?

['spəʊkən] .
Spoken .
说 .

说。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地,

[ai] [miːn] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [baʊ; bəʊ] - [waʊ] !
I mean to make her give me that bow - wow !
我 意思是 到 制作 她 给 我 那 弓 - 哇 !

我的意思是让她给我发出那种汪汪的叫声!

[waʊ] - [waʊ] !
Wow - wow !
哇 - 哇 !

哇哇!

[aɪl] ['wʌri] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [baɪz] [ðæt] [baʊ; bəʊ] - [waʊ] !
I'll worry her until she buys that bow - wow !
患病的 担心 她 直到 她 购买 那 弓 - 哇 !

我会一直让她担心，直到她买下那只狗狗为止!

[waʊ] - [waʊ] !
Wow - wow !
哇 - 哇 !

哇哇!

[aɪl] [dɪ'zɒlv] [ðə; ði] [ɪm'pɪəriəl] ['daɪət] ,
I'll dissolve the Imperial Diet ,
患病的 溶解 这 帝国 饮食 ,

我将解散帝国议会。

[ænd; ənd] [ai] ['nevə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['kwaɪət]
And I never will be quiet
和 我 绝不 将要 是 安静的

我永远不会沉默

[ʌn'tɪl] [ai] [get] [ðæt] [baʊ; bəʊ] - [waʊ] - [waʊ] !
Until I get that bow - wow - wow !
直到 我 得到 那 弓 - 哇 - 哇 !

直到我听到那声汪汪叫!

[waʊ] - [waʊ] - [waʊ] !
Wow - wow - wow !
哇 - 哇 - 哇 !

哇哇哇!

[ai] ['ɔːlweɪz] [ment] [wen] [ai] [gruː] [əʊld] [tuː; tə] [duː; də] [dʒʌst] [æz; əz] [ai] [pliːzd] ,
I always meant when I grew old to do just as I pleased ,
我 总是 意思是 什么时候 我 生长 老的 到 做 只是 作为 我 高兴 ,

我一直都想着，等我老了以后，就可以随心所欲地做任何事。

[aɪ'd] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [baʊ; bəʊ] - [wau] [ðen] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [əʊld] [trɒt] [tiːzd]
I'd have a dozen bow - wows then , and if the old Trot teased
ID 有 一个 打 弓 - 哇 然后 , 和 如果 这 老的 小跑 戏弄

那时我会有十二只汪汪叫，如果老特罗特逗弄我的话

[aɪ'd] [ʃʌt] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] , [ænd; ənd] ['evriwʌn] [huː] [bækt] [hɜː(r); hə(r)] , [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɒt] ;
I'd shut her up , and everyone who backed her , like a shot ;
ID 关闭 她 向上 , 和 每个人 WHO 支持的 她 , 喜欢 一个 射击 ;

我会让她和所有支持她的人都闭嘴，就像一枪毙命一样；

[fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] [wʌn] [huː] [ə'pəuz] [ˌem 'iː] [kæn; kən] [biː; bi] [ə; eɪ] [pæt] - [riː] - [ˌoʊ 'tiː] !
For no one who opposes Me can be a pat - ri - ot !
为了 不 一 WHO 反对 我 能 是 一个 拍 - ri - ot !

凡反对我的人，都不配称为爱国者！

['ɔːdiəns] .
Audience .
观众 .

观众。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么？

['spəʊkən] .
Spoken .
说 .

说。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]
Because
因为

因为

[frɑːns] [hæz; həz] [gɒt] [ə'hed] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [baʊ; bəʊ] - [waʊ] !
France has got ahead with her bow - wow !
法国 有 得到 前方 和 她 弓 - 哇 !

法国凭借她的汪汪叫声领先一步！

[waʊ] - [waʊ] !
Wow - wow !
哇 - 哇 !

哇哇！

['rʌʃə] [meɪks] [ˌem 'iː] ['dʒeləs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [baʊ; bəʊ] - [waʊ] !
Russia makes me jealous with her bow - wow !
俄罗斯 制作 我 嫉妒的 和 她 弓 - 哇 !

俄罗斯的汪汪声让我嫉妒！

[waʊ] - [waʊ] !
Wow - wow !
哇 - 哇 !

哇哇！

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] [tɜːn]
And now it is my turn
和 现在 它 是 我的 转动

现在轮到我了。

[tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] [wel] [ə'stɜːn] ,
To leave them well astern ,
到 离开 他们 出色地 倒车 ,

为了让他们远远地跟在后面，

[ænd; ənd][ai][kænt] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] [baʊ; bəʊ] - [waʊ] - [waʊ] !
And I can't without that bow - wow - wow !
和 我 不能 没有 那 弓 - 哇 - 哇 !

没有那汪汪叫声我就不行！

[waʊ] - [waʊ] - [waʊ] !
Wow - wow - wow !
哇 - 哇 - 哇 !

哇哇哇！

[ai]['dɪd(ə)nt] [ʃeɪk] [əʊld] ['bɪzi] [ɒf] [tuː; tə] [teɪk] [kə'priːvi] [ʌp] ,
I didn't shake old Bizzy off to take Caprivi up ,
我 没有 摇 老的 忙碌 离开 到 拿 卡普里维 向上 ,

我没甩掉老比兹就去卡普里维了，

[tuː; tə] [let] [maɪ] [əʊld] [nɜːs] [θwɔːt] [ˌem 'iː] [ɪn] [maɪ] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [pʌp] .
To let my old Nurse thwart me in my longing for this pup .
到 让 我的 老的 护士 阻挠 我 在 我的 渴望 为了 这 小狗 .

让我的老护士阻挠我得到这只小狗。

- [tɪz] [truː] [ðæt] [ai] [hæv; həv] ['ʌðə(r)] [taik] , [ə; eɪ] [pæk] [ɒv; əv] - [ɪm] [ɪn'diːd] —
' Tis true that I have other tykes , a pack of ' em indeed —
- 的 真的 那 我 有 其他 小孩 , 一个 盒 的 - 呃 的确 —

没错，我还有其他孩子，真是一群！

[bʌt; bət] [wɒt] [ɒv; əv] [ðæt] ?
But what of that ?
但 什么 的 那 ?

但那又如何呢?

[ai] [wɒnt] [wʌn] [mɔː(r)] , [ɒv; əv] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [briːd] .
I want one more , of this particular breed .
我 想 一 更多的 , 的 这 特别的 品种 .

我还想再养一只，就养这种品种的。

['ɔːdiəns] .
Audience .
观众 .

观众。

[wel] ?
Well ?
出色地 ?

出色地?

['spəʊkən] .
Spoken .
说 .

说。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[ai] [wɪl] , [wɒt'evə(r)] ['hæpənz] , [hæv; həv] [ðɪs] [baʊ; bəʊ] - [waʊ] !
I will , whatever happens , have this bow - wow !
我 将要 , 任何 发生 , 有 这 弓 - 哇 !

无论如何，我都要享受这场汪汪大战！

[waʊ] - [waʊ] !

Wow - wow !

哇 - 哇 !

哇哇！

[aɪl] [hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] [ˈveri] [suːn] , [ɪf] [nɒt][dʒʌst] [naʊ] - [naʊ] !

I'll have it very soon , if not just now - now !

患病的 有 它 非常 很快 , 如果 不是 只是 现在 - 现在 !

我很快就能拿到，如果不是现在，就是现在！

[waʊ] - [waʊ] !

Wow - wow !

哇 - 哇 !

哇哇！

[maɪ] [ˈpɜːpəs] [aɪl] [əˈtʃiːv] ,

My purpose I'll achieve ,

我的 目的 患病的 达到 ,

我的目标我必将实现。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈraikstɑːg] [ˈnevə(r)] [liːv]

And the Reichstag never leave

和 这 国会大厦 绝不 离开

而国会大厦永远不会离开

[ʌnˈtɪl] [ai] [get] [pəˈzeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [baʊ; bəʊ] - [waʊ] - [waʊ] !

Until I get possession of that bow - wow - wow !

直到 我 得到 拥有 的 那 弓 - 哇 - 哇 !

直到我得到那只汪汪汪！

[waʊ] - [waʊ] - [waʊ] !

Wow - wow - wow !

哇 - 哇 - 哇 !

哇哇哇！

[ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ɒv; əv][ˈtaɪt(ə)l] . — [ə; eɪ][ˈriːs(ə)nt] [spiːtʃ] [baɪ][ˈmɪstə(r)] . [ˈlɑkˌwʊd] , [kjuː] . [siː] . , [em] . [piː] . ,

A Question of Title . — A recent speech by Mr . Lockwood , Q . C . , M . P . ,

一个 问题 的 标题 . — 一个 最近的 演讲 经过 先生 . 洛克伍德 , 问 . C . , M . P . ,

所有权问题——洛克伍德先生（御用大律师、国会议员）最近的一次演讲

[ɒn][ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] [krɒs] - [ɪɡˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n][hæz; həz] [biːn] [kɔːld] " [dɪˈlɪʃəsli] [fræŋk] .

on the Art of Cross - Examination has been called " deliciously frank .

在 这 艺术 的 叉 - 考试 有 到过 称为 " 美味 坦率 .

《交叉询问的艺术》被誉为“坦率得令人愉悦”。

" [ˌhensˈfɔːθ] , [ðə; ði][ˈdʒiːniəl] [rɪˈkɔːdə(r)] [ɒv; əv] [jɔːk] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [nəʊn] [æz; əz][ˈmɪstə(r)] . [dɪˈlɪʃəsli] [fræŋk] [ˈlɑkˌwʊd] .

" Henceforth , the genial Recorder of York is to be known as Mr . Deliciously Frank Lockwood .

" 今后 , 这 和蔼可亲 录音机 的 约克 是 到 是 已知 作为 先生 . 美味 坦率 洛克伍德 .

“从今以后，这位和蔼可亲的约克郡记录官将被称为美味的弗兰克·洛克伍德先生。”

[ə; eɪ] [ˈsɒvrɪn] [ˈmæksɪm] .

A SOVEREIGN MAXIM .

一个 主权 格言 .

主权格言。

[hiː; hi] [huː] [rɪsks] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [neɪ] ,
He who risks the answer Nay ,
他 WHO 风险 这 回答 不 ，

敢于冒险回答“不”的人，

[wen] [hiː; hi] [ɑːsks] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [meɪ] .
When he asks he shall have May .
什么时候 他 问 他 将 有 可能 .

他开口要，五月就能到。

[wen] [ə; eɪ] [mæn] [dʌz] [nɒt] [lʊk] [hɪz; ɪz] [best] .
WHEN A MAN DOES NOT LOOK HIS BEST .
什么时候 一个 男人 做 不是 看 他的 最好的 .

当一个男人看起来状态不佳时。

[wen] [pɜːtʃt] [ɒn] [ðə; ði] [bæk] [siːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [frɛndz] [dɒg] - [kɑːt] ; [kæn; kən] [teɪk] [nəʊ] [pɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,
When perched on the Back Seat of a Friend's Dog - cart ; can take no part in the Conversation ,
什么时候 栖息 在 这 后退 座位 的 一个 朋友们 狗 - 大车 ； 能 拿 不 部分 在 这 对话 ，

当坐在朋友的狗车后座上时；无法参与谈话，

[ænd; ənd] [hæz; həz] [tuː; tə] [dɪ'vəʊt] [hɪm'self] [tuː; tə] ['stɪkɪŋ] [ɒn] !
and has to devote himself to Sticking on !
和 有 到 奉献 他自己 到 粘性 在 ！

他必须全身心投入到坚持下去！

[ɪn] ['ʃefiːld] [pɑːk] .
IN SHEFFIELD PARK .
在 谢菲尔德 公园 .

在谢菲尔德公园。

['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [meɪ] [faɪv] , - .
Monday , May 5 , 1893 .
周一 ， 可能 5 ， - .

1893年5月5日，星期一。

[fɜːst] [mætʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɒ'streɪliən] ['krɪkɪtə(r)] [ə'genst] [lɔːd] ['ʃɛˌfiːldz] ['ɪŋglɪʃ] [ɪ'lev(ə)n] .
First Match of the Australian Cricketers against Lord Sheffield's English Eleven .
第一的 匹配 的 这 澳大利亚 板球运动员 反对 主 谢菲尔德的 英语 十一 .

澳大利亚板球队与谢菲尔德勋爵率领的英格兰十一队进行首场比赛。

[ɪn] ['ʃefiːld] [pɑːk] , [ɪn] ['bʌdɪŋ] [meɪ] !
In Sheffield Park , in budding May !
在 谢菲尔德 公园 ， 在 萌芽 可能 ！

在五月萌芽的谢菲尔德公园！

[truː] ['ɪŋglɪʃ] [siːn] , [truː] ['krɪkɪt] [deɪ] ,
True English scene , true cricket day ,
真的 英语 场景 ， 真的 蟋蟀 天 ，

真正的英式场景，真正的板球日

[ə; eɪ] ['dʒenərəs] [həʊst] , [ænd; ənd] ['glɔːriəs] [pleɪ] !
A generous host , and glorious play !
一个 慷慨的 主持人 ， 和 辉煌 玩 ！

慷慨的主人，精彩的演出！

[ə; eɪ] [deɪt] [tuː; tə] [mɑːk] !
A date to mark !
一个 日期 到 标记 ！

值得纪念的日子！

[ə; eɪ] [wel] - [fɔːt] [mætʃ] , [ðə; ði] ['kɔːnˌstɔːk] - [fɜːst] !
A well - fought match , the Cornstalks ' first !
一个 出色地 - 战斗 匹配 , 这 玉米秆 - 第一的 !

一场精彩的比赛，玉米秆队的首胜！

[ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [sʌn] , [ə; eɪ] ['nəʊb(ə)l] [θɜːst] !
A summer sun , a noble thirst !
一个 夏天 太阳 , 一个 高贵 口渴 !

夏日的阳光，高贵的渴望！

[ðə; ði] ['siːzənz] [ɒn] [ˌjuː 'es] [wɪð] [ə; eɪ] [bɜːst] ,
The Season's on us with a burst ,
这 本季 在 我们 和 一个 爆裂 ,

季节已然来临，精彩纷呈！

[ɪn] ['ʃefiːld] [pɑːk] !
In Sheffield Park !
在 谢菲尔德 公园 !

在谢菲尔德公园！

[ðə; ði] ['wʌndrəs] ['vetərən] ['dʌbljuː] . [dʒiː] . ,
The wondrous veteran W . G . ,
这 奇妙的 老将 W . G . ,

神奇的老兵WG，

[æt; ət] ['fɔːti] - [faɪv] [skɔːz] ['sɪksti] - [θriː] !
At forty - five scores sixty - three !
在 四十 - 五 得分 六十 - 三 !

四十五岁时得了六十三分！

([æt; ət] ['sɪksti] - [θriː] [greɪs] [meɪ] [wiː; wi] [siː]
(At sixty - three Grace may we see
(在 六十 - 三 优雅 可能 我们 看

（六十三岁的格蕾丝，愿我们能见到她）

[skɔː(r)] ['fɔːti] - [faɪv] !)
Score forty - five !)
分数 四十 - 五 !)

得了四十五分！

['plez(ə)nt] [wʌns] [mɔː(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [piːp]
Pleasant once more to have a peep
令人愉快的 一次 更多的 到 有 一个 窥视

很高兴能再次一睹为快

[æt; ət] [ðəʊz] [ʃɑːp] [aɪz] [ðæt] ['nevə(r)] [sliːp] ,
At those sharp eyes that never sleep ,
在 那些 锋利的 眼睛 那 绝不 睡觉 ,

那双永不眠的锐利眼睛，

[ðəʊz] ['bɛrz] - [pɔːz] [ðæt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [kiːp]
Those bear's - paws that know how to keep
那些 熊的 - 爪子 那 知道 如何 到 保持

那些懂得如何保持的熊掌

[ðə; ði] [geɪm] [ə'laɪv] !
The game alive !
这 游戏 活 !

游戏继续！

[seɪf] ['ʃrəʊzbəri] [ænd; ənd] ['dʒaɪənt] [gʌn]
Safe Shrewsbury and giant Gunn
安全的 什鲁斯伯里 和 巨大的 冈恩

安全的什鲁斯伯里和巨型冈恩

[æt; ət][ˌaɪ ˈtiː][wʌns][mɔː(r)] !
At it once more !
在 它 一次 更多的 !

又来了!

[əʊ] [lɔːdz] , [wɒt] [fʌn]
Oh Lords , what fun
哦 领主 , 什么 乐趣

我的天啊，真有趣

[tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [draɪv] , [ænd; ənd] [kʌt] , [ænd; ənd] [rʌn] !
To see them drive , and cut , and run !
到 看 他们 驾驶 , 和 切 , 和 跑步 !

看他们开车、切弯、奔跑!

[ə; eɪ] [meɪ] - [deɪ] [lɑːk]
A May - day lark
一个 可能 - 天 云雀

五朔节云雀

[fɔː(r); fə(r)] ['eldəli] [ænd; ənd] ['pɔːntʃi] [lædz] !
For elderly and paunchy lads !
为了 老年 和 大肚腩 小伙子们 !

献给上了年纪、挺着啤酒肚的小伙子们!

[ɑː] , [taɪm] [hɪz; ɪz] ['ænjuəl] ['ɪntʃɪz] [ædz] .
Ah , Time his annual inches adds .
啊 , 时间 他的 年度的 英寸 添加 .

啊，时间每年都在增加他的英寸数。

[wiː; wi] ['kænɒt] ['bʌk(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] [pædz]
We cannot buckle on the pads
我们 不能 扣上 在 这 垫子

我们不能扣上护垫

[ɪn] ['ʃefiːld] [pɑːk] !
In Sheffield Park !
在 谢菲尔德 公园 !

在谢菲尔德公园!

[jet] ['dʒenjuɪn] ['pleʒə(r)] [stɪl] - [twɪl] [jiːld]
Yet genuine pleasure still ' twill yield
然而 真的 乐趣 仍然 - 斜纹布 屈服

然而，它仍然会带来真正的快乐。

[tuː; tə][sɪt][ænd; ənd] [wɒtʃ] , [wɪð] ['nəʊzɪz] [piːld] ,
To sit and watch , with noses peeled ,
到 坐 和 手表 , 和 鼻子 去皮 ,

坐下来，睁大眼睛，仔细观察。

['kʌnɪŋəm] [smaɪt] [ænd; ənd] ['gregəri] [fiːld] .
Coningham smite and Gregory field .
康宁汉姆 惩击 和 格雷戈里 场地 .

康宁汉姆的打击和格雷戈里场。

[haʊz] [ðæt] , [sɜː(r)] ! [hɑːk] !
How's that , Sir ! Hark !
怎么样 那 , 先生 ! 听着 !

怎么样，先生! 听!

[θæŋks] [tuː; tə] [greɪs] , ['ʃrəʊzbəri] , [ænd; ənd] [gʌn] ,
Thanks to Grace , Shrewsbury , and Gunn ,
谢谢 到 优雅 , 什鲁斯伯里 , 和 冈恩 ,

感谢 Grace、Shrewsbury 和 Gunn，

['lɑkˌwʊd] [ænd; ənd] [brɪgz] — [wɒt] ['glɔːriəs] [fʌn] ! —
Lockwood and Briggs — what glorious fun ! —
洛克伍德 和 布里格斯 — 什么 辉煌 乐趣 ! —

洛克伍德和布里格斯——真是太有趣了!

[ðə; ði] [fɜːst] [bɪg] [mætʃ] [wɪv] ['niːtli] [wʌn]
The first big match we've neatly won
这 第一的 大的 匹配 我们已经 整齐地 韩元

我们轻松赢得了第一场重要比赛。

[ɪn] ['ʃefiːld] [pɑːk] !
In Sheffield Park !
在 谢菲尔德 公园 !

在谢菲尔德公园!

[naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wet] ['ɑːftə(r)] ['aʊə(r)] [rəʊst] !
Now for a wet after our roast !
现在 为了 一个 湿的 后 我们的 烤 !

烤肉过后，来杯饮料吧!

[lɔːdz]
Lords
领主

领主

[nəʊ] , [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [kɔːl] [tuː; tə] [bəʊst] !
no , there is no call to boast !
不 , 那里 是 不 称呼 到 夸 !

不，这没什么好炫耀的!

[bʌt; bət] [ɪn] [lɔːd] ['ʃefiːld] [wɒt] [ə; eɪ] [həʊst]
But in Lord Sheffield what a host
但 在 主 谢菲尔德 什么 一个 主持人

但谢菲尔德勋爵真是个热情好客的人。

['krɪkɪtə(r)] [mɑːk] !
Cricketers mark !
板球运动员 标记 !

板球运动员标记!

[huː] [wɪl] [fə'get] [ðæt] ['lʌvli] [deɪ] ,
Who will forget that lovely day ,
WHO 将要 忘记 那 迷人的 天 ,

谁会忘记那美好的一天?

- [mɪdst] ['lʌvli] ['siːnəri] [ɪn] [mɪd] - [meɪ] ,
' Midst lovely scenery in mid - May ,
- 中间 迷人的 风景 在 中 - 可能 ,

五月中旬，在美丽的景色中,

[huː] [hæd; həd] [ðə; ði] [lʌk] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [pleɪ]
Who had the luck to watch the play
WHO 有 这 运气 到 手表 这 玩

谁有幸观看了这场演出

[ɪn] ['ʃefiːld] [pɑːk] !
In Sheffield Park !
在 谢菲尔德 公园 !

在谢菲尔德公园!

(['eksɪtə(r)]) [hɔːl] [raɪt] . — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [rɪ'pɔːtɪd] [ɒn] [ðə; ði] [haɪɪst] [ɔː'θɒrəti] [ðæt] [prɪns] [dʒɔːdʒ]
(Exeter) Hall Right . — It is reported on the highest authority that Prince George
(埃克塞特) 大厅 正确的 . — 它 是 据报道 在 这 最高 权威 那 王子 乔治

[hæz; həz] [biːn] ['riːs(ə)ntli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [meɪ] ['miːtiŋz] ,
has been recently engaged in May Meetings ,
有 到过 最近 已订婚的 在 可能 会议 ,

（埃克塞特）霍尔右——据权威人士透露，乔治王子最近一直在参加五月会议，

[ænd; ənd] [hæz; həz] [ɪk'sprest] [hɪm'self] [æz; əz] ['hævɪŋ] [biːn] [ɪk'striːmli] [tʃɑːmd] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] .
and has expressed himself as having been extremely charmed and interested .
和 有 表达 他自己 作为 拥有 到过 极其 迷住了 和 感兴趣的 .

他表示自己被深深吸引，非常感兴趣。

[mɔː(r)] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [mɪs] [kɑːb] !
MORE POWER TO MISS COBBE !
更多的 力量 到 错过 科布 !

给科布小姐更多力量!

" [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [juːv] [ə; eɪ] ['sɒvrɪn] [wei]
" You say that you've a sovereign way
" 你 说 那 你已经 一个 主权 方式

你说你拥有主权方式

[tuː; tə] [end] [ðə; ði] ['plækɑːd] [pest] ;
To end the placard pest ;
到 结尾 这 标语牌 害虫 ;

彻底根除标语牌泛滥现象;

[əʊ] , ['mɪstrəs] [kɑːb] , [rɪ'viːl] [ˌaɪ 'tiː] , [preɪ] ,
Oh , Mistress Cobbe , reveal it , pray ,
哦 , 情妇 科布 , 揭示 它 , 祈祷 ,

哦，科布夫人，请您揭示真相吧，求您了。

[ænd; ənd] [gɪv] [maɪ] ['spɪrɪt] [rest] ! "
And give my spirit rest ! "
和 给 我的 精神 休息 ! "

愿我的灵魂得到安息!

" [jʊr; jər] ['veri] [griːn] , [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [siːn] ,
" You're very green , that may be seen ,
" 你是 非常 绿色的 , 那 可能 是 已见 ,

"你经验非常不足，这一点显而易见。"

" ['ti 'eɪtʃ] - [ə'gresɪv] [deɪm] [dɪd] [ʃaʊt] ;
" Th ' aggressive dame did shout ;
" 钍 - 挑衅的 贵妇人 做过 喊 ;

"那位好斗的女士大声喊道;

" [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [kɪl] [ə; eɪ] ['nɒkʃəs] [bɪl]
" The way to kill a noxious Bill
" 这 方式 到 杀 一个 有害的 账单

消灭有害法案的方法

[ɪz] — [dʒʌst] [tuː; tə] [θrəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
Is — just to throw it out .
是 — 只是 到 扔 它 出去 .

就是——扔掉它。

" [mɪd] [hɪlz] , [ɪn] [taʊnz] , — [ðæts] [nɒt][səʊ][bæd] , —
" Mid hills , in towns , — that's not so bad , —
" 中 丘陵 , 在 城镇 , — 那就是 不是 所以 坏的 , —

"中部丘陵地带，城镇里——那还不错，——"

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] [leɪn] ,
And in the quiet lane ,
和 在 这 安静的 车道 ,

在安静的小巷里，

[wiː; wi][let][ðə; ði] ['ædvətaɪzɪŋ] [kæd]
We let the advertising cad
我们 让 这 广告 CAD

我们让广告骗子来骗我们。

['tɪrænɪklɪ] [reɪn] .
Tyrannically reign .
专制地 在位 .

暴政统治。

" [səʊ][ɪn][maɪ] [wɔːks] [ai] [teɪk] [ə; eɪ] [brʌʃ] ,
" So in my walks I take a brush ,
" 所以 在 我的 散步 我 拿 一个 刷子 ,

所以，我散步时会带上刷子，

['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] ['wɔːtərɪŋ] - [kæn; kən] ,
Also a watering - can ,
还 一个 浇水 - 能 ,

还有浇水壶，

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['hɪdiəs] [fəʊ][ai] [rʌʃ] ,
And on the hideous foe I rush ,
和 在 这 可怕 敌人 我 匆忙 ,

我向那可怕的敌人冲去，

[ænd; ənd] [ðæts] [maɪ]['lɪt(ə)l][plæn] !
And that's my little plan !
和 那就是 我的 小的 计划 !

这就是我的小计划！

" [wɪ'ðaʊt] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] [heɪst] ,
" Without compunction , without haste ,
" 没有 愧疚 , 没有 匆忙 ,

"毫不犹豫，不慌不忙，

[ðəʊ] ['pɑːsə(r)] - [baɪ] [meɪ] [steə(r)] ,
Though passers - by may stare ,
尽管 过路人 - 经过 可能 盯 ,

虽然路人可能会盯着看，

[ai] [strɪp] [ðə; ði]['peɪpə(r)][frɒm; frəm][ɪts] [peɪst] ,
I strip the paper from its paste ,
我 条 这 纸 从 它是 粘贴 ,

我把纸上的浆糊剥掉，

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði]['frægmənts][ðeə(r)] . "
And leave the fragments there . "
和 离开 这 片段 那里 . "

把碎片留在那里吧。

" [ðæt] [plæn] , " [ai] [sed] , " [aɪv] ['nevə(r)][traɪd] ;
" That plan , " I said , " I've never tried ;
" 那 计划 , " 我 说 , " 我已经 绝不 尝试 ;

"那个计划，"我说，"我从来没试过；

[ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊz] , [nəʊ] [daʊt] , [dɪ'vəʊʃn] ;
It shows , no doubt , devotion ;
它 演出 , 不 怀疑 , 虔诚 ;

这无疑体现了虔诚;

[bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː]['liːg(ə)l] ?
But is it legal ?
但 是 它 合法的 ?

但这合法吗?

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,
" She replied ,
" 她 回复 ,

她回答说:

" [aɪv] [nɒt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['nəʊʃ(ə)n] !
" I've not the slightest notion !
" 我已经 不是 这 丝毫 概念 !

我一点头绪都没有!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 232]
" [页 -]

[第232页]

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prəu'seʃən] .
WAITING FOR THE PROCESSIONS .
等待 为了 这 游行 .

等待游行队伍。

([ə; eɪ] [ˌremɪ'nɪsns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪm'pɪəriəl] ['ɪnstɪtjuːt] .)
(A Reminiscence of the Opening of the Imperial Institute .)
(一个 怀旧 的 这 开幕 的 这 帝国 研究所 .)

(帝国学院开幕时的回忆)

[siːn] — [ðə; ði] [haɪd] [pɑːk] [saʊθ] [rəʊd] , ['ɒpəzɪt] [ðə; ði]['kæv(ə)lri] ['bærəks] .
Scene — The Hyde Park South Road , opposite the Cavalry Barracks .
场景 — 这 海德 公园 南 路 , 对面的 这 骑兵 兵营 .

场景——海德公园南路,骑兵营房对面。

['kləʊsli] - [pækt] [ræŋks][ɒv; əv] ['sait,siːə] [hæv; həv] [fɔːmd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [laɪn][ɒv; əv]
Closely - packed ranks of Sightseers have formed in front of the long line of
密切 - 包装 排名 的 观光客 有 形成 在 正面 的 这 长的 线 的
[ˌʌn'hɑːnis] ['kærɪdʒɪz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [triːz] .
unharnessed carriages under the trees .
未加束缚 马车 在下面 这 树木 .

树下,长长的未拴马车前排起了拥挤的观光客队伍。

[ˌaʊt'saɪd] [ðɪs] [laɪn][ðə; ði]['fiːblə(r)][fəʊk] , [huː] [ɪn'veəriəbli] [kʌm] [ɒn] [sʌtʃ] [ə'keɪʒnz] ,
Outside this line the feebler folk , who invariably come on such occasions ,
外部 这 线 这 虚弱者 民间 , WHO 总是 来 在 这样的 场合 ,

这条线之外,是那些体弱多病的人,他们总是会在这种场合前来。

[ænd; ənd]['nevə(r)][faɪnd][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [trʌst] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] , [ɑː(r); ə(r)] ['wɪstfəli]
and never find the courage to trust themselves in the crowd , are wistfully
和 绝不 寻找 这 勇气 到 相信 他们自己 在 这 人群 , 是 怅然地
['wɒndərɪŋ] ,
wandering ,
漫游 ,

他们始终没有勇气在人群中相信自己,只能茫然地徘徊。

[ɪn][ðə; ði][həʊp][ɒv; əv][prə'kjʊərɪŋ][ə; eɪ] [pleɪs] [baɪ][sʌm; səm] [mɪ'rækjələs] [ˌɪntəpə'zɪʃən] .
in the hope of procuring a place by some miraculous interposition .
在 这 希望 的 采购 一个 地方 经过 一些 神奇 插入 .

希望能通过某种奇迹般的转机获得一个席位。

[lə'ment] [ɒv; əv] ['fiːb(ə)l] ['fiːmeɪl] .
Lament of Feeble Females .
哀叹 的 微弱 女性 .

柔弱女性的哀歌。

[ai][təʊld][juː; jʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] — [nɒt][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [juːz] ['steɪˌɪŋ] [hɪə(r)] ! . . .
I told you how it would be — not the slightest use staying here ! . . .
我 讲述 你 如何 它 会 是 — 不是 这 丝毫 使用 入住 这里 ! . . .

我早就跟你说过会怎样——待在这里一点用处都没有！

[ai][kænt] [siː] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [ə; eɪ][læmp] - [pəʊst][ænd; ənd][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒərz] ['beəskɪn] ! . . .
I can't see anything except a lamp - post and the top of a soldier's bearskin ! . . .
我 不能 看 任何事物 除了 一个 灯 - 邮政 和 这 顶部 的 一个 士兵的 熊皮 ! . . .

除了路灯和士兵熊皮帽的帽顶，我什么也看不见！

[wiː; wi] [mait] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [hæv; həv] [stɒpt] [æt; ət] [həʊm] !
We might just as well have stopped at home !
我们 可能 只是 作为 出色地 有 停止 在 家 !

我们还不如待在家里呢！

(['vɪʃəsli] .)
(Viciously .)
(恶毒地 .)

（恶毒地。）

[weə(r)] [ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] [kʌm] [frɒm; frəm] , [ai][doʊnt] [nəʊ] !
Where all the people come from , I don't know !
在哪里 全部 这 人们 来 从 , 我 不 知道 !

我不知道这些人是从哪里来的！

[aɪm][ʃʊə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] ['ɜːli] [ɪ'nʌf] !
I'm sure we were here early enough !
我是 当然 我们 是 这里 早期的 足够的 !

我确信我们来得足够早！

['kɒments] [baɪ]['fiːb(ə)l] [meɪlz] .
Comments by Feeble Males .
评论 经过 微弱 男性 .

弱者的评论。

[nəʊ] — [nɒt] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [weə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , ['sɜːt(ə)nli] ,
No — not much to be seen where we are , certainly ,
不 — 不是 很多 到 是 已见 在哪里 我们 是 , 当然 ,

不——我们所在的地方确实没什么可看的。

[bʌt; bət] — [ʌm; əm] — [ai][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [wɪr] ['laɪkli] [tuː; tə][duː; də]['betə(r)] ['eniweə(r)] [els] . . . .
but — um — I don't know that we're likely to do better anywhere else . . . .
但 — 嗯 — 我 不 知道 那 是 可能 到 做 更好的 任何地方 别的 . . . .

但是——嗯——我不知道我们在其他地方是否会做得更好……

[nɒt][ðə; ði] [liːst] [gʊd] [ə'tempt] [tuː; tə][get][ɪn][ðeə(r)] .
Not the least good attempting to get in there .
不是 这 至少 好的 尝试 到 得到 在 那里 .

想进去一点也不好。

[wel] , [wi:; wi][kæn; kən][traɪ]['ləʊə(r)] [daʊn] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [bʌt; bət] ['itl] [bi:; bi][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
Well , we can try lower down , of course , but it'll be just the same .
出色地 , 我们 能 尝试 降低 向下 , 的 课程 , 但 它将 是 只是 这 相同的 .

当然，我们也可以尝试更低一些，但结果可能还是一样。

[ðeɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [ə'reɪndʒ] [ði:z] [θɪŋz] ['betə(r)] !
They ought to arrange these things better !
他们 应该 到 安排 这些 事物 更好的 !

他们应该把这些事情安排得更好！

[[ðeɪ] [drɪft] [ɒn] [ˌdɪskən'tentɪdli] .
[They drift on discontentedly .
[他们 漂移 在 不满地 .

他们心怀不满地漂泊着。

[ðə; ði] [self] - ['helpə(r)] (['skwi:zɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [wi:lz] ,
The Self - Helper (squeezing between the wheels ,
这 自己 - 帮手 (挤压 之间 这 车轮 ,

自助者（挤在车轮之间，

[ænd; ənd] ['elbəʊɪŋ] [hɪm'self] [pɑ:st] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hu:] [hæv; həv] [bi:n] ['stændɪŋ] ['peɪʃntli] [ðeə(r)]
and elbowing himself past the people who have been standing patiently there
和 肘击 他自己 过去的 这 人们 WHO 有 到过 常设 耐心 那里
[fɔ:(r); fə(r)] ['aʊəz]) .
for hours) .
为了 小时) .

然后他用手肘挤过那些已经耐心站在那里几个小时的人们）。

[baɪ][jɔ:(r); jə(r)] [li:v] — - [eə(r)] , [dʒʌst] [ə'laʊ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [pɑ:s] , [pli:z] .
By your leave — ' ere , just allow me to pass , please .
经过 你的 离开 — - 埃雷 , 只是 允许 我 到 经过 , 请 .

恕我冒昧——请让我通过。

[θɛŋk] [ju:; jʊ] .
Thenk you .
桑克 你 .

谢谢你。

[wʌn] ['məʊmənt] , [mʌm] .
One moment , Mum .
一 片刻 , 妈妈 .

稍等片刻，妈妈。

" [nəʊ] [raɪt] [tu:; tə] [pʊʃ] [ɪn] - [eə(r)]
" No right to push in ' ere
" 不 正确的 到 推 在 - 埃雷

“这里没有强行闯入的权利。”

, " - ['ævənt] [ai] ?
, " ' aven't I ?
, " - 还没有 我 ?

“难道不是吗？”

[aɪv] [æz; əz] [mʌtʃ] [raɪt] [æz; əz] [wɒt] [ju:; jʊ] - ['ɑ:veɪ] .
I've as much right as what you ' ave .
我已经 作为 很多 正确的 作为 什么 你 - 大道 .

我拥有的权利和你拥有的权利一样多。

[θɪŋk] [ðə; ði] [əʊl] [pɑ:k] - [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ai] [sə'pəʊz] ?
Think the ole Park b'longs to you , I suppose ?
思考 这 奥莱 公园 - 到 你 , 我 认为 ?

我猜你觉得那座老公园是你的吧？

[juː; jʊ] [ɔrtɚ] - [ˈɑːveɪ][ə; eɪ] [speɪs] [rəʊpt] [ɪn][ə; eɪ] - [ˈpɜːpəs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [ɔːt] !
You orter ' ave a space roped in a - purpose for you , you ought !
你 或 - 大道 一个 空间 绳索 在 一个 - 目的 为了 你 , 你 应该 !

你应该拥有一个为你预留的空间！

[tɔːrk] [əˈbaʊt] [ˈselfɪʃnəs] !
Tork about selfishness !
托克 关于 自私 !

托克谈自私！

[[hiː; hi] [əˈraivz] [traɪˈʌmfəntli] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːməʊst] [rəʊ] , [ænd; ənd] [əbˈteɪnz] [ðə; ði] [ˈtɒlərəns] , [ɪf] [nɒt] [ðə; ði] [ˈsɪmpəθi] ,
[He arrives triumphantly in the foremost row , and obtains the tolerance , if not the sympathy ,
[他 到达 凯旋而归 在 这 首先 排 , 和 获得 这 宽容 , 如果 不是 这 同情 ,

他凯旋般地坐在第一排，赢得了人们的容忍，即便没有赢得同情。

[ɒv; əv] [ɔːl] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [nɪə(r)] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌɪnkɒnˈviːnjənsd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] .
of all who are not near enough to be inconvenienced by his presence .
的 全部 WHO 是 不是 靠近 足够的 到 是 不便 经过 他的 在场 .

那些离他太远，不会因为他的存在而感到不便的人。

[kənˈtentɪd] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] .
Contented People in the Crowd .
满足 人们 在 这 人群 .

人群中感到满足的人们。

[əʊ] , [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [duː; də] [wel] [ɪˈnʌf] - [eə(r)] .
Oh , we shall do well enough ' ere .
哦 , 我们 将 做 出色地 足够的 - 埃雷 .

哦，我们在这里会过得很好。

[ðel] [pʊt] [ðeə(r)] [ˈsʌnˌʃeɪdz] [daʊn] [wen] [ðə; ði] [kwiːn] [ˈpɑːsɪz] . . .
They'll put their sunshades down when the Queen passes . . .
他们会 放 他们的 遮阳伞 向下 什么时候 这 女王 通过 . . .

女王经过时，他们会放下遮阳伞……

[ai] [kæn; kən] [ketʃ] [ə; eɪ] [vjuː] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] - [iːdz] [laɪk] .
I can ketch a view between the ' eads like .
我 能 双体帆船 一个 看法 之间 这 - 头 喜欢 .

我可以像画画一样，从“头颅”之间捕捉到一丝风景。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [dəʊnt] [get] [ðə; ði] [sʌn] [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [triːz] . . . [ˈʃɑːnt] [hæv; həv] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] [tuː; tə] [weɪt] [naʊ] .
And you don't get the sun under the trees . . . Sha'n't have much longer to wait now .
和 你 不 得到 这 太阳 在下面 这 树木 . . . 不会 有 很多 更长 到 等待 现在 .

而且树荫下晒不到太阳…… 我也不用等太久了。

[ʃɪl] [biː; bi] [ˈstɑrtɪŋ] [ɪn] [əˈnʌðə(r)] [ɑːf] [ˈaʊə(r)] — (& [siː] . , & [siː] .)
She'll be starting in another arf hour — (& c . , & c .)
壳 是 开始 在 其他 啊 小时 — (& c . , & c .)

她将在大约一个小时后开始——（等等）

[ə; eɪ] [ˈleɪdi] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈlændɔː; ˈlændaʊ] ([tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd]) .
A Lady in a Landau (to her husband) .
一个 女士 在 一个 兰道 (到 她 丈夫) .

一位女士坐在敞篷马车里（对她的丈夫说）。

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] ['betə(r)] , ['hɒrəs] — [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] ['evriθɪŋ] ;

I don't think we could have done better , Horace — we shall see everything ;

我 不 思考 我们 可以 有 完毕 更好的 , 贺拉斯 — 我们 将 看 一切 ;

霍勒斯，我觉得我们已经做得非常好了——我们将看到一切；

[ænd; ənd] [ɪts] [kwaɪt] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊd] ,

and it's quite amusing to be close to the crowd ,

和 它是 相当 有趣 到 是 关闭 到 这 人群 ,

靠近人群也挺有趣的。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ðeə(r)][rɪ'mɑːrks] — [mʌtʃ] [naɪsə][ðæn; ðən] ['biːɪŋ] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][stændz] !

and hear their remarks — much nicer than being in one of the Stands !

和 听到 他们的 评论 — 很多 更漂亮 比 存在 在 一 的 这 站立 !

听听他们的评论——比坐在看台上好多了！

[[hɜː(r); hə(r)][self] - [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][ɑː(r); ə(r)][kʌt] [ʃɔːt] [baɪ][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv] [θriː] ['hjuːmərəs] ['ɑːtɪzænz] ,

[Her self - congratulations are cut short by the arrival of three Humorous Artisans ,

[她 自己 - 恭喜! 是 切 短的 经过 这 到达 的 三 幽默 工匠 ,

她正自鸣得意，却被三位幽默工匠的到来打断了。

[huː] [hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] [deɪ] [ɒf] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [haɪɪst] ['ænɪm(ə)l] ['spɪrɪt] .

who have taken a day off , and are in the highest animal spirits .

WHO 有 已采取 一个 天 离开 , 和 是 在 这 最高 动物 烈酒 .

他们休息了一天，精神状态极佳。

[dʒəʊ] ([fɜːst] ['hjuːmərəs] [ˌɑːtɪ'zæn]) .

Joe (first Humorous Artisan) .

乔 (第一的 幽默 工匠) .

乔（第一位幽默工匠）。

[juː; jʊ] [ʃʌv] [ɪn][fɜːst] , [bɪl] — [pʊʃ] [ə'lɒŋ] , [dʒəʊ] ; [ðeəz; ðəz] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] ['lɪt(ə)l] - ['ʌnz] !

You shove in first , Bill — push along , Joe ; there's room for three little ' uns !

你 推 在 第一的 , 账单 — 推 沿着 , 乔 ; 有 房间 为了 三 小的 - 联合国 !

比尔，你先挤进去——乔，快点；这里能坐下三个小家伙！

[doʊnt][juː; jʊ][maɪnd][ə'baʊt][ˌem 'iː] — [aɪl] [gɪt][ʌp] - [eə(r)] , [ænd; ənd] [siː] ['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)] - [edz] .

Don't you mind about me — I'll git up ' ere , and see over your ' eds .

不 你 头脑 关于 我 — 患病的 git 向上 - 埃雷 , 和 看 超过 你的 - 编辑 .

别在意我——我会爬起来，看看你的......

[[hiː; hi] [maʊnts] [ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [wiːlz] [ɒv; əv][ðə; ði]['lændɔː; 'lændaʊ] , [ænd; ənd][həʊldz][ɒn] [baɪ][ðə; ði][læmp] .)

[He mounts on one of the front wheels of the landau , and holds on by the lamp .)

[他 安装 在 一 的 这 正面 车轮 的 这 兰道 , 和 持有 在 经过 这 灯 .)

他爬上敞篷马车的前轮，抓住车灯。

[ai][kæn; kən] [siː] ['prɒpə(r)] [weə(r)] [ai][ˌeɪ 'em] .

I can see proper where I am .

我 能 看 恰当的 在哪里 我 是 .

我能清楚地看到自己身在何处。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['leɪdi] ['feɪntɪd] [daʊn] [ðeə(r)] !

There's a lady fainted down there !

有 一个 女士 昏厥 向下 那里 !

下面有个女士晕倒了！

[bɪl] ([ðə; ði] ['li:dɪŋ] [bə'fu:n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑ:ti]) .
Bill (the leading Buffoon of the Party) .
账单 (这 领导 丑角 的 这 派对) .
比尔（党内头号小丑）。

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ʃi:z] [gɒt] ['eni] ['mʌni] .
I wonder if she's got any money .
我 想知道 如果 她是 得到 任何 钱 .
我想知道她有没有钱。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] - [æz; əz] , [aɪl] [gəʊ][ænd; ənd] - ['iː,ɛl'piː] - [ɜː(r)] !
If she ' as , I'll go and ' elp ' er !
如果 她 - 作为 , 患病的 去 和 - 帮助 - 呃 !
如果她需要帮助，我就去帮她！

[dʒəʊ] .
Joe .
乔 .
乔。

[ʃi:z] [ɔ:l] [raɪt] [naʊ] .
She's all right now .
她是 全部 正确的 现在 .
她现在没事了。

[ðə; ði] ['æmbjələns] - [æz; əz] [kʌm] [ʌp] — ['ðer] ['stændɪn] - - [ɜː(r)][ɒn] - [ɜː(r)] - [ed] !
The ambulance ' as come up — they're standin ' ' er on ' er ' ed !
这 救护车 - 作为 来 向上 — 它们是 替身 - - 呃 在 - 呃 - 编辑 !
救护车来了——他们正站在她身上！

[ðə; ði] ['leɪdi] [ɪn][ðə; ði]['lændɔː; 'lændaʊ] ([ɪn][æn; ən] ['ʌndətəʊn]) .
The Lady in the Landau (in an undertone) .
这 女士 在 这 兰道 (在 一个 底色) .
坐在敞篷马车里的女士（低声说道）。

['hɒrəs] , [wi:; wi] [kænt] [hæv; həv] [ðɪs] ['hɒrəb(ə)l][mæn] [hɪə(r)] — [du:; də] [meɪk] [hɪm] [get] [daʊn] !
Horace , we can't have this horrible man here — do make him get down !
贺拉斯 , 我们 不能 有 这 可怕 男人 这里 — 做 制作 他 得到 向下 !
霍勒斯，我们不能让这个可怕的人待在这里——快让他下去！

['hɒrəs] ([tu:; tə][dʒəʊ]) .
Horace (to Joe) .
贺拉斯 (到 乔) .
霍勒斯（对乔说）。

[hɪə(r)] , [ai] [seɪ] , [maɪ] [frend] , [doʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [jʊd] [bi:; bi][mɔ:(r)] ['kʌmftəb(ə)l] ['sʌmweə(r)] [els] ?
Here , I say , my friend , don't you think you'd be more comfortable somewhere else ?
这里 , 我 说 , 我的 朋友 , 不 你 思考 你会 是 更多的 舒服的 某处 别的 ?
我说，朋友，你不觉得在别的地方你会更自在吗？

— [ðæt] [wi:l] [ɪz] — [ɜː(r)] — [nɒt] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [pleɪs] — —
— that wheel is — er — not exactly the place — —
— 那 车轮 是 — 呃 — 不是 确切地 这 地方 — —
——那个轮子——呃——不太合适——

[dʒəʊ] .
Joe .
乔 .
乔。

[nəʊ] [ə'fens] , ['gʌvnər] .
No offence , Guv'nor .
不 罪行 , 州长 .
别介意，老大。

[jə(r)] [siː] , [ai] [eɪnt] [brɔːt] [aʊt] [maɪ] - [tuː; tə] - [deɪ] , - [kəz; kɒz] [aɪm] - ['ævɪn] - [ˌaɪ 'tiː] ['vɑːrnɪʃt] , [ænd; ənd] — —
Yer see , I ain't brought out my brawm to - day , ' cos I'm ' avin ' it varnished , and — —
你的 看 , 我 不是 带来 出去 我的 - 到 - 天 , - 化学 我是 - 艾文 - 它 涂漆 , 和 — —

你看，我今天没露胸，因为我把它擦得锃亮，而且——

[bɪl] .
Bill .
账单 .

账单。

[waɪ] , [doʊnt] [jə(r)] [siː] , [dʒəʊ] ?
Why , don't yer see , Joe ?
为什么 , 不 你的 看 , 乔 ?

为什么你还不明白，乔?

— [ðə; ði] ['leɪdiz] [pʊt] - [ɜː(r)] - ['juːˌɛs'bænd] [ʌp] [tuː; tə] - - [juː; jʊ] [ɒn] [ðə; ði] [bɒks] - [siːt] [ɒv; əv] - [ɜː(r)] ['kɛrɪdʒ] !
— the lady's put ' er ' usband up to invitin ' you on the box - seat of ' er kerridge !
— 这 女士的 放 - 呃 - 耳机 向上 到 - - 你 在 这 盒子 - 座位 的 - 呃 克里奇 !

—这位女士让她的丈夫邀请你坐在她马车厢的包厢里!

— [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['kɒmz] [əʊ] - [biːn] [səʊ] [gʊd] ['lʊkɪn] - — [bʌt; bət] [teɪk] [keə(r)] [wɒt] [jə(r)] [ə'baʊt] ,
— it all comes o ' bein so good lookin ' — but take care what yer about ,
— 它 全部 来 o - 是 所以 好的 在看 - — 但 拿 关心 什么 你的 关于 ,

——这一切都源于你长得太漂亮——但要注意你的言行举止。

[ɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['mɪsɪz] [meɪ] [kʌm] [baɪ] [ænd; ənd] [ketʃ] [jə(r)] — [wɪtʃl] [biː; bi] [ʌn'plez(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] ['pɑːtiz] !
or your missus may come by and ketch yer — which'll be unpleasant for all parties !
或者 你的 太太 可能 来 经过 和 双体帆船 你的 — 这将 是 令人不快的 为了 全部 各方 !

或者你老婆可能会过来抓你——这对各方来说都会很不愉快!

[dʒəʊ] ([tuː; tə] [ðə; ði] ['əʊnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lændɔː; 'lændaʊ] , [wɪð] ['iːzi] [ˌæfə'bɪləti]) .
Joe (to the owner of the Landau , with easy affability) .
乔 (到 这 所有者 的 这 兰道 , 和 简单的 亲切) .

乔（对兰道车的主人，语气轻松友好）。

[ɪts] ['veri] - - [ɒv; əv] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [gʊd] ['leɪdi] , ['mɪstə(r)] ,
It's very ' orspitable of you and your good lady , Mister ,
它是 非常 - - 的 你 和 你的 好的 女士 , 先生 ,

先生，您和您的夫人真是太卑鄙了。

[bʌt; bət] [aɪm] ['veri] [wel] [weə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] — [ɪf] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [wɒnt] [tuː; tə] [set] [daʊn] ['leɪtə(r)] [ɒn] ,
but I'm very well where I am — if I should want to set down later on ,
但 我是 非常 出色地 在哪里 我 是 — 如果 我 应该 想 到 放 向下 之后 在 ,

但我现在住的地方很好——如果我以后想坐下来的话，

[aɪl] [tel] [jə(r)] .
I'll tell yer .
患病的 告诉 你的 .

我告诉你。

([tuː; tə] [bɪl] .)
(To Bill .)
(到 账单 .)

（致比尔。）

[ai][kænt] [θɪŋk] [wɒt] [ðeɪ] [ɔːl] [siː] [ɪn][ˌem ˈiː] .
I can't think what they all see in me .
我 不能 思考 什么 他们 全部 看 在 我 .

我实在想不明白他们都看上我哪一点。

[ai][doʊnt] [ɪn'kʌrɪdʒ] - [ɪm] !
I don't encourage ' em !
我 不 鼓励 - 呃 !

我不鼓励他们！

[ðə; ði] ['leɪdi] ([ɪn][ə; eɪ]['ræpɪd]['wɪspə(r)]) .
The Lady (in a rapid whisper) .
这 女士 (在 一个 迅速的 耳语) .

女士（快速低语）。

[nəʊ] , ['hɒrəs] , [fɔː(r); fə(r)] ['gʊdnəs] [seɪk] [doʊnt] — [jʊl] ['əʊnli] [meɪk] [ðem; ðəm] [wɜːs] — [wiː; wi] [mʌst; məst][pʊt] [ʌp] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
No , Horace , for goodness sake don't — you'll only make them worse — we must put up with it .
不 , 贺拉斯 , 为了 善良 清酒 不 — 你会 仅有的 制作 他们 更糟 — 我们 必须 放 向上 和 它 .

不，霍勒斯，看在上帝的份上，别这样——你只会让他们的情况更糟——我们必须忍受。

([ðeɪ] [duː; də] .)
(They do .)
(他们 做 .)

（他们确实如此。）

[bɪl] ([ə'fektɪŋ] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [æn; ən][ɪ'mædʒɪnəri] [frend] [ə'krɒs] [ðə; ði][rəʊd]) .
Bill (affecting to recognise an imaginary friend across the road) .
账单 (影响 到 认出 一个 假想 朋友 穿过 这 路) .

比尔（假装认出了马路对面的一位想象中的朋友）。

- ['ʊloʊ] , [ɪf] [ðeə(r)] [eɪnt] ['lɪt(ə)l][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] !
' Ullo , if there ain't little Alexander !
- 乌洛 , 如果 那里 不是 小的 亚历山大 !

“喂，这不是小亚历山大吗！”

[ai] [nuː] - [iːd] [biː; bi] - [eə(r)] .
I knoo ' e'd be ' ere .
我 知识 - 埃德 是 - 埃雷 .

我就知道他会在这里。

[wɒt] [ʃeə(r)] , ['ælɪk] , [əʊl][pæl] ?
What cher , Alec , ole pal ?
什么 亲爱的 , 亚历克 , 奥莱 朋友 ?

什么事，亲爱的，亚历克，老伙计？

[dʒəʊ] (['pleɪɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɪm]) .
Joe (playing up to him) .
乔 (玩耍 向上 到 他) .

乔（讨好他）。

[ɑː] , [ænd; ənd][ðeə(r)][gəʊz][dʒæk] ['geɪnər] !
Ah , and there goes Jack Gayner !
啊 , 和 那里 去 杰克 盖纳 !

啊，杰克·盖纳走了！

[juː; jʊ][kæn; kən][spɒt] - [ɪm] ['eniweə(r)] [baɪ] - [ɪz] [aɪ] - [glɑːs] .
You can spot ' im anywhere by ' is eye - glass .
你 能 点 - 我是 任何地方 经过 - 是 眼睛 - 玻璃 .

你只要看他的眼镜就能在任何地方认出他。

[bɪl] .
Bill .
账单 .

账单。

[ðæts] [əʊl][dʒæk][ɔːl]['əʊvə(r)] , [ðæt] [ɪz] .
That's ole Jack all over , that is .
那就是 奥莱 杰克 全部 超过 , 那 是 .

那完全就是老杰克的风格。

- [iː] [ˌwʊdnt] [kʌm] [aʊt] — [nɒt][ɒn][ə; eɪ] [deɪ] [laɪk] [ðɪs] — [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['aɪglɑːs] , [dʒæk] [ˌwʊdnt] .
' E wouldn't come out — not on a day like this — without a eyeglass , Jack wouldn't .
- E 不会 来 出去 — 不是 在 一个 天 喜欢 这 — 没有 一个 眼镜 , 杰克 不会 .

“杰克不会在这样的日子里不戴眼镜就出门的。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] - [æd][hɑː] - [bɪn] [ə; eɪ] ['sætədeɪ] [naʊ] , - [iːd] [hɑː] - - [æd] [tuː] ,
If it ' ad ha ' bin a Saturday now , ' e'd ha ' ' ad two ,
如果 它 - 广告 哈 - 垃圾桶 一个 周六 现在 , - 埃德 哈 - - 广告 二 ,

如果现在是星期六，那就有两个星期六了。

[tuː; tə] [siː] - [ɪz] [wei] - ['əʊmi][baɪ] .
to see ' is way ' ome by .
到 看 - 是 方式 - 一些 经过 .

去看看“回家的路”。

([ə; eɪ] ['gɔːdʒəs] [ə'fɪʃ(ə)l] ['pɑːsɪz] [ɒn] ['hɔːsbæk] .)
(A gorgeous official passes on horseback .)
(一个 华丽的 官方的 通过 在 马背 .)

（一位英俊的官员骑马经过。）

[ðeə(r)] - — [ðeəz; ðəz][dæn]['liːnəʊ] .
There y'ar — there's Dan Leno .
那里 - — 有 担 莱诺 .

瞧，那是丹·莱诺。

[wei] [əʊ] , ['dænɪ] !
Way oh , Danny !
方式 哦 , 丹尼 !

哇哦，丹尼！

[dɪk] .
Dick .
迪克 .

迪克。

[ɪts] [taɪm] - [ɜː(r)][məʊst] ['greɪʃəs] [kʌm] [ə'lɒŋ] , [ɪf] [ʃiːz] [gɔɪn] - [tuː; tə] [kiːp] - [ɜː(r)]['kærəktə(r)] .
It's time ' Er Most Gracious come along , if she's goin ' to keep ' er character .
它是 时间 - 呃 最多 亲切 来 沿着 , 如果 她是 去 - 到 保持 - 呃 特点 .

如果她要保持自己的品格，就该是“最优雅的女士”出场的时候了。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][doʊnt] [meɪk] - [æsti] ,
If she don't make ' aste ,
如果 她 不 制作 - 速度 ,

如果她不做“aste”，

[ai] [ʃænt] - ['ɑːveɪ][taɪm][tuː; tə][get] - [ælf] [ə; eɪ][paɪnt] [ə'fɔː] [ai][gəʊ] - ['əʊmi] !
I shan't ' ave time to get ' alf a pint afore I go ' ome !
我 不会 - 大道 时间 到 得到 - 阿尔夫 一个 品脱 之前 我 去 - 一些 !

我回家前没时间买半品脱啤酒了！

[bɪl] ([ˌsentɪ'mentəli]) .
Bill (sentimentally) .
账单 (感伤地) .

比尔（感伤地）。

[ɑː] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [oʊni] [nuː] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] [aːts] [ʃiːz] ['kɔːzɪn] - !
Ah , if she on'y knoo the anxious arts she's causin ' !
啊 ，如果 她 仅限 知识 这 焦虑的 艺术 她是 原因 - ！

啊，如果她只知道她正在造成的焦虑艺术！

- ['ʊloʊ] , [siː] [ðæt] [bləʊk] ['traɪɪn] - [tuː; tə] [klaɪm] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːl] [ðeə(r)] ?
' Ullo , see that bloke tryin ' to climb up on the wall there ?
- 乌洛 ， 看 那 伙计 尝试 - 到 爬 向上 在 这 墙 那里 ？

“喂，看到那边那个想爬墙的家伙了吗？”

[ɪf] [ai] [wɒz; wəz] [wʌn] [əʊ] - [ðem; ðəm] ,
If I was one o ' them sojers ,
如果 我 曾是 一 o - 他们 索杰斯 ，

如果我是他们中的一员，

[aɪ'd] [drɔː] [maɪ] [sɒːd] [ænd; ənd] [duː; də] [ə; eɪ] ['nəʊb(ə)l] [diːd] [ə'genst] - [ɪm] , [ai] [wʊd] .
I'd draw my sword and do a noble deed against ' im , I would .
ID 画 我的 剑 和 做 一个 高贵 契据 反对 - 我是 ， 我 会 .

我会拔剑对他做一件英勇的事，我一定会。

[hiː; hi] [ˌwʊdnt] [wɒnt] [tuː; tə] [set] [daʊn] [ɒn] [nəʊ] [wɔːl] ['ɑːrtər] [aɪ'd] [dʌn] [wɪð] [hɪm] !
He wouldn't want to set down on no wall arter I'd done with him !
他 不会 想 到 放 向下 在 不 墙 动脉 ID 完毕 和 他 ！

他不会想坐在我跟他一起做的那堵墙上！

[[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [tuː] [hæv; həv] [sɪ'kjʊəd] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtɪd] ['ɔːdiəns] — [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['fʊli] ['kɒnʃəs] .
[By this time the two have secured a delighted audience — of which they are fully conscious .
[经过 这 时间 这 二 有 安全 一个 高兴极了 观众 — 的 哪个 他们 是 完全 有意识的 .

这时，两人已经赢得了众多喜爱的观众——他们对此也心知肚明。

[dʒəʊ] .
Joe .
乔 .

乔。

[taɪmz] ['veri] [nɪə(r)] [ʌp] .
Time's very near up .
时间 非常 靠近 向上 .

时间快到了。

- [ɜː(r)] ['mædʒəsti] [eɪnt] - - - - .
' Er Majesty ain't ' urryin ' erself .
- 呃 威严 不是 - - - - .

陛下本人并没有自暴自弃。

[bɪl] ([mæg'nænɪməsli]) .
Bill (magnanimously) .
账单 (宽宏大量) .

比尔（宽宏大量地）。

['nevə(r)] [maɪnd] .
Never mind .
绝不 头脑 .

没关系。

[naʊ] [ai] [ˌeɪ 'em] - [eə(r)] , [aɪl] [stɒp] - [ɜː(r)] [taɪm] .
Now I am ' ere , I'll stop ' Er time .
现在 我 是 - 埃雷 ，患病的 停止 - 呃 时间 .

既然我来了，我就让时间停止。

[ai] ['ʃudnt] [laɪk] - [ɜː(r)][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌm,θɪŋk] ['wɑːntɪn] - [tuː; tə][ðə; ði] [sək'ses]
I shouldn't like ' Er to feel that there was somethink wantin ' to the success
我 不应该 喜欢 - 呃 到 感觉 那 那里 曾是 某物 想要 - 到 这 成功
[ɒv; əv][ðə; ði] - .
of the perceedins .
的 这 - .

我不希望她觉得他们的成功背后有什么隐情。

[ðeɪ] [seɪ] ['rɔɪəlti] ['nevə(r)] [fə'gɛt] [ə; eɪ] [feɪs] !
They say Royalty never forgets a face !
他们 说 皇室 绝不 忘记了 一个 脸 !

他们说皇室成员永远不会忘记一张脸!

[dʒəʊ] ([wɪð] [ðə; ði]['kændə(r)][ɒv; əv] ['ɪntɪməsi]) .
Joe (with the candour of intimacy) .
乔 (和 这 坦率 的 亲密关系) .

乔（带着亲密的坦诚）。

[ʃiː; ʃi][woʊnt] [siː] [ɪ'nʌf] [əʊ] - [jɔːz] [tuː; tə][fɚdʒɪt] ,
She won't see enough o ' yours to forgit ,
她 惯于 看 足够的 o - 你的 到 忘记 ,

她不会因为你的所作所为而忘记的。

[əʊl]['felə(r)] — [juː; jʊ] [eɪnt] [juːst] [mʌtʃ] [əʊ] - [peəz] - [səʊp] [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - , [juː; jʊ] [eɪnt] !
ole feller — you ain't used much o ' Pears ' Soap this mornin ' , you ain't !
奥莱 伙计 — 你 不是 用过的 很多 o - 梨 - 肥皂 这 早晨 - , 你 不是 !

老兄，你今天早上没怎么用梨牌肥皂啊!

[ʃiːz] [k'ɒstɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [diːl] [ɔːl'redi] !
She's costed me a deal already !
她是 成本 我 一个 交易 已经 !

她已经让我损失了一笔生意!

" [bɪl] ([ɪn]['nəʊ,waɪz] [peɪnd] [baɪ] [ðɪs] [ˌpɜːsə'næləti] — [wɪtʃ] [ɪz]['əʊnli] [tuː] [wel] ['faʊndɪd]) .
" Bill (in nowise pained by this personality — which is only too well founded) .
" 账单 (在 现在 痛苦 经过 这 性格 — 哪个 是 仅有的 也 出色地 创立) .

“比尔（丝毫没有受到这种性格的困扰——这种性格完全有理有据）。

[ɑː] , [ˌaɪ 'tiː] - [ʌd] [teɪk] " ['mʌŋki] [brænd] " [ænd; ənd] ['fʊlərz] [ɜːθ] [tuː; tə][gɪt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ɔːf] [əʊ] - [ˌem 'iː]
Ah , it ' ud take " Monkey Brand " and Fuller's Earth to git it all orf o ' me
啊 , 它 - ud 拿 " 猴 品牌 " 和 富勒 地球 到 git 它 全部 羊膜 o - 我
!
!
!

啊，恐怕得用“猴子牌”牌漂白剂和富勒土才能把我身上的这些污渍全部洗掉!

([ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][stɜː(r)][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] ; [ə; eɪ] ['maʊntɪd] [pə'liːs] - ['sɑːdʒənt] [trɒts] [pɑːst]) .
(There is a stir in the crowd ; a Mounted Police - sergeant trots past) .
(那里 是 一个 搅拌 在 这 人群 ; 一个 安装 警察 - 军士 小跑 过去的) .

（人群中一阵骚动；一名骑警警长小跑而过）。

[ðeəz; ðəz] ['sʌm,θɪŋk] [ʌp] [naʊ] .
There's somethink up now .
有 某物 向上 现在 .

现在有东西上线了。

['ðer] ['kʌmɪn] - .
They're comin ' .
它们是 即将到来 - .

他们来了。

[ai] [wɪl] - ['ɑːlər] [wen] [ðə; ði] [kwiːn] ['pɑːsɪz] .
I will ' oller when the Queen passes .
我 将要 - 奥勒 什么时候 这 女王 通过 .

女王驾崩时我会"滚"过来。

[ʃiːz] [k'ɒstɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [diːl] [ɔːl'redi] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [eɪnt] [gɒt] [ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] .
She's costed me a deal already , but she ain't got all the money .
她是 成本 我 一个 交易 已经 , 但 她 不是 得到 全部 这 钱 .

她已经让我损失了一笔生意，但她并没有所有的钱。

[ai][gɒt] [θriː] - - [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] — [ðəʊ] , [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
I got three ' apence of it in my pocket — though , come to think of it ,
我 得到 三 - - 的 它 在 我的 口袋 — 尽管 , 来 到 思考 的 它 ,

我口袋里有三便士——不过，仔细想想，

[θriː] - - [leɪd] [aʊt] [ɪn] [pɒts] [əʊ] - [fɔː(r)] [eɪl] [ə'mʌŋ] [θriː] [wɪð] - [fɔː(r); fə(r)] ['θɜːti]
three ' apence laid out in pots o ' four ale among three with thusts for thirty
三 - - 铺设 出去 在 锅 o - 四 麦芽酒 之中 三 和 - 为了 三十

[ænd; ənd] ['lɔɪəlti] [leɪd][ɒn] - [ˌoʊ 'tiː][ænd; ənd][kəʊld][ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['premɪsɪz] — [waɪ] ,
and loyalty laid on ' ot and cold all over the premises — why ,
和 忠诚 铺设 在 - ot 和 寒冷的 全部 超过 这 前提 — 为什么 ,

三便士放在四个罐子里，三个人分着四罐麦芽酒，三十人份的酒，忠诚的象征被摆放在各处，冰冷刺骨——为什么？

[ˌaɪ 'tiː][doʊnt][gəʊ][səʊ] ['blumin] - [fɜː(r)] , [ænd; ənd][doʊnt][juː; jʊ][fɝdʒɪt][ˌaɪ 'tiː] !
it don't go so bloomin ' fur , and don't you forgit it !
它 不 去 所以 盛开 - 毛皮 , 和 不 你 忘记 它 !

它可没那么糟糕，你可别忘了！

[dɪk] . -
Dick . '
迪克 . -

迪克。

[eə(r)] [kʌm] [ðə; ði] [laɪf] [gɑːdz] ! [smɑːt] ['lʊkɪn] - [lɒt][əʊ] - [tʃæps] , [eɪnt] [ðeɪ] ?
Ere come the Life Guards ! smart lookin ' lot o ' chaps , ain't they ?
埃雷 来 这 生活 卫兵 ! 聪明的 在看 - 很多 o - 小伙子们 , 不是 他们 ?

看，皇家骑警来了！他们看起来都很帅气，不是吗？

[bɪl] ([ˌfɪlə'sɒfɪkli]) .
Bill (philosophically) .
账单 (从哲学角度来看) .

比尔（从哲学角度而言）。

[ɑː] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [dʌn] [ðeə(r)][taɪm] ,
Ah , and when they done their time ,
啊 , 和 什么时候 他们 完毕 他们的 时间 ,

啊，当他们服刑期满之后，

[ðem; ðəm] - [biː; bi][glæd][tuː; tə] [tɜːn] [tuː; tə] - - [ɔː(r)] [wʊd] - ['tʃɑːpɪn] - — ['ɛniˌθɪŋk]
them fellers'll be glad to turn to plarsterin ' or wood - choppin ' — anythink
他们 - 是 高兴的 到 转动 到 - - 或者 木头 - 砍 - — 任何东西

[tuː; tə][geɪn][ðeə(r)] - [baɪ] .
to gain their liveli'ood by .
到 获得 他们的 - 经过 .

那些家伙会很乐意去偷窃或砍柴——任何能让他们谋生的活计都行。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['rɔɪəltiz] .
There's the Royalties .
有 这 版税 .

还有版税。

[ai][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['weɪvɪn] - [ðeə(r)] - - — [ðem; ðəm] [ðæts] [gɒt] [ɪm] .
I can see the people wavin ' their ' ankerchiefs — them that's got em .
我 能 看 这 人们 挥手 - 他们的 - - — 他们 那就是 得到 呃 .

我能看到那些挥舞着手帕的人——那些有手帕的人。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [weɪv] ['sʌmˌθɪŋk] — - [eə(r)] , [lend] [ˌem 'iː] [jɔː(r); jə(r)] ['bækəʊ] - [paɪp] , [wɪl] [jə(r)] .
I want to wave somethink — ' ere , lend me your bacco - pipe , will yer .
我 想 到 海浪 某物 — - 埃雷 , 借 我 你的 烟草 - 管道 , 将要 你的 .

我想挥舞点什么——来，把你的烟斗借给我，好吗?

[[æn; ən] ['əʊpən] - ['pɑːsɪz] , [kən'teɪnɪŋ] ['pɜːsənɪdʒz] [ɪn] ['juːnɪfɔːm] .
[An open carriaqe passes , containing personages in uniform .
[一个 打开 - 通过 , 包含 人物 在 制服 .

一辆敞篷马车驶过，车上坐着身穿制服的人。

[dɪk] .
Dick .
迪克 .

迪克。

- - [ðæt] [lɒt] [biː; bi] ?
' Oo'll that lot be ?
- - 那 很多 是 ?

“哦，那群人会是什么样的呢?”

[bɪl] .
Bill .
账单 .

账单。

[waɪ] , [ðæts] [ðə; ði] [mɑːrkɪs] [əʊ] - ['brikdʌst] — [doʊnt] [jə(r)] [nəʊ] - [ɪm] ?
Why , that's the Markiss o ' Brickdust — don't yer know ' im ?
为什么 , 那就是 这 马基斯 o - 砖粉 — 不 你的 知道 - 我是 ?

哎呀，那是布里克达斯特的马基斯——你不认识他吗?

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wʌn] [ɪn] [frʌnt] [ɪz] [ðə; ði] [dʊk] [əʊ] - ['drɪpɪn] - .
And the one in front is the Dook o ' Drippin ' .
和 这 一 在 正面 是 这 杜克 o - 滴水 - .

前面那只就是滴水怪。

[lʊk] [æt; ət] - [ɪm] [ə; eɪ] - .
Look at ' im a larfin .
看 在 - 我是 一个 - .

瞧他多逗啊。

[eɪnt] - [iː] [ə; eɪ] [geɪ] [əʊl] ?
Ain't ' e a gay ole chicking ?
不是 - e 一个 同性恋 奥莱 咯咯叫 ?

难道这不是同性恋老太太吗?

- [ɪrz] [sʌm; səm] [mɔː(r)] [əʊ] - [ðem; ðəm] .
' Ere's some more o ' them .
- 这是 一些 更多的 o - 他们 .

这里还有一些。

[ðə; ði] [kraʊd] .
The Crowd .
这 人群 .

人群。

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [dʊk] [əʊ] - ['keɪmbrɪdʒ] .
That is the Dook o ' Cambridge .
那 是 这 杜克 o - 剑桥 .

那是剑桥的杜克。

[nəʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [eɪnt] — [ðæt] [wɒz; wəz] - [ɪm][ɪn][ðə; ði]['fʌst] ['kɛrɪdʒ] .
No , it ain't — that was ' im in the fust kerridge .
不 , 它 不是 — 那 曾是 - 我是 在 这 fust 克里奇 .

不，不是——那是他，在第一个小山丘里。

[gəʊ][ɒn] — [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] - ! . . .
Go on — that was the Edingboros ! . . .
去 在 — 那 曾是 这 - ! . . .

继续——那是爱丁堡乐队！

[waɪ] , [ai] [tel] [jə(r)] , [ai] [siː] - [ɪz] [waɪt] ['wɪskəs] !
Why , I tell yer , I see ' is white whiskers !
为什么 , 我 告诉 你的 , 我 看 - 是 白色的 胡须 !

我告诉你，我看到了白色的胡须！

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [meɪ] !
There's the Princess May !
有 这 公主 可能 !

那边是梅公主！

[wɪtʃ] ?
Which ?
哪个 ?

哪个？

- [ʊreɪ] !
' Ooray !
- 哇哦 !

好耶！

[lɔː(r)] , [ɪts] [nəʊ] [gʊd] - - - [naʊ] — [ʃiːz] [gɒn] [baɪ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .
Lor , it's no good ' oorayin ' now — she's gone by long ago .
洛尔 , 它是 不 好的 - - - 现在 — 她是 已消失 经过 长的 前 .

洛尔，现在喊"呜呜呜"也没用了——她早就走了。

[wel] , [ai][ˌeɪ 'em][glæd] [aɪv] [siːn] - [ɜː(r)] , - !
Well , I am glad I've seen ' er , any'ow !
出色地 , 我 是 高兴的 我已经 已见 - 呃 , - !

嗯，总之，我很高兴见到她了！

[huː] [ɑː(r); ə(r)][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [waɪt] - [ɛlməts] ?
Who are them in the white ' elmets ?
WHO 是 他们 在 这 白色的 - 埃尔梅茨 ?

戴白色头盔的人是谁？

- , [ai]['fænsi] .
Ostralians , I fancy .
- , 我 想要 .

我猜是东斯特拉利人。

[nəʊ] , [ðeɪ] [eɪnt] — ['ðer] [kə'neɪdiənz] .
No , they ain't — they're Canadians .
不 , 他们 不是 — 它们是 加拿大人 .

不，他们不是——他们是加拿大人。

[ðen] [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['fænsi] [dres] , [wɪð] [slaʊtʃ] - [ˌeɪˌtiː'ɛs][æn; ən] - ['feðər] [ɒn] ?
Then who is it in the fancy dress , with slouch ' ats an ' feathers on ?
然后 WHO 是 它 在 这 想要 裙子 , 和 伛 - ats 一个 - 羽毛 在 ?

那么，那个穿着奇装异服，披着蓬松的"at"字形服装，身上还装饰着羽毛的人是谁呢？

- [əʊ] - [sʌm; səm] [sɔːt] .
Forriners o ' some sort .
- o - 一些 种类 .

某种外来者。

[eɪnt] [ðem; ðəm] ['ɪndiənz] [drest] [ʌp] [faɪn] ?
Ain't them Indians dressed up fine ?
不是 他们 印度人 穿着 向上美好的 ?

这些印第安人穿得真好看!

[hɪə(r)] [kʌm] [ðə; ði] [kriːmz] .
Here come the creams .
这里 来 这 乳霜 .

面霜来了。

[naʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] - [ɜː(r)] !
Now we shall see ' Er !
现在 我们 将 看 - 呃 !

现在我们将看到"呃!"

[bɪl] ([wɪð] [ɪn'θjuːziæzəm]) .
Bill (with enthusiasm) .
账单 (和 热情) .

比尔(热情地)

- !
Brayvo !
- !

太棒了!

['sæŋərz] [eɪnt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ! -
Sanger's ain't in it ! '
桑格的 不是 在 它 ! -

桑格没参演!

[ʊreɪ] , - [ʊreɪ] !
Ooray , ' ooray !
哇哦 , - 哇哦 !

好耶,好耶!

[lɔː(r)] , [ai][kʊd; kəd][duː; də] [wɪð] [ə; eɪ] - [aɪs] !
Lor , I could do with a ap'ny ice !
洛尔 , 我 可以 做 和 一个 - 冰 !

洛尔,我需要一块冰!

[dɪd] [jə(r)] [siː] - [ɜː(r)] , [dʒəʊ] ?
Did yer see ' Er , Joe ?
做过 你的 看 - 呃 , 乔 ?

乔,你看到她了吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 233]
[页 -]

[第233页]

[ai] [kɔːt] - [ɜː(r)] ['rɔɪəl] [aɪ] , [ai][dɪd] .
I caught ' Er Royal eye , I did .
我 捕捉 - 呃 皇家 眼睛 , 我 做过 .

我确实引起了皇室的注意。

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt][baʊ; bəʊ] — - [kəz; kɒz][wiː; wi] [eɪnt] [ɒn] [ðəʊz] [tɜːmz] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tɪpt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [wɪŋk] ,
She didn't bow — ' cos we ain't on those terms — but she tipped me a wink ,
她 没有 弓 — - 化学 我们 不是 在 那些 条款 — 但 她 倾斜 我 一个 眨眼 ,

她没有鞠躬——因为我们之间还没到那种程度——但她朝我眨了眨眼。

[sɪə] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] , " - ['ʊloʊ] , [bɪl] , [əʊl]['felə(r)] , - [aʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [eɪnt] [ɪn][ðə; ði]
ser much as to say , " ' Ullo , Bill , ole feller , ' ow is it you ain't in the
ser 很多 作为 到 说 , " - 乌洛 , 账单 , 奥莱 伙计 , - 现在 是 它 你 不是 在 这
- ?
Institoot ?
- ?

仿佛在说:"你好,比尔,老伙计,你怎么没进研究所呢?"

" [kwaɪt] - - [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [sent] [ˌem 'iː][nəʊ] ['tɪkɪt] .
" Quite forgittin ' she never sent me no ticket .
" 相当 - - 她 绝不 发送 我 不 票 .

"完全忘了她从来没给我寄过票。"

[bʌt; bət][ðeə(r)] , [ai] [dɪseɪ] [ʃiːz] [lɒts] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] !
But there , I dessay she's lots to think about !
但 那里 , 我 德赛 她是 很多 到 思考 关于 !

但是,我敢说,她身上有很多值得思考的地方!

[dʒəʊ] ([tuː; tə][ðə; ði] ['ɔkjuːpənts] [ɒv; əv][ðə; ði]['lændɔː; 'lændaʊ]) .
Joe (to the occupants of the Landau) .
乔 (到 这 居住者 的 这 兰道) .

乔(对兰道车上的乘客们说)。

[jʊl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] ['liːvɪn] - [jə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bɪt] , [dʒʌst][tuː; tə][gɪt][ə; eɪ] [drɪŋk] , [woʊnt][jə(r)] ?
You'll excuse me leavin ' yer for a bit , just to git a drink , won't yer ?
你会 原谅 我 离开 - 你的 为了 一个 少量 , 只是 到 git 一个 喝 , 惯于 你的 ?

请允许我暂时离开一会儿,去喝点东西,好吗?

[aɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] - [ɪm] [rɪ'tɜːn] — [ɪf] [jə(r)][woʊnt][maɪnd] ['kiːpɪn] - [maɪ] [pleɪs] .
I'll be back in time to see ' em return — if yer won't mind keepin ' my place .
患病的 是 后退 在 时间 到 看 - 呃 返回 — 如果 你的 惯于 头脑 保持 - 我的 地方 .

我会及时赶回来,看到他们回来——如果你不介意帮我占个位置的话。

[['eksɪt] , ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm] ['gleərɪŋ] [ɪn] ['spiːtʃləs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
[Exit , leaving them glaring in speechless indignation .
[出口 , 离开 他们 刺眼 在 无言 愤慨 .

[离开,留下他们怒目而视,哑口无言。

[ðə; ði] [kraʊd] (['breɪkɪŋ] [ʌp]) .
The Crowd (breaking up) .
这 人群 (打破 向上) .

人群(散开)。

[əʊ] , [ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['bjuːtɪf(ə)l] !
Oh , I see it beautiful !
哦 , 我 看 它 美丽的 !

哦,我觉得它真漂亮!

[ʃiː; ʃi][dɪd] [lʊk] [pliːzd] , ['dɪd(ə)nt][ʃiː; ʃi] ?
She did look pleased , didn't she ?
她 做过 看 高兴 , 没有 她 ?

她看起来确实很高兴,不是吗?

[ai]['dɪd(ə)nt]['nəʊtɪs] - .
I didn't notice partickler .
我 没有 注意 - .

我没注意到鲽子。

[ai][wɒz; wəz] ['lʊkɪn] - [æt; ət][ðə; ði] - . . . .
I was lookin ' at the Percession . . . .
我 曾是 在看 - 在 这 - . . . .

我当时正在观察进动......

[kʌm] [ə'lɒŋ] , [ðæts] [ɔːl] [ðeə(r)] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] . . . .
Come along , that's all there is to be seen . . . .
来 沿着 , 那就是 全部 那里 是 到 是 已见 . . . .

跟我来，就这些可看了……

[wɛrz] [ðæt] ['sɪli] [əʊl] [mæn] [gɒt] [tuː; tə] ?
Where's that silly ole man got to ?
在哪里? 那 愚蠢的 奥莱 男人 得到 到 ?

那个傻老头跑哪儿去了?

[ai] [təʊld] - [ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] - [eə(r)] ['ʌndə(r)] [ðɪs] [triː] ; [hiː; hi] ['wɒnts] [mɔː(r)] ['lʊkɪn] - ['ɑːftə(r)] [ðæn; ðən] ['eni] — [əʊ] ,
I told ' im to be ' ere under this tree ; he wants more lookin ' after than any — oh ,
我 讲述 - 我是 到 是 - 埃雷 在下面 这 树 ; 他 想要 更多的 在看 - 后 比 任何 — 哦 ,

我告诉他待在这棵树下；他比任何人都更需要照顾——哦，

- [eə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] !
' ere you are !
- 埃雷 你 是 !

你在这里！

[wel] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hɑː] - [kept] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [jʊd] [hɑː] - [siːn] [wel] [ɪ'nʌf] !
Well , you should ha ' kept along with us , and you'd ha ' seen well enough !
出色地 , 你 应该 哈 - 保留 沿着 和 我们 , 和 你会 哈 - 已见 出色地 足够的 !

你应该一直跟着我们，那样你就看得更清楚了！

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pɪti] ['aʊə(r)] ['liːvɪn] - [ðə; ði] ['wɪski] [æt; ət] - ['əʊmi] — - [teɪnt] ['ɒf(ə)n] [ai] [kʌm] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [ɒn] [ə; eɪ] [wɔːm] [deɪ] [laɪk] [ðɪs] ,
It was a pity our leavin ' the whisky at ' ome — ' tain't often I come out without it — and on a warm day like this ,
它 曾是 一个 遗憾 我们的 离开 - 这 威士忌酒 在 - 一些 — - 污点 经常 我 来 出去 没有 它 — 和 在 一个 温暖的 天 喜欢 这 ,

真可惜我们把威士忌留在家里了——我很少出门不带它——而且在这样温暖的日子里，

[ə; eɪ] [drɒp] - [ʌd] [hɑː] - [dʌn] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [gʊd] !
a drop ' ud ha ' done us all good !
一个 降低 - ud 哈 - 完毕 我们 全部 好的 !

一滴“ud ha”对我们所有人都有好处！

[ə; eɪ] ['lɔɪəl] [əʊld] ['leɪdi] .
A Loyal Old Lady .
一个 忠诚 老的 女士 .

一位忠诚的老太太。

[ɑː] , [dɪ'pend] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] , [ðɪs] [ɪm'pɪəriəl] - - [ʊl] [duː; də] [gʊd] [tuː; tə] [treɪd] .
Ah , depend upon it , this Imperial Institoot ' ull do good to Trade .
啊 , 依赖 之上 它 , 这 帝国 - - 满 做 好的 到 贸易 .

啊，放心吧，这个帝国研究所肯定会对贸易有所裨益。

[waɪ] , [ðeəz; ðəz] [wʌn] [əʊ] - [ðem; ðəm] [men] [wɪð] [ðə; ði] [aɪst] [ˌlemə'neɪd] [kænz] [səʊld] [aʊt] - !
Why , there's one o ' them men with the iced lemonade cans sold out a'ready !
为什么 , 有 一 o - 他们 男人 和 这 冰镇 柠檬水 罐头 卖 出去 - !

瞧，有个卖冰镇柠檬水的人，罐装的都卖光了！

[haʊz] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] — [haɪ] - [tiː] ?
HOW'S THAT FOR — HIGH - TEA ?
怎么样 那 为了 — 高的 - 茶 ?

这算不算下午茶?

[[ə; eɪ] ['lɜːnɪd] [dʒʌdʒ] [ɪz] ['riːs(ə)ntli] [rɪ'pɔːtɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['æŋkʃəsli] [in'kwaiə] [ðə; ði] ['miːnɪŋ]
[A learned Judge is recently reported to have anxiously inquired the meaning
[一个 学习 法官 是 最近 据报道 到 有 焦虑地 询问 这 意义

[ɒv; əv] " [haɪ] - [tiː] . "]
of " high - tea . "]
的 " 高的 - 茶 . "]

[据报道，一位博学的法官最近曾焦急地询问"下午茶"的含义。]

[hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] .
His Lordship looked puzzled .
他的 领主 看起来 困惑 .

大人一脸困惑。

[hiː; hi] ['rænsæk] [hɪz; ɪz] [breɪn] ;
He ransacked his brain ;
他 洗劫一空 他的 脑 ;

他搜遍了自己的大脑；

[hɪz; ɪz] [wʌns] ['biːmɪŋ] [braʊ] [wɒz; wəz] [kən'træktɪd] [wɪð] [peɪn] .
His once beaming brow was contracted with pain .
他的 一次 光芒四射 眉头 曾是 合同 和 疼痛 .

他原本容光焕发的眉毛因疼痛而紧绷起来。

[tɪl] [maɪ] [lɔːd] [stɒpt] [ðə; ði] ['kaʊnsl] , [ɪn] ['seɪɪŋ] , " [lets] [siː] ,
Till my Lord stopped the Counsel , in saying , " Let's see ,
直到 我的 主 停止 这 法律顾问 , 在 说 , " 我们来吧 看 ,

直到我的大人打断了顾问们的发言，说道："让我们看看，

[bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [prə'siːd] , [wɒt] [ɪz] [ment] [baɪ] - [haɪ] - [tiː] - ?
Before you proceed , what is meant by ' high - tea ' ?
前 你 继续 , 什么 是 意思是 经过 - 高的 - 茶 - ?

在您继续之前，请问"下午茶"指的是什么？

" [ai] [wɒz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɑː(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ə'gəʊ] !
" I was called to the Bar such a long time ago !
" 我 曾是 称为 到 这 酒吧 这样的 一个 长的 时间 前 !

"我很久以前就获得律师资格了！"

[bʌt; bət] [ai] ['flætə(r)] [maɪ'self] [ðæt] [aɪv] [lɜːnt] [naʊ] [tuː; tə] [nəʊ]
But I flatter myself that I've learnt now to know
但 我 奉承 我 那 我已经 学会了 现在 到 知道

但我自以为我已经学会了如何知道

[ɔːl] [ðə; ði] [rəʊps] ['prɪti] [wel] , [jet] [kəm'pliːtli] [æt; ət] [siː]
All the ropes pretty well , yet completely at sea
全部 这 绳索 漂亮的 出色地 , 然而 完全地 在 海

所有的绳子都系好了，但却完全漂在海上。

[ai] [kən'fes] [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] [wɪð] [ðɪs] ['kjʊəriəs] - [haɪ] - [tiː] . -
I confess that I am with this curious ' high - tea . '
我 承认 那 我 是 和 这 好奇的 - 高的 - 茶 . -

我承认，我参与了这场奇特的"下午茶"。

" [naʊ] [ai] [əʊn] [ðæt] [ai] [nəʊ] [æn; ən] [ɒk'səʊniən] - [waɪn] , -
" Now I own that I know an Oxonian ' wine , '
" 现在 我 自己的 那 我 知道 一个 牛津 - 葡萄酒 , -

"现在我承认我了解牛津的'葡萄酒'，"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)
第2/3页

[ðəʊ] [ə; eɪ] - ['kəʊkəʊ] - [æt; ət] ['nuːˌnəm] [ɪz][mɔː(r)][ɪn][maɪ][laɪn] ,
Though a ' cocoa ' at Newnham is more in my line ,
尽管 一个 - 可可 - 在 纽纳姆 是 更多的 在 我的 线 ,

虽然纽纳姆的“可可”更符合我的口味，

[waɪlst] ['dɪnə(r)][ænd; ənd] [lʌntʃ] [ɑː(r); ə(r)][fə'mɪliə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] .
Whilst dinner and lunch are familiar to me .
而 晚餐 和 午餐 是 熟悉的 到 我 .

晚餐和午餐我都很熟悉。

[səʊ][ɪz]['sʌpə(r)] .
So is supper .
所以 是 晚餐 .

晚餐也是。

[bʌt; bət] [wɒt] — [tel] [ˌem 'iː] , [wɒt] [ɪz] - [haɪ] - [tiː] - ?
But what — tell me , what is ' high - tea ' ?
但 什么 — 告诉 我 , 什么 是 - 高的 - 茶 - ?

但是——告诉我，什么是“下午茶”?

" [ðə; ði] ['kaʊnsl] [ɪk'spleɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['veri] [best] [staɪl] ,
" The Counsel explained in his very best style ,
" 这 法律顾问 解释 在 他的 非常 最好的 风格 ,

律师用他最擅长的方式解释道:

([ðəʊ] [hiː; hi]['ɒf(ə)n] [ɪn'dʌldʒd] , [ɒn][ðə; ði][slaɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [smaɪl] ,)
(Though he often indulged , on the sly , in a smile ,)
(尽管 他 经常 沉溺其中 , 在 这 狡猾 , 在 一个 微笑 ,)

（尽管他常常偷偷地露出微笑，）

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wɒz; wəz][æz; əz]['iːɡə(r)][æz; əz]['iːɡə(r)][kʊd; kəd][biː; bi]
And the Judge was as eager as eager could be
和 这 法官 曾是 作为 渴望的 作为 渴望的 可以 是

法官急切得不得了。

[tuː; tə] [lɜːn] [ɔːl][ðə; ði] [raɪts] [ðæt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] " [haɪ] - [tiː] .
To learn all the rites that belong to " high - tea .
到 学习 全部 这 仪式 那 属于 到 " 高的 - 茶 .

学习所有与“下午茶”相关的礼仪。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['siːkwəl][tuː; tə][ɔːl][wɒz; wəz][ə; eɪ][skweə(r)]['lɪt(ə)l] [nəʊt]
" But the sequel to all was a square little note
" 但 这 续集 到 全部 曾是 一个 正方形 小的 笔记

但所有这一切的续集却是一张方方正正的小纸条。

[nekst] [deɪ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [bluː] - ['blʌdɪd] ['dʌtʃəs] [huː] [rəʊt]
Next day from a blue - blooded Duchess who wrote
下一个 天 从 一个 蓝色的 - 血腥 公爵夫人 WHO 写道

第二天，一位出身高贵的公爵夫人写道:

[tuː; tə][ðə; ði][dʒʌdʒ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [deɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪɪst] [dɪ'ɡriː]
To the Judge , and this Dame of the highest degree
到 这 法官 , 和 这 贵妇人 的 这 最高 程度

致法官，以及这位至高无上的女爵士

[hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd][hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] — [haɪ] - [tiː] !
Had invited his Lordship to come to — High - Tea !
有 受邀 他的 领主 到 来 到 — 高的 - 茶 !

曾邀请阁下前来享用下午茶!

['daɪəri] [ɒv; əv][ə; eɪ] " [eɪtʃ] . [diː] .
DIARY OF A " H . D .
日记 的 一个 " H . D .

高清日记

" ([æt; ət][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌdiːpɑːt'ment(ə)l] [kə'mɪti] [ɒn][ðə; ði] ['triːtmənt] [ɒv; əv]
" (At the Service of the Departmental Committee on the Treatment of
" (在 这 服务 的 这 部门 委员会 在 这 治疗 的
[i'niːbriət] .)
Inebriates .)
醉酒者 .)

（为部门醉酒者治疗委员会服务。）

['mʌndeɪ; 'mʌndi] . — [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [ai][kæn; kən][nəʊ][lɒŋgə(r)] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n][tuː; tə]
Monday . — I am afraid that I can no longer resist the temptation to
周一 . — 我 是 害怕的 那 我 能 不 更长 抵抗 这 诱惑 到
[rɪ'tɜːn] [tuː; tə][maɪ] ['kʌstəməri] ['daɪət] .
return to my customary diet .
返回 到 我的 习惯 饮食 .

星期一——恐怕我再也无法抵挡住诱惑，恢复到以前的饮食习惯了。

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [maɪ] ['brekfəst] [wɒz; wəz] [spɔɪld] [baɪ]['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [piːs] [diː] [rɪ'zɪstɑ̃ːs]
This morning my breakfast was spoiled by finding that the pièce de résistance
这 早晨 我的 早餐 曾是 被宠坏了 经过 寻找 那 这 片 德 反抗
[wɒz; wəz] [kɔːkt] .
was corked .
曾是 软木塞 .

今天早上我的早餐被毁了，因为我发现最美味的甜点竟然是瓶塞封住的。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wen] [ai] [peɪ] 96s .
And this when I pay 96s .
和 这 什么时候 我 支付 96s .

而我付的是96元。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪntɪdʒ] [ɪz] - !
a dozen , and the vintage is 1884 !
一个 打 , 和 这 优质的 是 - !

一打，年份是 1884 年!

[haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [helpt] , [ænd; ənd][ai] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][ɪg'zɪst][ʌn'tɪl] [lʌntʃ] .
However , it could not be helped , and I managed to exist until lunch .
然而 , 它 可以 不是 是 帮助 , 和 我 管理 到 存在 直到 午餐 .

然而，事已至此，我只能勉强撑到午饭时间。

[ðen] [keɪm] [ə'nʌðə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
Then came another disappointment .
然后 来了 其他 失望 .

然后，又一次失望接踵而至。

[ai][hæd; həd] ['pɜːpəsli] ['ɔːdəd] [ə; eɪ] [lait] [rɪ'pɑːst] , [æz; əz][ai][hæd; həd][nɒt] [mʌtʃ] ['æpɪtaɪt] .
I had purposely ordered a light repast , as I had not much appetite .
我 有 故意 订购 一个 光 餐饮 , 作为 我 有 不是 很多 食欲 .

我特意点了份清淡的饭菜，因为我没什么胃口。

[bʌt; bət][ai][dɪd][ɪn'tend][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['səʊdə] - ['wɔːtə(r)] — [nɒt] [niːt] .
But I did intend to take it with soda - water — not neat .
但 我 做过 打算 到 拿 它 和 苏打 - 水 — 不是 整洁的 .

但我打算用苏打水送服——而不是直接饮用。

[æt; ət]['dɪnə(r)][ai]['mænɪdʒd][tuː; tə][get] [θruː] [ə; eɪ]['bɪskɪt] , [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] "
At dinner I managed to get through a biscuit , and as it was "
在 晚餐 我 管理 到 得到 通过 一个 饼干 , 和 作为 它 曾是 "
['devld] ,
devilled ,
魔鬼般的 ,

晚餐时我勉强吃下了一块饼干，因为它被称作“魔鬼饼干”，

" [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː] [rɪ'njuːd] ['relɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] [ʃæm'peɪn] .
" it gave me renewed relish for the morning's champagne .
" 它 给予 我 更新 尽情享用 为了 这 早晨 香槟酒 .

这让我重新燃起了对早晨香槟的渴望。

[ðɪs] [taɪm][ðə; ði] ['bɒtlz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['eksələnt] [kən'dɪʃn] ,
This time the bottles were in excellent condition ,
这 时间 这 瓶子 是 在 出色的 状况 ,

这次的瓶子状况极佳。

[ænd; ənd][ai][kwaɪt] [fə'gɒt] [ðæt] ['ɜːlɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [biːn] [kɔːkt] .
and I quite forgot that earlier in the day one of them had been corked .
和 我 相当 忘了 那 早些时候 在 这 天 一 的 他们 有 到过 软木塞 .

我完全忘记了今天早些时候其中一个瓶子被塞住了。

[ɔːl] [ɪn][ðə; ði][hɑːf] - ['dʌz(ə)n][wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['pɜːfɪkt] [kən'dɪʃn] — [ɪ'speʃəli] [ðə; ði][lɑːst]['mægnəm] .
All in the half - dozen were in perfect condition — especially the last magnum .
全部 在 这 一半 - 打 是 在 完美的 状况 — 尤其 这 最后的 马格南 .

这六支枪全部都完好无损——尤其是最后那支大号的。

[ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [haʊ] [ai][gɒt][tuː; tə][bed] .
I do not know how I got to bed .
我 做 不是 知道 如何 我 得到 到 床 .

我不知道自己是怎么上床睡觉的。

['tjuːzdeɪ] . — [wen] [ai][faɪnd] [ðæt] [ai][hæv; həv][nɒt] [rɪ'muːvd] [maɪ] [buːts] [ˌəʊvə'naɪt] ,
Tuesday . — When I find that I have not removed my boots overnight ,
周二 . — 什么时候 我 寻找 那 我 有 不是 已移除 我的 靴子 过夜 ,

星期二——当我发现自己一夜之间忘记脱靴子时，

[ai] [nəʊ] [ðæt] [ai][rɪ'kwaɪə(r)][ə; eɪ] [pɪk] - [ˌem 'iː] - [ʌp] .
I know that I require a pick - me - up .
我 知道 那 我 要求 一个 挑选 - 我 - 向上 .

我知道我需要提提神。

[ə; eɪ] [frend] [dʒɔɪnd][ˌem 'iː][æt; ət] ['brekfəst] , [ænd; ənd][wiː; wi][bəuθ] [θɔːt] [ðə; ði] [ʃæm'peɪn]
A friend joined me at breakfast , and we both thought the champagne
一个 朋友 加入 我 在 早餐 , 和 我们 两个都 想法 这 香槟酒
['eksələnt] .
excellent .
出色的 .

一位朋友和我一起吃了早餐，我们都觉得香槟非常棒。

[maɪ] [frend] [braʊn] , [ɔː(r)] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒəunz] , [ænd; ənd] [naʊ] [ai] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk]
My friend Brown , or perhaps it was Jones , and now I come to think
我的 朋友 棕色的 , 或者 也许 它 曾是 琼斯 , 和 现在 我 来 到 思考
[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
of it ,
的 它 ,

我的朋友布朗，或者也可能是琼斯，现在想想，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] ['rɑːbɪnsən] .
it may have been Robinson .
它 可能 有 到过 罗宾逊 .

可能是罗宾逊。

[ænd; ənd] [jet] , [wen] [ai][kən'sɪdə(r)][ðə; ði]['mætə(r)] , [ðeə(r)] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm]

And yet , when I consider the matter , there may have been three of them .

和 然而 , 什么时候 我 考虑 这 事情 , 那里 可能 有 到过 三 的 他们 .

然而，仔细想想，或许他们有三个。

[ai] [traɪd] [tuː; tə] [kaʊnt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː][hɑːf][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

I tried to count them , and it took me half the morning .

我 尝试 到 数数 他们 , 和 它 采取 我 一半 这 早晨 .

我试着数了一下，结果花了半个上午。

[wel] , [braʊn] , [ɔː(r)] [huː'evə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['feləʊ] .

Well , Brown , or whoever he was , is a very good fellow .

出色地 , 棕色的 , 或者 谁 他 曾是 , 是 一个 非常 好的 同伴 .

嗯，布朗，或者不管他是谁，都是个非常好的人。

[məʊst] [ə'mjuːzɪŋ] , [ænd; ənd][æn; ən] ['eksələnt] ['ɔːdiəns] .

Most amusing , and an excellent audience .

最多 有趣 , 和 一个 出色的 观众 .

非常有趣，观众也很棒。

[hiː; hi] [lɑːfs] [æt; ət] ['evriθɪŋ] .

He laughs at everything .

他 笑声 在 一切 .

他什么都笑。

['weðə(r)] [juː; jʊ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['fʌni] [ɔː(r)][nɒt] , [hiː; hi] [lɑːfs] .

Whether you mean it to be funny or not , he laughs .

无论 你 意思是 它 到 是 有趣的 或者 不是 , 他 笑声 .

不管你是不是故意想逗他笑，他都会笑。

[ai] [laɪk] [hɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['brʌðə(r)] .

I like him as a brother .

我 喜欢 他 作为 一个 兄弟 .

我把他当兄弟一样看待。

[ə; eɪ] ['θʌrəli] [gʊd] ['feləʊ] .

A thoroughly good fellow .

一个 彻底 好的 同伴 .

一个非常好的小伙子。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] [raɪt] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] .

We had a most interesting discussion about the right pronunciation of Constitution .

我们 有 一个 最多 有趣的 讨论 关于 这 正确的 发音 的 宪法 .

我们围绕“宪法”一词的正确发音展开了一场非常有趣的讨论。

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [tuː] ['sɪləblz] .

He said it was in two syllables .

他 说 它 曾是 在 二 音节 .

他说这个词是两个音节。

[ai] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][wʌn] .

I said it was in one .

我 说 它 曾是 在 一 .

我说它就在其中一个里面。

[ai] [θɪŋk] [ai][wɒz; wəz] [raɪt] .
I think I was right .
我 思考 我 曾是 正确的 .

我觉得我猜对了。

[wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] [tʃæt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:]['ɑ:ftə(r)]['dɪnə(r)] .
We had a long chat about it after dinner .
我们 有 一个 长的 聊天 关于 它 后 晚餐 .

晚饭后我们为此进行了长时间的交谈。

[fɜ:st] [wi:; wi] [tɔ:kt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:]['əʊvə(r)][ðə; ði] [pɔ:t] , [ænd; ənd] [ðen] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
First we talked about it over the port , and then under the table .
第一的 我们 谈话 关于 它 超过 这 港口 , 和 然后 在下面 这 桌子 .

我们先是在港口边谈论这件事，然后又在桌子底下谈论这件事。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ai] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [get] [həʊm] ,
I don't know how I managed to get home ,
我 不 知道 如何 我 管理 到 得到 家 ,

我不知道自己是怎么回家的。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv][ə; eɪ][fɜ:m] [bɪ'li:f] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l] [raɪt] — [kwaɪt] [ɔ:l] [raɪt] .
but I have a firm belief that it was all right — quite all right .
但 我 有 一个 公司 信仰 那 它 曾是 全部 正确的 — 相当 全部 正确的 .

但我坚信一切都很好——真的很好。

['wenzdeɪ] . — [faʊnd] [maɪ] [bu:ts] [ə'gen] [ɒn][maɪ] [fi:t] [wen] [rɪ'kʌvərɪŋ] ['kɒnʃəsnəs] .
Wednesday . — Found my boots again on my feet when recovering consciousness .
周三 . — 成立 我的 靴子 再次 在 我的 脚 什么时候 恢复中 意识 .

星期三——恢复意识后，我发现自己又穿上了靴子。

[səʊ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] [ai][mʌst; məst][hæv; həv] [slept] [ɪn][ðem; ðəm] .
So this is the second time I must have slept in them .
所以 这 是 这 第二 时间 我 必须 有 睡着了 在 他们 .

所以这应该是我第二次穿着它们睡觉了。

[ai] [fi:l] [ɪk'sesɪvli] ['melənkəli] .
I feel excessively melancholy .
我 感觉 过度 忧郁 .

我感到异常忧郁。

[ai][hæv; həv] [wept] ['veri] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)][ˌaɪ 'ti:][nɒt][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [sə'pɔ:tɪŋ] - [p'aʊəz]
I have wept very much , and were it not for the supporting - powers
我 有 哭泣 非常 很多 , 和 是 它 不是 为了 这 支持 - 权力
[ɒv; əv] ['wɪski] ,
of whiskey ,
的 威士忌酒 ,

我哭了很多次，要不是威士忌的安慰，

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [mʌtʃ] [wɜ:s] .
I am sure I should be much worse .
我 是 当然 我 应该 是 很多 更糟 .

我肯定我的情况应该更糟。

[haʊ'evə(r)] , [ðeə(r)][ɪz]['əʊnli][wʌn] [θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] — [tu:; tə] [ki:p] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] .
However , there is only one thing to be done — to keep at it .
然而 , 那里 是 仅有的 一 事物 到 是 完毕 — 到 保持 在 它 .

然而，只有一件事可做——那就是坚持下去。

[wʌn]['bɒt(ə)l] [daʊn] , [ə'nʌðə(r)] [kʌm] [ɒn] .
One bottle down , another come on .
一 瓶子 向下 , 其他 来 在 .

一瓶喝完了，再来一瓶。

[ai][hæv; həv] [flɔːd] [nəʊ][end][ɒv; əv][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
I have floored no end of a lot of them .
我 有 倒地 不 结尾 的 一个 很多 的 他们 .
我把他们中的很多人都打得落花流水。

[streɪndʒ][tuː; tə][seɪ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['hæpi] ['ɑːftə(r)][ɔːl][maɪ] ['sɒrəʊ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .
Strange to say that I am now happy after all my sorrow of this morning .
奇怪的 到 说 那 我 是 现在 快乐的 后 全部 我的 悲哀 的 这 早晨 .
说来奇怪，经历了今天早上所有的悲伤之后，我现在竟然感到快乐了。

['evriθɪŋ] [ɪz] [raɪt] [bʌt; bət][ðə; ði][læmp] - [pəʊsts] .
Everything is right but the lamp - posts .
一切 是 正确的 但 这 灯 - 帖子 .
一切都很好，除了路灯。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [rɒŋ] .
They are all wrong .
他们 是 全部 错误的 .
他们都错了。

['getɪŋ] [ɪn][maɪ] [wei] [ɒn][maɪ][rəʊd] [həʊm] .
Getting in my way on my road home .
获得 在 我的 方式 在 我的 路 家 .
挡住了我回家的路。

[ai] [fiːl] ['ɔːfli] ['taɪəd] .
I feel awfully tired .
我 感觉 非常 疲劳的 .
我感觉非常累。

[haʊ'evə(r)] , [siːm] [tuː; tə][biː; bi][maɪ]['djuːti][tuː; tə][ˌɪntə'fɪə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [striːt] - [rəʊ] .
However , seems to be my duty to interfere in a street - row .
然而 , 似乎 到 是 我的 责任 到 干扰 在 一个 街道 - 排 .
然而，介入街头争吵似乎是我的职责。

['θɜːzdeɪ] . — [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [ai][hæd; həd][æn; ən][ˌɔːltə'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [pə'liːs] [lɑːst] [naɪt] .
Thursday . — It appears I had an altercation with the police last night .
周四 . — 它 出现 我 有 一个 争吵 和 这 警察 最后的 夜晚 .
星期四——看来我昨晚和警察发生了冲突。

[ai][ˌeɪ 'em] [friː] , [bʌt; bət] ['sɒrəʊfl] .
I am free , but sorrowful .
我 是 自由的 , 但 悲伤 .
我自由了，但内心充满悲伤。

[ai] ['riːəli] [mʌst; məst][pʊt][maɪ'self]['ʌndə(r)] [rɪ'streɪnt] .
I really must put myself under restraint .
我 真的 必须 放 我 在下面 克制 .
我真的必须约束自己。

[ai] [fiːl] ['ɔːlməʊst]['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ai][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [wei] [tuː; tə] [ɪn'tempərəns] .
I feel almost certain that I have given way to intemperance .
我 感觉 几乎 肯定 那 我 有 给定 方式 到 放纵 .
我几乎可以肯定，我已经放纵过度了。

[ɒn] [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə] [braʊn] ([ɔː(r)] [huː'evə(r)] [hiː; hi][ɪz]) ,
On appealing to Brown (or whoever he is) ,
在 上诉 到 棕色的 (或者 谁 他 是) ,
向布朗（或者不管他是谁）提出上诉时，

[hiː; hi] [sez] [ai][hæv; həv] [biːn] [æz; əz] [drʌŋk] [æz; əz][ə; eɪ][flai][fɔː(r); fə(r)]['eɪdʒɪz] .
he says I have been as drunk as a fly for ages .
他 说道 我 有 到过 作为 醉 作为 一个 飞 为了 年龄 .
他说我已经醉得像只苍蝇一样很久了。

[ðɪs] [həːts] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] .
This hurts me very much .
这 疼痛 我 非常 很多 .

这让我很难过。

['əʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də][ɪz][tuː; tə][rɪ'taɪə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ] [rɪ'triːt] .
Only thing to do is to retire into a retreat .
仅有的 事物 到 做 是 到 退休 进入 一个 撤退 .

唯一的办法就是隐居山林。

[hæv; həv] , [wɪð] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv] [braʊn] ([ɔː(r)] [huː'evə(r)] [hiː; hi][ɪz]) , [drɔːn] [ʌp] [ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .
Have , with the assistance of Brown (or whoever he is) , drawn up the application .
有 , 和 这 协助 的 棕色的 (或者 谁 他 是) , 绘制 向上 这 应用 .

在布朗（或任何与他有关的人）的协助下，拟定了申请书。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [raɪt] [ɪ'nʌf] .
It looks right enough .
它 看起来 正确的 足够的 .

看起来还不错。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðɪs] [ɪz][maɪ][lɑːst] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm][tuː; tə] [kʌm] ,
And , as this is my last chance for some time to come ,
和 , 作为 这 是 我的 最后的 机会 为了 一些 时间 到 来 ,

而且，由于这是我在一段时间内最后的机会，

[ai][ænd; ənd] [braʊn] ([ɔː(r)] [huː'evə(r)] [hiː; hi][ɪz]) [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I and Brown (or whoever he is) are going to make a night of it .
我 和 棕色的 (或者 谁 他 是) 是 去 到 制作 一个 夜晚 的 它 .

我和布朗（或者不管他是谁）今晚要好好玩一玩。

['fraɪdeɪ] . — [buːts] [ə'gen] !
Friday . — Boots again !
星期五 . — 靴子 再次 !

星期五——又是Boots!

[braʊn] ([ɔː(r)] [huː'evə(r)] [hiː; hi][ɪz]) [kɔːld] [wɪð] [tuː] ['dɑːktərz] .
Brown (or whoever he is) called with two doctors .
棕色的 (或者 谁 他 是) 称为 和 二 医生 .

布朗（或者不管他是谁）带着两位医生打来了电话。

[ai] [sed] [ai] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] ['bɒðəd] [wɪð] [ðem; ðəm] .
I said I couldn't be bothered with them .
我 说 我 不能 是 烦恼 和 他们 .

我说我懒得理他们。

[braʊn] ([ɔː(r)] [huː'evə(r)] [hiː; hi][ɪz]) [sed] [ai][mʌst; məst] .
Brown (or whoever he is) said I must .
棕色的 (或者 谁 他 是) 说 我 必须 .

布朗（或者不管他是谁）说我必须这么做。

[səʊ][ai] [sɔː] [ðem; ðəm] .
So I saw them .
所以 我 锯 他们 .

我看到了他们。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][ækt] [rɪ'kwaɪəz] [ðæt] [ai][mʌst; məst] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] .
They say that the Act requires that I must understand what I am doing .
他们 说 那 这 行为 需要 那 我 必须 理解 什么 我 是 正在做 .

他们说，该法案要求我必须明白自己在做什么。

[ɔːl] [raɪt] — ['ɡəʊɪŋ]['ɪntuː] [rɪ'triːt] .
All right — going into retreat .
全部 正确的 — 去 进入 撤退 .

好的——进入撤退状态。

[wɜːd] " [rɪ'triːt] " [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [prə'naʊnst] [æz; əz][wʌn]['sɪləb(ə)l] .
Word " retreat " should be pronounced as one syllable .
单词 " 撤退 " 应该 是 发音 作为 一 音节 .

“retreat”一词应发音为一个音节。

[ɔːl] [raɪt] , [ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] ['stætʃətri] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] .
All right , they have made the statutory declaration .
全部 正确的 , 他们 有 制成 这 法定的 宣言 .

好的，他们已经作出了法定声明。

['sætədeɪ] . — [hɪə(r)][ai][ˌeɪ 'em] .
Saturday . — Here I am .
周六 . — 这里 我 是 .

星期六——我来了。

['tʃɑːmɪŋ] [pleɪs] , [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [drɪŋk] , [ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə] [duː; də] [wel] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [nekst] ['fɔːtnaɪt] .
Charming place , away from drink , and ought to do well for the next fortnight .
迷人 地方 , 离开 从 喝 , 和 应该 到 做 出色地 为了 这 下一个 两星期 .

这是一个迷人的地方，远离喧嚣，未来两周应该会生意兴隆。

[kænt] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [lɒŋ] [ai] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [steɪ] , [bʌt; bət] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm][kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] .
Can't remember how long I promised to stay , but know it was for some considerable time .
不能 记住 如何 长的 我 承诺 到 停留 , 但 知道 它 曾是 为了 一些 大量 时间 .

我记不清我答应待多久了，但肯定待了相当长一段时间。

[ai][hæv; həv][dʒʌst] [siːn] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] .
I have just seen the Superintendent .
我 有 只是 已见 这 校长 .

我刚刚见过校长。

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi][ɪz] ['veri] ['sɒri] , [bʌt; bət][ai] ['kænɒt] [steɪ] ['eni] [lɒŋɡə(r)] .
He says he is very sorry , but I cannot stay any longer .
他 说道 他 是 非常 对不起 , 但 我 不能 停留 任何 更长 .

他说他非常抱歉，但他不能再待下去了。

[ðɪs] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'piəriŋ] [ðæt] [ai][hæv; həv] [saɪnd] [æn; ən][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [fɔː(r); fə(r)][laɪf] .
This , in spite of it appearing that I have signed an application undertaking to remain for life .
这 , 在 尽管如此 的 它 出现 那 我 有 签名 一个 应用 承诺 到 保持 为了 生活 .

尽管我似乎已经签署了一份终身居住的承诺书。

[kænt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
Can't make it out .
不能 制作 它 出去 .

看不清。

['rɑːðə(r)] [veɪɡ] [ə'baʊt] [wɒt] [ai][hæv; həv] [biːn] ['duːɪŋ] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [wiːk] ,
Rather vague about what I have been doing during the week ,
相当 模糊的 关于 什么 我 有 到过 正在做 期间 这 星期 ,

我不太清楚这周我都在忙些什么，

[bʌt; bət] [nəʊ] [ai] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [kjʊə(r)] [maɪ'self] [frɒm; frəm] [hə'bɪtʃuəl] ['ɪnɪ'braɪəti] .
but know I wanted to cure myself from habitual inebriety .
但 知道 我 通缉 到 治愈 我 从 习惯性的 醉酒 .

但我知道我想戒掉酗酒的习惯。

[ˌsu:pərɪn'tendənt] [sez] [hi:; hi] [mʌst; məst] [tɜ:n] [ˌem 'i:] [aʊt] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['stætʃu:t] .
Superintendent says he must turn me out under the statute .
校长 说道 他 必须 转动 我 出去 在下面 这 法令 .

校长说他必须按照规定把我赶出去。

[ə'pɪəz] [ðæt] [ai] [saɪnd] [ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [əd'mɪʃ(ə)n] [wen] [ai] [wɒz; wəz] [nɒt] ['æbsəlu:tli] ['səʊbə(r)] .
Appears that I signed the application for admission when I was not absolutely sober .
出现 那 我 签名 这 应用 为了 入学 什么时候 我 曾是 不是 绝对地 清醒 .

看来我是在神志不清的情况下签署了入学申请表。

[kænt] [bi:; bi] [helpt] .
Can't be helped .
不能 是 帮助 .

没办法。

[aʊt] [ai] [gəʊ] .
Out I go .
出去 我 去 .

我出去了。

[wel] , [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [wɜ:s] [θɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:ld] [ðæn; ðən] ['wɪski] [ænd; ənd] [pɔ:t] .
Well , there are worse things in the world than whiskey and port .
出色地 , 那里 是 更糟 事物 在 这 世界 比 威士忌酒 和 港口 .

嗯，世界上还有比威士忌和波特酒更糟糕的东西。

[ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] [bʊkt] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [naɪt] [ɪn] [maɪ] [bu:ts] !
I have a notion that I am booked for another night in my boots !
我 有 一个 概念 那 我 是 已预订 为了 其他 夜晚 在 我的 靴子 !

我感觉我今晚又要穿着靴子过夜了！

[nəʊt] [ænd; ənd] ['kwɪəri] .
NOTE AND QUERY .
笔记 和 询问 .

备注和疑问。

[smɔ:l] [bɔɪ] ([tu:; tə] [kəm'pænjən]) .
Small Boy (to Companion) .
小的 男生 (到 伴侣) .

小男孩（对同伴）。

" [ai] [seɪ] , [bɪl] , [wɪtʃ] [əʊ] - [ði:z] [tu:z] ['teɪkən] [ðə; ði] [praɪz] ?
" I Say , Bill , which o ' these Two's taken the Prize ?
" 我 说 , 账单 , 哪个 o - 这些 二的 已采取 这 奖 ?

“我说，比尔，这两个人谁得了奖？”

" [ðə; ði] ['ri:s(ə)ntli] - [ɪ'lektɪd] [ɑ:(r)] . [ə; eɪ] . - [es] .
" THE RECENTLY - ELECTED R . A . ' S .
" 这 最近 - 当选 拉 . 一个 . - S .

“最近当选的RA。

[ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ði:z] ['tæləntɪd] ['dʒentlmən] [ʃəʊ]
The pictures these talented gentlemen show
这 图片 这些 才华横溢 先生们 展示

这些才华横溢的绅士们展示的照片

[mə'nɒtənəs] ['nevə(r)] [ə'pɪə(r)] ;
Monotonous never appear ;
单调 绝不 出现 ;

单调乏味永远不会出现;

[weɪvz] , [wʊdz] , [ænd; ənd] ([seɪ]) - , [mək'hwɜːrtər] & [ˌsiː 'əʊ] .
Waves , woods , and (say) Wenice , MacWhirter & Co .
波浪 , 树林 , 和 (说) - , 麦克惠特 & 合作 .

Waves、woods，以及（比如）Wenice、MacWhirter & Co.

[dɪ'pɪkt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] [jɪə(r)] ['ɑːftə(r)] [jɪə(r)] .
Depict for us year after year .
描绘 为了 我们 年 后 年 .

年复一年地为我们描绘。

[wʊdz] ['ɔːlweɪz] [peɪnts] ['venɪs] , [ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] [brɔːt] [fɔːθ]
Woods always paints Venice , the place that brought forth
伍兹 总是 油漆 威尼斯 , 这 地方 那 带来 前进

伍兹总是描绘威尼斯，那个孕育了……的地方。

[ə; eɪ] [mɔː(r)] , [bʌt; bət] [mɔːrz] ['tʃæt(ə)lz] [ænd; ənd] [gʊdz]
A Moor , but Moore's chattels and goods
一个 泊 , 但 摩尔 动产 和 商品

一个摩尔人，但摩尔人的动产和货物

[ɑː(r); ə(r)] ['siːz] , [nɒt] [kɑːm] [saʊθ] [wʌnz] , [bʌt; bət] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nɔːθ] ,
Are seas , not calm south ones , but those of the north ,
是 海域 , 不是 冷静的 南 一个 , 但 那些 的 这 北 ,

是海，不是平静的南方海，而是北方海。

[waɪlst] [nɔːθ] [ænd; ənd] [mək'hwɜːrtər] [peɪnt] [wʊdz] .
Whilst North and MacWhirter paint woods .
而 北 和 麦克惠特 画 树林 .

诺斯和麦克沃特在画树林。

[ə; eɪ] [det] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] . — [wɪl] [ðə; ði] [vɜːs] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] [əʊd] [baɪ] ['mɪstə(r)] . ['wɪljəm] ['mɒrɪs]
A Debt of Honour . — Will the verse described as Ode by Mr . William Morris
一个 债务 的 荣誉 . — 将要 这 诗 描述 作为 颂 经过 先生 . 威廉 莫里斯
[biː; bi] [peɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['pəʊɪt] ['lɔːrɪɪtʃɪp] ?
be paid with the Poet Laureateship ?
是 有薪酬的 和 这 诗人 桂冠 ?

一份荣誉的债——威廉·莫里斯先生所作的这首被称作颂歌的诗，能否以桂冠诗人的称号来偿还?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 234]
[页 -]

[第234页]

[wɒt] ['wedɪŋ] ['prez(ə)nts] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] .
WHAT WEDDING PRESENTS ARE COMING TO .
什么 婚礼 礼物 是 未来 到 .

结婚礼物即将流行什么?

[ʃiː; ʃi] .
She .
她 .

她。

" [ai] [doʊnt] [siː] [maɪ] [tʃek] ['eniweə(r)] !
" I don't see my Cheque anywhere !
" 我 不 看 我的 查看 任何地方 !

“我的支票不见了！”

" [hiː; hi] .
" He .
" 他 .

“他。

" [ə; eɪ] — [kæn; kən] [aɪ] [help] [juː; jʊ] ?
" A — can I help you ?
" 一个 — 能 我 帮助 你 ?

“我……我能帮您什么吗？”

[wɒt] [neɪm] ?
What Name ?
什么 姓名 ?

什么名字？

" [ʃiː; ʃi] .
" She .
" 她 .

“她。

" [əʊ] — [wel] — [maɪn] [ɪz] ['hɑːdli] [ə; eɪ] [tʃek] .
" Oh — well — mine is hardly a Cheque .
" 哦 — 出色地 — 矿 是 几乎 一个 查看 .

“哦——好吧——我的支票算不上支票。”

[ə; eɪ] — [ɪts] [ə; eɪ] ['pəʊst(ə)l] ['ɔːdə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌfɪf'tiːn] ['ʃɪlɪŋ] !
A — it's a Postal Order , you know , for Fifteen Shillings !
一个 — 它是 一个 邮政 命令 , 你 知道 , 为了 十五 先令 !

A——这是一张邮政汇票，你知道的，面额是十五先令！

" ['aʊə(r)] [əʊn] [æm'bæsədə(r)] .
" OUR OWN AMBASSADOR .
" 我们的 自己的 大使 .

“我们自己的大使。”

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] , ['miːtɪŋ] [kə'lʌmbiə] [æt; ət] [ðə; ði] [wɜːrldz] [feə(r)] , [ðʌs] [hɜː(r); hə(r)] : —
Mr . Punch , meeting Columbia at the World's Fair , thus greeteth her : —
先生 . 冲床 , 会议 哥伦比亚 在 这 世界的 公平的 , 因此 问候 她 : —

潘趣先生在世界博览会上遇见哥伦比亚，是这样向她问好的：

[kə'lʌmbiə] [baɪ] [leɪk] ['mɪʃɪgən]
Columbia by Lake Michigan
哥伦比亚 经过 湖 密歇根州

密歇根湖畔的哥伦比亚

[ə; eɪ] ['treʒə(r)] - [dəʊm] [dɪd] [leɪt] [dɪ'kriː] ;
A treasure - dome did late decree ;
一个 宝藏 - 穹顶 做过 晚的 法令 ;

宝库已于近期颁布法令；

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] , [ɪn] ['sʌmə(r)] , [ræn] ,
And all the world , in summer , ran ,
和 全部 这 世界 , 在 夏天 , 跑 ,

整个世界，在夏天，都在奔跑，

[ɪn] ['nʌmbəz] ['meʒələs] [baɪ] [mæn] ,
In numbers measureless by man ,
在 数字 无量 经过 男人 ,

以人类无法衡量的数量，

[ðə; ði] ['wʌndrəs] [ʃəʊ] [tuː; tə] [siː] !
The Wondrous Show to see !
这 奇妙的 展示 到 看 !

精彩绝伦的表演，不容错过！

[ðeə(r)]	['meni]	[maɪlz]	[ɒv; əv]	['fɜ:taɪl]	[graʊnd]
There	**many**	**miles**	**of**	**fertile**	**ground**
那里	许多	英里	的	沃	地面

那里有大片肥沃的土地

[wɪð]	[wɔ:lz]	[ænd; ənd]	['taʊəz]	[wɜ:(r); wə(r)]	['gə:dl]	[raʊnd]	:
With	**walls**	**and**	**towers**	**were**	**girdled**	**round**	**:**
和	墙壁	和	塔楼	是	束腰	圆形的	:

四周筑有城墙和塔楼:

[ænd; ənd]	[ðeə(r)]	[wɜ:(r); wə(r)]	['ga:dnz]	[braɪt]	[wɪð]	['sɪnjuəs]	[ril]
And	**there**	**were**	**gardens**	**bright**	**with**	**sinuous**	**rills**
和	那里	是	花园	明亮的	和	蜿蜒	小溪

还有点缀着蜿蜒溪流的明亮花园

[sə'raʊndɪŋ]	[hɔ:lz]	[ɒv; əv]	[vɑ:st]	[mə'ʃi:nəri]	.
Surrounding	**halls**	**of**	**vast**	**machinery**	**.**
周围	大厅	的	广阔的	机械	.

周围是巨大的机械设备。

[ænd; ənd]	[ɔ:l]	['ɜ:rθs]	['prɒdʌkts]	,	[frɒm; frəm]	[faɪn]	[a:ts]	[tu:; tə]	[pɪlz]	,
And	**all**	**earth's**	**products**	**,**	**from**	**fine**	**arts**	**to**	**pills**	**,**
和	全部	地球的	产品	,	从	美好的	艺术	到	药片	,

地球上所有的产品，从艺术品到药品，

[mæst]	[ɪn]	[ðæt]	[meɪz]	[baɪ]	[ðæt]	[greɪt]	['ɪnlənd; ɪn'lænd]	[si:]	.
Massed	**in**	**that**	**maze**	**by**	**that**	**great**	**inland**	**sea**	**.**
大量	在	那	迷宫	经过	那	伟大的	内陆	海	.

聚集在那片内陆海旁的迷宫里。

[fɑ:st]	,	[frɒm; frəm]	[ðæt]	[di:p]	[rəʊ'mæntɪk]	['kæzəm]	[wɪtʃ]	['slɑ:ntɪd]
Fast	**,**	**from**	**that**	**deep**	**romantic**	**chasm**	**which**	**slanted**
快速地	,	从	那	深的	浪漫的	深渊	哪个	倾斜的

迅速地，从那条倾斜的、深邃的浪漫鸿沟中

[θru:]	[ˌkɒlə'rɑ:dəʊ]	,	[ðə; ði]	[grænd]	['kænjən]	;	['əʊvə(r)]
Through	**Colorado**	**,**	**the**	**Grand**	**Cañon**	**;**	**over**
通过	科罗拉多州	,	这	盛大	峡谷	;	超过

穿过科罗拉多州，大峡谷；

['jɛloʊˌstoʊnz]	['mɑ:v(ə)l]	—	['ti:mɪŋ]	[maɪlz]	[ɪn'tʃɑ:ntɪd]	;
Yellowstone's	**marvel**	**—**	**teeming**	**miles**	**enchanted**	**;**
黄石公园的	奇迹	—	繁盛	英里	迷人的	;

黄石公园的奇观——绵延数英里的迷人生机；

[fɑ:(r)]	-	['swi:pɪŋ]	['prɛəriz]	[ɜ:st]	[baɪ]	[ɹ'ɛdskɪnz]	['hɔ:ntɪd]	;
Far	**-**	**sweeping**	**prairies**	**erst**	**by**	**redskins**	**haunted**	**;**
远的	-	扫荡	草原	最初	经过	红皮队	闹鬼的	;

广袤无垠的大草原，曾是印第安人的栖息地；

['sti:mɪŋ]	[ænd; ənd]	['reɪlɪŋ]	,	[laɪk]	[bi:]	-	[swɔ:rmz]	[tu:; tə]	['kləʊvə(r)]	,
Steaming	**and**	**railing**	**,**	**like**	**bee**	**-**	**swarms**	**to**	**clover**	**,**
蒸煮	和	栏杆	,	喜欢	蜜蜂	-	蜂群	到	三叶草	,

蒸汽和栏杆，就像蜂群飞向三叶草，

[ðə; ði]	[wɜ:ld]	-	[kraʊd]	[swept]	,	[wɪð]	['si:sləs]	['tɜ:mɔɪl]	['si:ðɪŋ]	;
The	**world**	**-**	**crowd**	**swept**	**,**	**with**	**ceaseless**	**turmoil**	**seething**	**;**
这	世界	-	人群	扫荡	,	和	不停歇	动荡	沸腾	;

世界各地的人群涌来，骚动不安，喧嚣不绝；

[ˌaɪ 'ti:]	[si:md]	[ðə; ði]	[ɜ:θ]	[ɪn]	['i:gə(r)]	[pænts]	[wɒz; wəz]	['bri:ðɪŋ]
It	**seemed**	**the**	**earth**	**in**	**eager**	**pants**	**was**	**breathing**
它	似乎	这	地球	在	渴望的	裤子	曾是	呼吸

仿佛大地急切地喘息着

[ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [reɪs] [tuː; tə] [siː] [huː] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][fɜːst]
In a great race to see who should be first
在 一个 伟大的 种族 到 看 WHO 应该 是 第一的

一场精彩的竞赛，看谁能拔得头筹

['ɪntuː] [ðæt] ['meni] - ['eɪkəd] [ʃəʊ] [tuː; tə] [bɜːst] ,
Into that many - acred Show to burst ,
进入 那 许多 - 英亩 展示 到 爆裂 ,

在那片占地数英亩的场地里尽情绽放，

[ænd; ənd] ['kɔŋkə] [kə'lʌmbiə] [ðeə(r)][tuː; tə][heɪl]
And conquering Columbia there to hail
和 征服 哥伦比亚 那里 到 冰雹

征服哥伦比亚，向他们致敬

[kri'eɪʃ(ə)n] - [l'ɪkɐ] [ɒn] [kə'lɒs(ə)l] [skeɪl] .
Creation - licker on colossal scale .
创建 - 舔食者 在 庞大 规模 .

规模巨大的吞噬造物者。

[baɪ] ['mɪʃɪgənz] [lɑːdʒ] [leɪk] , [wʌns][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ,
By Michigan's large lake , once and for ever ,
经过 密歇根州的 大的 湖 , 一次 和 为了 曾经 ,

在密歇根州的大湖边，永远地，

[sə'pɑːsɪŋ] ['ʌðə(r)] [ʃəʊz] , [ɪn] [pɑːk] , [baɪ]['rɪvə(r)] ,
Surpassing other Shows , in park , by river ,
超越 其他 演出 , 在 公园 , 经过 河 ,

超越其他演出，在公园里，在河边，

['or] [maɪlz] [miː'ændərɪŋ] , [ðɪs] [lɑːst] ['jæŋki] ['nəʊʃ(ə)n]
O'er miles meandering , this last Yankee Notion
超过 英里 弯曲 , 这 最后的 扬基 概念

蜿蜒数英里，这最后的美国佬想法

[θruː] [wʊd] [ænd; ənd] ['medəʊ] [laɪk] [ə; eɪ]['rɪvə(r)][ræn] ,
Through wood and meadow like a river ran ,
通过 木头 和 草地 喜欢 一个 河 跑 ,

穿过树林和草地，像一条河流，奔流而下，

[vɑːst][ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [aːts] [ɒv; əv][mæn] !
Vast Exposition of the Arts of Man !
广阔的 展览 的 这 艺术 的 男人 !

人类艺术的盛大展览！

[haɪd] [pɑːk] [kəm'peəd] [ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ] [stɜːd] [smɔːl] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ,
Hyde Park compared therewith stirred small emotion ,
海德 公园 比较的 由此 搅拌 小的 情感 ,

相比之下，海德公园引起的反应微乎其微。

[ænd; ənd] [praʊd] [kə'lʌmbiə] , ['weɪvɪŋ] [straɪps] [ænd; ənd] [stɑːz] ,
And proud Columbia , waving Stripes and Stars ,
和 自豪的 哥伦比亚 , 挥手 条纹 和 星星 ,

还有骄傲的哥伦比亚，挥舞着星条旗，

[kraɪd] , " [ðə; ði] [waɪt] ['sɪti] [wɪps] [ðə; ði] [tʃæmp] [diː] [mɑːz] !
Cried , " The White City whips the Champ de Mars !
哭 , " 这 白色的 城市 鞭子 这 冠军 德 火星 !

喊道：“白城鞭笞战神广场！”

" [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðæt] [dəʊm] [ɒv; əv] ['treʒə(r)]
" The shadow of that dome of treasure
" 这 阴影 的 那 穹顶 的 宝藏

“那宝藏穹顶的阴影

['fləʊtɪd] [ˌmɪd'weɪ] [ɒn] [ðə; ði] [weɪv] .
Floated midway on the wave .
漂浮 中途 在 这 海浪 .

漂浮在浪尖上。

([siː] - ['drɔːɪŋz] — ['ðer] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] —
(See Castaigne's drawings — they're a pleasure —
(看 - 图画 — 它们是 一个 乐趣 —

（看看卡斯泰涅的画作——它们令人赏心悦目——）

[ɪn] [ðə; ði] [meɪ] ['sentʃəri] ['piktʃəd] [breɪv] .)
In the May Century pictured brave .)
在 这 可能 世纪 如图所示 勇敢的 .)

五月世纪画作中展现了勇敢的形象。）

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mɪrək(ə)l] [ɒv; əv] [reə(r)] [dɪ'vaɪs] ,
It was a miracle of rare device ,
它 曾是 一个 奇迹 的 稀有的 设备 ,

那是一款罕见的奇迹设备，

['kɒstɪŋ] " [ə; eɪ] [paɪl] , " [bʌt; bət] [tʃiːp] [æt; ət] ['eni] [praɪs] !
Costing " a pile , " but cheap at any price !
成本 " 一个 桩 , " 但 便宜的 在 任何 价格 !

价格“高昂”，但无论以何种价格出售都物超所值！

[ə; eɪ] ['dæmzl] [wɪð] [ə; eɪ] [faɪv] - ['strɪŋd] " [dʒəʊ]
A damsel with a five - stringed " Jo
一个 闺女 和 一个 五 - 弦 " 乔

一位手持五弦琴的少女

" [ɪn] [ə; eɪ] ['vɪʒn] [wʌns] [ai] [sɔː] ;
" In a vision once I saw ;
" 在 一个 想象 一次 我 锯 ;

“我曾在梦中看到；

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ˌælə'bæmə] [meɪd] ,
It was an Alabama maid ,
它 曾是 一个 阿拉巴马州 女佣 ,

她是一位阿拉巴马州的女佣。

[ænd; ənd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['bændʒəʊ] [lait] [ʃiː; ʃi] [pleɪd] ,
And on her banjo light she played ,
和 在 她 班卓琴 光 她 玩 ,

她轻柔地弹奏着班卓琴，

['sɪŋɪŋ] [ɒv; əv] [swiːt] [suː] - [sæn; sɑːn] - [næ] !
Singing of sweet Su - san - nah !
歌唱 的 甜的 苏 - 圣 - 不 !

唱着甜美的苏珊娜！

[kʊd; kəd] [ai] [rɪ'vaɪv] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː]
Could I revive within me
可以 我 复活 之内 我

我能否在我体内复苏

- ['lɪrɪk] [sɒŋ] ,
Amphion's lyric song ,
- 歌词 歌曲 ,

Amphion的歌词歌曲，

[tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [diːp] [dɪ'laɪt] - [twʊd] [wɪn] [ˌem 'iː]
To such a deep delight ' twould win me
到 这样的 一个 深的 喜 - 特沃德 赢 我

如此深沉的喜悦将赢得我

[æz; əz][ðə; ði]['mjuːzɪk][laʊd][ænd; ənd] [lɒŋ]
As the music loud and long
作为 这 音乐 大声 和 长的

音乐响亮而悠长

[ðæt] [ʃʊə(r)][dɪd] [reɪz] [ðɪs] [dəʊm][ɪn][eə(r)] ,
That sure did raise this dome in air ,
那 当然 做过 增加 这 穹顶 在 空气 ,

那一下确实把这个圆顶抬升到了空中。

[ðæt] ['maɪti] [dəʊm] ! — [ðəʊz] [hɔːlz] [ɒv; əv] [praɪs] !
That mighty dome ! — those halls of price !
那 强大的 穹顶 ! — 那些 大厅 的 价格 !

那雄伟的穹顶！——那些价值连城的殿堂！

[kə'lʌmbiəz] ['mædʒɪk] [set] [ðem; ðəm] [ðeə(r)] ,
Columbia's magic set them there ,
哥伦比亚大学的 魔法 放 他们 那里 ,

哥伦比亚的魔力将他们带到了那里。

[ænd; ənd] [ɔːl] [huː] [siː] [kraɪ] , " [reə(r)] !
And all who see cry , " Rare !
和 全部 WHO 看 哭 , " 稀有的 !

所有看到的人都惊呼：“罕见！”

[əʊ][reə(r)] !
O rare !
哦 稀有的 !

噢，罕见！

[ðɪs] [biːts] [greɪt] ['kuːblə] [kɑːnz] [dɪ'vaɪs] !
This beats great Kubla Khan's device !
这 节拍 伟大的 忽必烈 可汗的 设备 !

这比伟大的忽必烈汗的装置还要好！

[ʃɪ'kɑːgəʊ] [ˌaʊt'sɔːrz] ['zænədjuː] !
Chicago outsoars Xanadu !
芝加哥 超越 世外桃源 !

芝加哥比仙那度更胜一筹！

[kə'lʌmbiəz] [wɜːrldz] [feə(r)][hɪə(r)][ɒn] [vjuː]
Columbia's World's Fair here on view
哥伦比亚大学的 世界的 公平的 这里 在 看法

这里正在展出哥伦比亚的世界博览会。

[i'klipsiz] - ['pærədaɪs] !
Eclipses Shedad's Paradise !
日食 - 天堂 !

超越了谢达德的天堂！

" [ðeə(r)] , ['mædəm] !
" There , Madam !
" 那里 , 女士 !

“夫人，您好！”

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [æm'bæsədə(r)] , [pʌntʃ] ,
The British Ambassador , Punch ,
这 英国 大使 , 冲床 ,

英国大使，《笨拙》

[hæz; həz] ['bɒrəʊd] [ðə; ði]['laɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊpiəm] - ['iːtə(r)]
Has borrowed the lyre of the Opium - eater
有 借来的 这 竖琴 的 这 鸦片 - 食客

借用了鸦片吞食者的竖琴

[tuː; tə] [preɪz] [jɔː(r); jə(r)] [ʌn'pærəleld] [fiːt] !
To praise your unparalleled feat !
到 称赞 你的 无与伦比 特技 !
赞美你无与伦比的壮举!

[baɪ][hɪz; ɪz] [hʌntʃ]
By his hunch
经过 他的 直觉
凭他的直觉

- [twʊd] [tæks] [ðæt] [greɪt] ['mɑːstə(r)][ɒv; əv]['mædʒɪk][ænd; ənd]['miːtə(r)]
' Twould tax that great master of magic and metre
- 特沃德 税 那 伟大的 掌握 的 魔法 和 仪表
"这会给那位伟大的魔法和韵律大师带来挑战。"

[tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [fʊl] ['dʒʌstɪs] .
To do it full justice .
到 做 它 满的 正义 .
为了充分展现它的公正性。

[tuː; tə] [peɪnt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vɪʒn]
To paint such a vision
到 画 这样的 一个 想象
描绘出这样的景象

[ðə; ði]['lɪmnə(r)] [niːd] [kɔːl] [ɒn][ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɒpi] .
The limner need call on the aid of the Poppy .
这 画匠 需要 称呼 在 这 援助 的 这 罂粟 .
画家需要向罂粟花寻求帮助。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][bɪg] [blend] [ɒv; əv][ðə; ði] ['truːli] [ɪ'lɪziən] ,
It is a Big Blend of the Truly Elysian ,
它 是 一个 大的 混合 的 这 真的 极乐世界 ,
它是真正极乐世界的完美融合,

[ænd; ənd] ([jʊl] [ˌkɒmprɪ'hend] !)
And (you'll comprehend !)
和 (你会 理解 !)
(你会明白的!)

[ðə; ði] [kə'lɔsəli] ['ʃɒpi] !
the Colossally Shoppy !
这 巨大地 购物 !
购物狂!

[mɪks] [hə'ruːn] - [wɪð] ['mɪstə(r)] . [mə'kɪnli] ,
Mix Haroun Alraschid with Mr . McKinley ,
混合 哈伦 - 和 先生 . 麦金利 ,
将哈伦·阿拉希德与麦金利先生混合在一起,

[ænd; ənd] ['jeləʊˌstəʊn] [pɑːk] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɜːʃn] [bə'zɑː(r)] ,
And Yellowstone Park with a Persian Bazaar ,
和 黄石公园 公园 和 一个 波斯语 市场 ,
还有黄石公园里的波斯集市,

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][ɒn'sɒmb(ə)l][ɪz] [sketʃ] [ɪn][bʌt; bət] ['θɪnli] .
And then the ensemble is sketched in but thinly .
和 然后 这 合奏 是 草图 在 但 薄薄的 .
然后,整体造型被勾勒出来,但只是粗略地描绘了一下。

[fɔː(r); fə(r)] [brʌʃ] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][pen] - [tɪz] [tuː] ['maɪti] [baɪ][fɑː(r)] .
For brush and for pen ' tis too mighty by far .
为了 刷子 和 为了 笔 - 的 也 强大的 经过 远的 .
对于毛笔和钢笔来说,它的力量远远不够。

[ðə; ði] ['frægmənt] [ɒv; əv] ['kəʊlərɪdʒ] [hint] [æt; ət] ['wʌndər]
The fragment of Coleridge hinted at wonders
这 分段 的 柯尔律治 暗示 在 奇迹

柯勒律治的残篇暗示了奇迹的发生

[hɪz; ɪz] [driːm] [mait] [hæv; həv] [ʃəʊn] , [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] ['evə(r)] [biːn] ['fɪnɪʃ(t)] .
His Dream might have shown , had it ever been finished .
他的 梦 可能 有 所示 , 有 它 曾经 到过 完成的 .

如果他梦想成真的话，或许就能看到了。

[kə'lʌmbiə] , [ai] [beə(r)] ['or] [ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] [ðæt] ['sʌndə]
Columbia , I bear o'er the ocean that sunders
哥伦比亚 , 我 熊 超过 这 海洋 那 桑德斯

哥伦比亚，我跨越那分隔的海洋

[bʌt; bət] ['kænɒt] [ən] - [kɪn] [ˌjuː 'es] , [ðə; ði] [lʌv] [ˌʌndɪ'mɪnɪʃt]
But cannot un - kin us , the love undiminished
但 不能 联合国 - 亲属 我们 , 这 爱 未减损

但无法将我们割裂，爱意丝毫未减。

[ɒv; əv] [ɔːl] [huːm] [ai] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)] — [ðæts] ['ɪŋglənd] [ɔːl] ['əʊvə(r)] —
Of all whom I speak for — that's England all over —
的 全部 谁 我 说话 为了 — 那就是 英格兰 全部 超过 —

我所代表的所有人——也就是整个英格兰——

[hɪrz] [lʌk] , [ɪn] [ə; eɪ] ['bʌmpə(r)] , [tuː; tə] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [ʃəʊ] !
Here's luck , in a bumper , to you and your Show !
这里是 运气 , 在 一个 保险杠 , 到 你 和 你的 展示 !

祝你和你的节目好运连连！

[æm'bæsədə(r)] [pʌntʃ] , [jɔː(r); jə(r)] [əd'maɪərə(r)] [ænd; ənd] ['lʌvə(r)] ,
Ambassador Punch , your Admirer and Lover ,
大使 冲床 , 你的 仰慕者 和 情人 ,

潘趣大使，您的仰慕者和爱人，

[bɪ'liːvz] [ðə; ði] [wɜːrldz] [feə(r)] [wɪl] [tɜːn] [aʊt] [ə; eɪ] [greɪt] [gəʊ] !
Believes the World's Fair will turn out a Great Go !
相信 这 世界的 公平的 将要 转动 出去 一个 伟大的 去 !

相信世界博览会将会取得巨大成功！

['mjuːzɪk] [ɪn] [meɪ] . — ['ælbət] [hɔːl] [geɪv] [ə; eɪ] [gʊd] ['kɒnsət] [lɑːst] ['wenzdeɪ] [naɪt] .
Music in May . — Albert Hall gave a good Concert last Wednesday night .
音乐 在 可能 . — 阿尔伯特 大厅 给予 一个 好的 音乐会 最后的 周三 夜晚 .

五月音乐会——上周三晚，皇家阿尔伯特音乐厅举办了一场精彩的音乐会。

[siː] . [viː] . ['stænfərdz] " [iːst] [tuː; tə] [west] , " [lɪ'bretəʊ] [baɪ] ['pəʊɪt] ['swɪnˌbɜːrn] , [ɪz] ['klevərɪʃ] .
C . V . Stanford's " East to West , " libretto by Poet Swinburne , is cleverish .
C . V . 斯坦福的 " 东方 到 西方 , " 唱词 经过 诗人 斯威本 , 是 聪明的 .

CV Stanford 的《从东到西》，由 Poet Swinburne 作词，颇为巧妙。

[tuː; tə] [ɔŋ'kɔː] [sɜː(r)] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['bɑrnbi] [sez] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] , " [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [sɜː(r)] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] .
To encores Sir Joseph Barnby says , as a rule , " Not for Sir Joseph .
到 安可 先生 约瑟夫 巴恩比 说道 , 作为 一个 规则 , " 不是 为了 先生 约瑟夫 .

对于返场，约瑟夫·巴恩比爵士通常说：“不是为了约瑟夫爵士。”

" [kwaɪt] [raɪt] .
" Quite right .
" 相当 正确的 .

“完全正确。”

[mɪs] ['pæˌlɪsər] , [nəʊn] [æz; əz] [mɪs] ['bʌkɪŋəm] ['pæˌlɪsər] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [kɔːt] ['kɒnsət] ,
Miss Palliser , known as Miss Buckingham Palliser , because she sang at a Court Concert ,
错过 帕利瑟 , 已知 作为 错过 白金汉 帕利瑟 , 因为 她 唱 在 一个 法庭 音乐会 ,

帕利瑟小姐，又名白金汉帕利瑟小姐，因为她曾在宫廷音乐会上演唱。

['tʃɑːmɪŋ] ; [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . [iː] . [dʒeɪ] . [lɔɪd] [æz; əz] [ðə; ði] [əʊld] [ˌəʊbə'daɪə] , ['eksələnt] .
charming ; and Mr . E . J . Lloyd as The Old Obadiah , excellent .
迷人 ; 和 先生 . E . J . 劳埃德 作为 这 老的 俄巴底亚 , 出色的 .

魅力十足；EJ Lloyd 先生饰演的老俄巴底亚也十分出色。

['kɔːrəs] , [laɪk] [ðə; ði] ['weðə(r)] , ['veri] [faɪn] ; ['ɔːkɪstrə] [set] [feə(r)] , [ɔː(r)] [feə(r)] [set] .
Chorus , like the weather , very fine ; Orchestra set fair , or fair set .
合唱 , 喜欢 这 天气 , 非常 美好的 ; 乐队 放 公平的 , 或者 公平的 放 .

合唱团，如同天气，非常晴朗；管弦乐队演奏得精彩，或者说非常精彩。

[hɔːl] [fʊl] , [bʌt; bət] , [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ɪts] [ə; eɪ] [hɔːl] - [fʊl] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [saʊnd] .
Hall full , but , now and again , it's a Hall - full place for sound .
大厅 满的 , 但 , 现在 和 再次 , 它是 一个 大厅 - 满的 地方 为了 声音 .

大厅里人很多，但偶尔也会有爆满的音响设备。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 235]
[页 -]

[第235页]

['aʊə(r)] [əʊn] [æm'bæsədə(r)] .
OUR OWN AMBASSADOR .
我们的 自己的 大使 .

我们自己的大使。

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] ([tuː; tə] [kə'lʌmbiə]) , " [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] ! — [kwaɪt] - [ðə; ði] [bɪgɪst] [ʃəʊ] [ɒn] [ɜːθ] - ! ! !
Mr . Punch (to Columbia) , " CONGRATULATE YOU , MY DEAR ! — QUITE ' THE BIGGEST SHOW ON EARTH ' ! ! !
先生 . 冲床 (到 哥伦比亚) , " 祝贺 你 , 我的 亲爱的 ! — 相当 - 这 最大 展示 在 地球 - ! ! !

潘趣先生（对哥伦比亚说）：“恭喜你，亲爱的！——这简直是‘地球上最盛大的演出’！！！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 236]
" [页 -]

[第236页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 237]
[页 -]

[第237页]

['ænɪlɪn] .
ANILINE .
苯胺 .

苯胺。

(['ɑːftə(r)] ['tɛnəsənz] " ['ædəlain] . ")
(After Tennyson's " Adeline . ")
(后 丁尼生的 " 阿德琳 . ")

（仿照丁尼生的《爱德琳》）

[ɔːl] [ə'raʊnd] [wʌn] ['deɪli] [siːz]
All around one daily sees
全部 大约 一 日常的 看到

每天周围都能看到这些景象。

['dredf(ə)l] [daɪz] [ɒv; əv] ['ænɪlɪn] .
Dreadful dyes of Aniline .
可怕 染料 的 苯胺 .

可怕的苯胺染料。

[wɔːn] [baɪ] ['wɪmɪn] [fæt][ænd; ənd] [θɪn] ,
Worn by women fat and thin ,
磨损 经过 女性 胖的 和 薄的 ，

无论胖瘦，女性都适合穿着。

['bɒnɪt] , ['bɒdɪs] , [bæk] [ænd; ənd] [brest] .
Bonnet , bodice , back and breast .
引擎盖 ， 紧身胸衣 ， 后退 和 胸部 .

帽檐、紧身胸衣、背部和胸部。

[wʌn] [kæn; kən] ['hɑːdli] [kɔːl] [ðiː] [feə(r)] ,
One can hardly call thee fair ,
一 能 几乎 称呼 你 公平的 ，

你很难称得上漂亮，

[wɪð] [ðaɪ] [fɪəs] [mə'dʒentə][gleə(r)] ,
With thy fierce magenta glare ,
和 你的 凶猛的 品红 强光 ，

你那双锐利的洋红色眼睛，

[wɪð] [ðaɪ] [griːn] , [ðə; ði] [griːn] [ɒv; əv] ['piːz] ,
With thy green , the green of peas ,
和 你的 绿色的 ， 这 绿色的 的 豌豆 ，

你的绿色，豌豆般的绿色，

['vaɪələt] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] .
Violet , and all the rest .
紫色 ， 和 全部 这 休息 .

维奥莱特，以及其他所有人。

[wɒt] [ə'pɔːlɪŋ] [tɪnts] [ɑː(r); ə(r)] [ðaɪn] ,
What appalling tints are thine ,
什么 令人震惊 色调 是 你的 ，

你那可怕的色调是什么?

['ʃəʊi] , ['gləʊ.i] ['ænɪlɪn] !
Showy , glowy Aniline !
炫耀 ， 发光的 苯胺 !

华丽闪亮的苯胺!

[wens] [dɪd]['mɒd(ə)n] ['wɪmɪn] [get]
Whence did modern women get
何处 做过 现代的 女性 得到

现代女性从何而来?

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['gɔːdʒəs] [ə'reɪ] ?
Such a gorgeous array ?
这样的 一个 华丽的 大批 ?

如此绚丽的景色?

[dɪə(r)][tuː; tə] - [æriːz] - ['ɑːriːət]
Dear to ' Arry's ' Arriet
亲爱的 到 - 阿瑞的 - 阿丽埃特

致"Arry"的"Arriet"

[ɒn] [ə; eɪ] - ['æpi] - - ,
On a ' appy ' oliday ,
在 一个 - 苹果 - - ,

在一个"快乐"的假期里，

- - - , [aʊt] [ɒn] - - - [iːθ] ,
' Owlin ' , out on ' Ampstead ' Eath ,
- - - , 出去 在 - - - 地球 ,

'Owlin'，在'Ampstead 'Eath发行，

[frɒm; frəm] [ðə; ði] - [ɪl] [tuː; tə] - [ɪm] [bɪ'niːθ] .
From the ' ill to ' im beneath .
从 这 - 患病的 到 - 我是 下面 .

从"病态"到"他下面"。

['ɔːlsəʊ] [dɪə(r)] [tuː; tə] [g'ɜːlz] [huː] [sel]
Also dear to girls who sell
还 亲爱的 到 女孩们 WHO 卖

也深受卖东西的女孩们的喜爱

['flaʊəz] [ɪn] [ðə; ði] ['lʌndən] [striːt] ,
Flowers in the London street ,
花朵 在 这 伦敦 街道 ,

伦敦街头的鲜花

[ðeɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [ðiː] [wel]
They have always loved thee well
他们 有 总是 喜爱 你 出色地

他们一直都很爱你。

[ɪn] [ðeə(r)] [frɒks] [ænd; ənd] ['feðər] [niːt] .
In their frocks and feathers neat .
在 他们的 连衣裙 和 羽毛 整洁的 .

她们身着礼服，羽毛整齐。

[waɪ] [rɪ'vaɪv] [ðəʊz] [tɪnts] [ɒv; əv] [ðaɪn] ,
Why revive those tints of thine ,
为什么 复活 那些 色调 的 你的 ,

为何要重拾你那些色彩?

['æntɪkweɪtɪd] ['ænɪlɪn] ?
Antiquated Aniline ?
过时的 苯胺 ?

过时的苯胺?

[ðaʊ] [hæst] ['ɔːlməʊst] [meɪd] [ˌjuː 'es] [blaɪnd]
Thou hast almost made us blind
你 哈斯特 几乎 制成 我们 瞎的

你几乎使我们失明。

['ʌndə(r)] ['ɪŋgləndz] ['klaʊdləs] [skaɪz] ;
Under England's cloudless skies ;
在下面 英格兰的 无云 天空 ;

在英国万里无云的天空下;

[ləʊ] - [təʊnd] [tɪnts] [ɒv; əv] ['ɔːrient] ,
Low - toned tints of Orient ,
低的 - 色调 色调 的 东方 ,

东方低调色调

[sʌtʃ] [æz; əz] ['tɜːkɪʃ] [rʌgz] [ə'dɔːn] ,
Such as Turkish rugs adorn ,
这样的 作为 土耳其 地毯 装饰 ,

例如土耳其地毯所装饰的，

[wʊd] [biː; bi]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [aɪz] —
Would be better for our eyes —
会 是 更好的 为了 我们的 眼睛 —

对我们的眼睛更好——

[naʊ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['peɪvmənt] [bent]
Now upon the pavement bent
现在 之上 这 路面 弯曲

现在在弯曲的人行道上

[sɪns] [sʌtʃ] ['bleizəz] [hæv; həv] [biːn] [wɔːn] .
Since such blazers have been worn .
自从 这样的 西装外套 有 到过 磨损 .

自从人们开始穿这种西装外套以来。

[seɪ] , [hæz; həz]['pærɪs] [sent] [tuː; tə][ˌjuː 'es]
Say , has Paris sent to us
说 , 有 巴黎 发送 到 我们

话说，巴黎派人来过我们这里吗?

[daɪz] [səʊ] ['dredfəli] [dɪ'faɪnd] ?
Dyes so dreadfully defined ?
染料 所以 极其糟糕 定义 ?

染料的颜色如此鲜艳夺目?

[duː; də][ðə; ði]['taɪrənt] [məʊ'diːst] [brɪŋ]
Do the tyrant modistes bring
做 这 暴君 时尚达人 带来

暴君式的时尚主义者会带来什么?

['kʌləs] [səʊ] [kə'læmɪtəs] ,
Colours so calamitous ,
颜色 所以 灾难性的 ,

如此灾难性的颜色，

[mɪkst] [ɪn] [weɪz] [mɔː(r)] ['fɪəf(ə)l] [stɪl] ,
Mixed in ways more fearful still ,
混合 在 方式 更多的 可怕 仍然 ,

混合的方式更加令人恐惧，

[ɪn] [ðɪs] ['streɪndʒli] ['sʌni] [sprɪŋ] ?
In this strangely sunny spring ?
在 这 奇怪的 阳光明媚 春天 ?

在这个阳光异常灿烂的春天?

[əʊ] , [bɪ'fɔː(r)] [ðaʊ] [ˌjuː 'es] [ɪl] ,
Oh , before thou mak'st us ill ,
哦 , 前 你 制造 我们 患病的 ,

哦，在你使我们生病之前，

[teɪk] [ə'weɪ] [ðæt] [gleə(r)][ɒv; əv] [ðaɪn] ,
Take away that glare of thine ,
拿 离开 那 强光 的 你的 ,

收起你那灼热的目光，

['ænɪlɪn] !
Unæsthetic Aniline !
不美观的 苯胺 !

难看的苯胺!

['kaɪndli] [ment] .
KINDLY MEANT .
亲切地 意思是 .

善意的。

['mɪstə(r)] . [məkmɑːniːz] ([æn; ən][əʊld] [frend]) .
Mr . Macmonnies (an old Friend) .
先生 . 麦克莫尼 (一个 老的 朋友) .

麦克莫尼斯先生（一位老朋友）。

" [wel] , [lʊk] [hɪə(r)] , [əʊld][mæn] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] ['riːəli] [brɔːt] [ˌem 'iː][hɪə(r)][tuː; tə] - [deɪ] .
" Well , look here , Old Man , I'll tell you what really brought me here to - day .
" 出色地 , 看 这里 , 老的 男人 , 患病的 告诉 你 什么 真的 带来 我 这里 到 - 天 .

“好吧，老头，我来告诉你我今天来这里的真正原因。”

[ðə; ði][fækt][ɪz][maɪ][waɪf]['wɒnts][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)]['peɪntɪd]['veri]['bædli] — [ænd; ənd][ai]['nætʃ(ə)rəli]
The Fact is my Wife wants her Mother painted very badly — and I naturally
这 事实 是 我的 妻子 想要 她 母亲 绘 非常 糟糕 — 和 我 自然
[θɔːt] [ɒv; əv][juː; jʊ] !
thought of You !
想法 的 你 !

事实上，我妻子非常想为她母亲画一幅肖像——我自然而然地想到了你！

" [seɪl] [ɒv; əv][ðə; ði]['klɪfdən][ænd; ənd] [haɪ] [praɪs] ['pɪktʃəz] .
" Sale of the Clifden and High Price Pictures .
" 销售 的 这 克利夫登 和 高的 价格 图片 .

“出售克利夫登和高价画作。

— " [ðə; ði][waɪf][ɒv; əv]['bɜːgəˌmɑːstə(r)][sɪks] " [went][fɔː(r); fə(r)]['əʊvə(r)] £7000 .
— " The Wife of Burgomaster Six " went for over £7000 .
— " 这 妻子 的 市长 六 " 去 为了 超过 £7000 .

—《镇长六世的妻子》成交价超过 7000 英镑。

[ðɪs] [waɪf][ɒv; əv]['bɜːgəˌmɑːstə(r)][hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɑːvələs] ['spesɪmən][ɒv; əv][ə; eɪ]
This wife of Burgomaster Half - a - dozen was a marvellous specimen of a
这 妻子 的 市长 一半 - 一个 - 打 曾是 一个 奇妙 标本 的 一个
['wʊmən] .
woman .
女士 .

这位镇长半打的妻子是一位绝世佳人。

[ðə; ði]['bɜːgəˌmɑːstə(r)][wɒz; wəz][səʊ]['feɪθf(ə)l][ə; eɪ]['hʌzbənd] [ðæt] " [sɪks][tuː; tə][wʌn] " [hæz; həz] [lɒŋ]
The Burgomaster was so faithful a husband that " Six to One " has long
这 市长 曾是 所以 忠实 一个 丈夫 那 " 六 到 一 " 有 长的
[sɪns] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['həʊmli] ['prɒvɜːb] .
since become a homely proverb .
自从 变得 一个 家常的 谚语 .

镇长是一位非常忠诚的丈夫，以至于“六比一”早已成为一句家喻户晓的谚语。

[ə; eɪ]['juːsf(ə)l] [tuːl] . — ['mɪstə(r)] .
A Useful Toole . — Mr .
一个 有用 图尔 . — 先生 .

一个有用的工具。——先生

[pʌntʃ] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [sə'praɪzd] [wʌn] [deɪ] [lɑːst] [wiːk] [tuː; tə] [siː] [ɒn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['njuːzpeɪpə(r)]
Punch was much surprised one day last week to see on the evening newspaper
冲床 曾是 很多 惊讶 一 天 最后的 星期 到 看 在 这 晚上 报纸
['plækˌɑːdz] : —
placards : —
标语牌 : —

上周某天，Punch 非常惊讶地在晚报的广告牌上看到：——

[tuːl] [ɪn][ðə; ði][bɒks] .
Toole in the Box .
图尔 在 这 盒子 .

工具箱里的工具。

[ə; eɪ] ['lʌki] [dɒg] .
A Lucky Dog .
一个 幸运的 狗 .

一只幸运的狗。

[wɒz; wəz] " [ðə; ði][bɒks] " [ə; eɪ] [njuː] [piːs] [tuː; tə][biː; bi][pʊt][ɒn][æt; ət][ðə; ði]['dɪstənt]['pɪəriəd] [wen]
Was " the Box " a new piece to be put on at the distant period when
曾是 " 这 盒子 " 一个 新的 片 到 是 放 在 在 这 遥远 时期 什么时候
['wɔːkə(r)] ,
Walker ,
沃克 ,

“盒子”是沃克在遥远时期创作的一件新作品吗?

['lʌndən] , [feɪlz] [tuː; tə] [ə'trækt] ?
London , fails to attract ?
伦敦 , 失败 到 吸引 ?

伦敦，为何缺乏吸引力?

[nəʊ] !
No !
不 !

不!

[ðə; ði]['hɪərəʊ][ɒv; əv] ['hɒmbɜːg] [hæd; həd]['əʊnli] [biːn] ['helpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['lʌki] [dɒg] [faɪt] — ['mɪəli]
The hero of Homburg had only been helping in the Lucky Dog Fight — merely
这 英雄 的 霍姆堡 有 仅有的 到过 帮助 在 这 幸运的 狗 斗争 — 仅仅
[ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] ['vɜːbʌm] - [et]['ælpɔːrt] ,
a case of Verbum Sapte et Alport ,
一个 案件 的 动词 - 等 阿尔波特 ,

霍姆堡的英雄只是在“幸运狗之战”中帮忙而已——只不过是Verbum Sapte et Alport事件的一个例子而已。

[ɔː(r)][ə; eɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] - [ænd; ənd]['ælpɔːrt] .
or a Word for Sapte and Alport .
或者 一个 单词 为了 - 和 阿尔波特 .

或者说，萨普特和阿尔波特的一句话。

[ðə; ði] ['ʃɔːtɪst] ['pæsɪdʒ] [ɒn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] . — [ˌæbə'diːn] [tuː; tə]['kænədə][æt; ət][ə; eɪ][pen] - [strəʊk] .
The Shortest Passage on Record . — Aberdeen to Canada at a pen - stroke .
这 最短 通道 在 记录 . — 阿伯丁 到 加拿大 在 一个 笔 - 中风 .

史上最短航程——从阿伯丁到加拿大，只需一笔。

[sɪk] - [æd] — ['æstə(r)] !
SIC ITUR AD — ASTOR !
工业公司 - 广告 — 阿斯托 !

SIC ITUR AD—ASTOR!

[[ðə; ði] [ə'merɪkən] [ˌmɪljɜːneə] [hæz; həz] ['pɜːrtʃəst] ['klɪvɪdən] .]
[The American Millionnaire has purchased Cliveden .]
[这 美国人 百万富翁 有 购买 克利夫登 .]

美国百万富翁已购入克利夫登庄园。

[ruːl] , [brɪ'tæniə] ! -
Rule , Britannia ! '
规则 , 不列颠尼亚 ! -

统治吧，不列颠尼亚!

[twɒz] [klaɪvdənz] [feə(r)] [wɔːlz] [wɪtʃ] [fɜːst] [hɜːd]
Twas Cliveden's fair walls which first heard
那是 克利夫登 公平的 墙壁 哪个 第一的 听到

首先听到声音的是克利夫登美丽的城墙。

[ðæt] [staʊt] ['pætriət] [streɪn] — [wɪtʃ] [meɪ] [naʊ] [saʊnd] [əb'sɜːd]
That stout patriot strain — which may now sound absurd
那 肥硕 爱国者 拉紧 — 哪个 可能 现在 声音 荒诞

那种坚定的爱国情怀——现在听起来或许很荒谬

" ['jæŋki] ['duːd(ə)l] " [ɪn'diːd] [mait] [mɔː(r)] ['fitiŋli] [rɪŋ]
" Yankee Doodle " indeed might more fittingly ring
" 扬基 涂鸦 " 的确 可能 更多的 恰如其分 戒指

"扬基歌"或许更适合响起

" [ɪn] [klaɪvdənz] [praʊd] ['ælkəʊv] , " [wɪtʃ] [pəʊp] [stuːpt] [tuː; tə] [sɪŋ] .
" In Cliveden's proud alcove , " which Pope stooped to sing .
" 在 克利夫登 自豪的 壁龛 , " 哪个 教皇 弯腰 到 唱歌 .

"在克利夫登庄园那令人骄傲的壁龛里,"教皇俯身歌唱。

[əʊ] [pɪknɪkɚz] [mjuːz] ; [ænd; ənd] , [əʊ] ['ɔːzmən] , [rɪ'paɪn] !
O Picknickers muse ; and , O oarsmen , repine !
哦 野餐者 沉思 ; 和 , 哦 划桨手 , 抱怨 !

噢，匹克尼克斯的沉思；啊，桨手们，请注意！

[ðəʊz] [feə(r)] ['hæŋɪŋ] [wʊdz] , [bʊl] , [nəʊ][lɒŋgə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ðaɪn] .
Those fair hanging woods , Bull , no longer are thine .
那些 公平的 绞刑 树林 , 公牛 , 不 更长 是 你的 .

公牛，那片美丽的林地不再属于你了。

['aʊə(r)] [haɪ] - ['met(ə)ld] ['reisə] [meɪ] [pɑːs] ['or] [ðə; ði] [siː] —
Our high - mettled racers may pass o'er the sea —
我们的 高的 - 磨砺 赛车手 可能 经过 超过 这 海 —

我们英勇善战的赛艇队员或许能够渡过大海——

[ʃæl; ʃəl] ['sentɪmənt] ['tʃælɪndʒ] [ðaɪ] [kleɪmz] , [el] . [es] . [diː] . ?
Shall sentiment challenge thy claims , L . S . D . ?
将 情绪 挑战 你的 索赔 , L . S . D . ?

LSD，你的主张会受到情感的挑战吗?

['aʊə(r)] ['pɪktʃəz] [meɪ] [gəʊ] [wɪ'ðaʊt] ['sɪəriəs] [pleɪnt] —
Our pictures may go without serious plaint —
我们的 图片 可能 去 没有 严肃的 感叹 —

我们的照片或许不会受到严重的批评——

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [best] ['pɪktʃəz] [bʌt; bət]['kænvəs][ænd; ənd] [peɪnt] ?
What are the best pictures but canvas and paint ?
什么 是 这 最好的 图片 但 帆布 和 画 ?

还有什么比画布和颜料更能描绘出美好的画面呢?

['aʊə(r)] [pres] ?
Our Press ?
我们的 按 ?

我们的媒体?

[let] [ðə; ði]['eɪliən] [tɒf] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pɪk] .
Let the alien toff take his pick .
让 这 外星人 上流社会 拿 他的 挑选 .

就让那位外星贵族自己挑选吧。

[wen] [ðə; ði]['dɒlə(r)] [dɪk'teɪts] [ʃæl; ʃəl][mɪə(r)]['peitriəts] [kɪk] ?
When the Dollar dictates shall mere patriots kick ?
什么时候 这 美元 规定 将 仅仅 爱国者 踢 ?

当美元主宰一切时，爱国者们难道还要袖手旁观吗?

['aʊə(r)] [hɪlz] [ænd; ənd]['aʊə(r)]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] ?
Our hills and our forests ?
我们的 丘陵 和 我们的 森林 ?

我们的山丘和森林?

[ɪf] [ɔɪl] - [kɪŋz] [ə'pɪə(r)] ,
If Oil - kings appear ,
如果 油 - 国王 出现 ,

如果石油大亨出现，

[ænd; ənd] [wɒnt] [ðem; ðəm] — [fɔː(r); fə(r)] [kæʃ] — [æz; əz] [prɪ'zɜːvz] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [dɪə(r)] .
And want them — for cash — as preserves for their deer .
和 想 他们 — 为了 现金 — 作为 果酱 为了 他们的 鹿 .

他们想用现金购买这些鹿，作为鹿的保护区。

[daʊn] , [daʊn] [wɪð] [mɪə(r)] [praɪd] — [səʊ] ['ðer] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði] [dʌst] !
Down , down with mere pride — so they're down with the dust !
向下 , 向下 和 仅仅 自豪 — 所以 它们是 向下 和 这 灰尘 !

骄傲自满，彻底垮台——他们与尘埃同归于尽！

[mæmənz] [wɜːd] [ɪz] [ðə; ði] [greɪt] [ˌkætə'gɒrɪk(ə)l] [mʌst; məst] !
Mammon's word is the great categorical Must !
玛门的 单词 是 这 伟大的 分类 必须 !

玛门的话就是绝对的"必须"！

[ðə; ði] ['dɑːlərz] [ɔːl'maɪti] , [ðə; ði] - [kɪŋ] !
The Dollar's Almighty , the Millionaire's King !
这 美元 全能者 , 这 - 国王 !

美元为王，百万富翁为王！

[sel] , [sel] ['eniwʌn] [huːl] [bɪd] [haɪ] — ['eniθɪŋ] .
Sell , sell anyone who'll bid high — anything .
卖 , 卖 任何人 谁会 出价 高的 — 任何事物 .

卖，卖给任何愿意出高价的人——任何东西都卖。

[wɒt] ['ɒfəz] [fɔː(r); fə(r)] — ['lʌndən] ?
What offers for — London ?
什么 优惠 为了 — 伦敦 ?

伦敦有哪些优惠？

[huː] [bɪdz] [fɔː(r); fə(r)] — [ðə; ði] [temz] ?
Who bids for — the Thames ?
WHO 出价 为了 — 这 泰晤士河 ?

谁来竞标泰晤士河？

[kræks] [gəʊ] , ['klɪvɪdən] [f'ɒləʊz] .
Cracks go , Cliveden follows .
裂缝 去 , 克利夫登 跟随 .

裂缝出现，克利夫登也随之而来。

[wɒt] ['brɪtn] [kən'demz] ?
What Briton condemns ?
什么 英国人 谴责 ?

英国人谴责什么？

[kæʃ] [ruːlz] .
Cash rules .
现金 规则 .

现金交易才是王道。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['dɒlə(r)] - [kɪŋ] [bʊl] [ʃai] [hɪz; ɪz] ['kɑːstə(r)] .
For the Dollar - King Bull shies his castor .
为了 这 美元 - 国王 公牛 害羞 他的 蓖麻 .

美元之王公牛吓跑了他的卡斯特。

[bai] ! [bai] !
Buy ! Buy !
买 ! 买 !

买！买！

[ðæts] [ðə; ði][kraɪ] , [dʒɒn] .
That's the cry , John .
那就是 这 哭 , 约翰 .

约翰，那就是呐喊。

[sɪk] - [æd] — ['æstə(r)] !
Sic itur ad — Astor !
原文如此 - 广告 — 阿斯托 !

Sic itur ad—Astor!

[bʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [laɪ'siːəm] [bɒks] - ['ɒfɪs] . — [fɔː(r)] [naɪts] [ə; eɪ] [wiːk] ['bekɪt] [ɪz]['gɪv(ə)n] .
Booked at the Lyceum Box - Office . — Four nights a week Becket is given .
已预订 在 这 利塞姆 盒子 - 办公室 . — 四 夜晚 一个 星期 贝克特 是 给定 .

已在利塞姆剧院售票处预订。——贝克特每周演出四晚。

['prəʊgræm] [ɪz] ['veərid] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tuː] [naɪts] .
Programme is varied on the other two nights .
程序 是 多种多样 在 这 其他 二 夜晚 .

另外两晚的节目安排有所不同。

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['dʒentlmən] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [klɑːk] [æt; ət][ðə; ði][bɒks] - ['ɒfɪs] , " [ai] [wɒnt] [tuː] [stɔːlz] .
A simple gentleman said to the Clerk at the Box - Office , " I want two stalls .
一个 简单的 绅士 说 到 这 职员 在 这 盒子 - 办公室 , " 我 想 二 摊位 .

一位朴实的绅士对售票处的职员说：“我要两个包厢。”

" [ðə; ði] [klɑːk] .
" The Clerk .
" 这 职员 .

“书记员。

" [fɔː(r); fə(r)] ['bekɪt] ? "
" For Becket ? "
" 为了 贝克特 ? "

“为了贝克特？”

" [nəʊ] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l][wʌn] ; " [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
" No , " returned the simple one ; " for me .
" 不 , " 返回 这 简单的 一 ; " 为了 我 .

“不，”那位朴实的人回答道；“对我来说。”

" ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .
" SOMETHING FOR NOTHING .
" 某物 为了 没有什么 .

“不劳而获。”

[dɪə(r)]['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] , — [frɒm; frəm][ə; eɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['deɪli] ['peɪpəz] ,
Dear Mr . Punch , — From a communication to one of the daily papers ,
亲爱的 先生 . 冲床 , — 从 一个 沟通 到 一 的 这 日常的 文件 ,

尊敬的潘奇先生：——摘自致某日报的一封信，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [ðæt] " [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] [huː] [faɪnd][ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv]
it appears that " a hundred ladies and gentlemen who find the works of
它 出现 那 " 一个 百 女士们 和 先生们 WHO 寻找 这 作品 的
['hɛndrɪk] ['ɪbsən] ([pə'hæps] [nɒt] [ɔːl][fɔː(r); fə(r)][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)nz] ,
Hendrik Ibsen (perhaps not all for exactly the same reasons ,
亨德里克 易卜生 (也许 不是 全部 为了 确切地 这 相同的 原因 ,

似乎有“一百位女士和先生”发现了亨利克·易卜生的作品（也许并非所有人都出于完全相同的原因，

[bʌt; bət] [huː] [ə'griː] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ðem; ðəm]) [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [prə'dʌkʃ(ə)nz] [ɒv; əv]
but who agree in finding them) among the most interesting productions of
但 WHO 同意 在 寻找 他们) 之中 这 最多 有趣的 作品 的
[ðə; ði] ['mɒd(ə)n] ['θɪətə(r)] ,
the modern theatre ,
这 现代的 剧院 ,

但他们一致认为，它们是现代戏剧中最有趣的作品之一。

[hæv; həv] [ˌgærən'tiːd] [ðə; ði] ['estɪmeɪtɪd] [ɪk'spensɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] [twelv] [pə'fɔːmənsɪz] ,
have guaranteed the estimated expenses of a series of twelve performances ,
有 保证 这 估计的 开支 的 一个 系列 的 十二 表演 ,

已担保十二场演出的预计费用，

[æt; ət] [wɪtʃ] [θriː] [ɒv; əv] ['ɪbsənz] [pleɪz] [wɪl] [biː; bi] [prɪ'zentɪd] .
at which three of Ibsen's plays will be presented .
在 哪个 三 的 易卜生的 演出 将要 是 呈现 .

届时将上演易卜生的三部戏剧。

" [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] [ɪz] ['kærid] [aʊt] [baɪ] " [iːtʃ] [ˌgærən'tɔː(r)] [rɪ'siːvɪŋ] [ɪn] [siːts] [æt; ət] [ðə; ði] ['kʌrənt]
" This arrangement is carried out by " each guarantor receiving in seats at the current
" 这 安排 是 携带 出去 经过 " 每个 担保人 接收 在 座位 在 这 当前的
[θi'ætrɪk(ə)l] [praisiz] [ðə; ði] [fʊl] ['væljuː] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [səb'skrɪpʃ(ə)n] ,
theatrical prices the full value of his subscription ,
戏剧 价格 这 满的 价值 的 他的 订阅 ,

“这项安排的执行方式是，每位担保人将按当前剧院票价获得与其认购金额等值的座位。”

" [æz; əz] " [ðə; ði] [steɪt] [wɪl] [nɒt] ['sʌbsɪdaɪz] [ə; eɪ] ['θɪətə(r)] , [ænd; ənd] [nəʊ] [ˌmɪljɜːneə] [siːm] [ɪn'klaɪnd]
" as " the State will not subsidize a theatre , and no millionnaire seems inclined
" 作为 " 这 状态 将要 不是 资助 一个 剧院 , 和 不 百万富翁 似乎 倾斜
[tuː; tə] [ɪn'daʊ] [wʌn] .
to endow one .
到 赋予 一 .

“正如‘国家不会补贴剧院，也没有百万富翁愿意捐资建剧院。’”

" [ðɪs] [ɪz] [klɪə(r)] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] ,
" This is clear enough , but it has occurred to me that ,
" 这 是 清除 足够的 , 但 它 有 发生 到 我 那 ,

“这一点很清楚，但我突然想到，

[æz; əz] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [fjuː] [pə'fɔːmənsɪz] [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] ['gʊdli] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv]
as after the first few performances there may be a goodly number of
作为 后 这 第一的 很少 表演 那里 可能 是 一个 很好 数字 的
['ʌn'tenəntid] [siːts] ,
untenanted seats ,
空置的 座位 ,

因为在最初几场演出之后，可能会有相当数量的空位。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [æz; əz] [wel] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [ɔːg'zɪliəri] [eɪd] [tuː; tə] [fɪl] [ðem; ðəm] .
it would be as well to provide auxiliary aid to fill them .
它 会 是 作为 出色地 到 提供 辅助的 援助 到 充满 他们 .

最好提供辅助物资来填补这些空缺。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['skeəsli] [biː; bi] [feə(r)] [tuː; tə] [kɔːl] [ə'pɒn] [ðə; ði] [gærən'tɔːz] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['ɔːdiəns]
It would scarcely be fair to call upon the guarantors to pay the audience
它 会 几乎 是 公平的 到 称呼 之上 这 担保人 到 支付 这 观众
[tuː; tə] [biː; bi] ['prez(ə)nt] [æt; ət] [ðə; ði] " [entə'teɪnmənts] " [prə'vaɪdɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ə'mjuːzmənt] .
to be present at the " entertainments " provided for their amusement .
到 是 展示 在 这 " 娱乐 " 假如 为了 他们的 娱乐 .

要求担保人向观众支付费用，让他们到场观看为他们提供的“娱乐活动”，这显然是不公平的。

[ænd; ənd] [jet] , [ən'les] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] , [ðə; ði] ['æktəz] [wɪl] [nɒt] [duː; də] [ðəm'selvz]
And yet , unless the houses are good , the actors will not do themselves
和 然而 , 除非 这 房屋 是 好的 , 这 演员 将要 不是 做 他们自己
['dʒʌstɪs] ,
justice ,
正义 ,

然而，如果房子不够好，演员们就无法充分展现自己的演技。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪz] [ɒv; əv] ['hɛndrɪk] ['ɪbsən] [wɪl] ['sʌfə(r)][ɪn] ['kɒnsɪkwəns] .
and the plays of Hendrik Ibsen will suffer in consequence .
和 这 演出 的 亨德里克 易卜生 将要 遭受 在 结果 .

因此，易卜生的戏剧作品也将受到影响。

[ai][fɪə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'vəʊltɪŋ] [tuː; tə][hjuː'mænəti][tuː; tə][ɪn'sɪst][ə'pɒn][ðə; ði] [ə'tendəns]
I fear that it would be revolting to humanity to insist upon the attendance
我 害怕 那 它 会 是 令人作呕的 到 人类 到 坚持 之上 这 出席
[ɒv; əv][ðə; ði] [les] [ɪn'telɪdʒənt] ['inmeits] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'saɪləm][fɔː(r); fə(r)]['idiəts] ,
of the less intelligent inmates of the Asylum for Idiots ,
的 这 较少的 聪明的 囚犯 的 这 庇护所 为了 白痴 ,

我担心，强迫那些智力低下的白痴收容所的病人参加会议，是对人性的侮辱。

[ænd; ənd] [jet] [hɪə(r)] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ə'prəʊpriət] [pɑːθ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] .
and yet here would be an appropriate path out of the difficulty .
和 然而 这里 会 是 一个 合适的 小路 出去 的 这 困难 .

然而，这里却存在一条摆脱困境的合适途径。

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] ,
Under the circumstances ,
在下面 这 情况 ,

在这种情况下，

[kʊd; kəd][nɒt][ðə; ði] [steɪt] ([wɪð] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɔːt] [ækt][ɒv; əv] ['pɑːləmənt]) [stɪl] ['rendə(r)]
could not the State (with the aid of a short Act of Parliament) still render
可以 不是 这 状态 (和 这 援助 的 一个 短的 行为 的 议会) 仍然 使成为
[ə'sɪstəns] ?
assistance ?
协助 ?

国家（通过一项简短的议会法案）难道不能继续提供援助吗?

[ai] [siː] [nəʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [θiːvz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [dɪs'ɒnɪst] ['kærəktəz] [ʃʊd; ʃəd][nɒt][hæv; həv][ə; eɪ]
I see no reason why thieves and other dishonest characters should not have a
我 看 不 原因 为什么 窃贼 和 其他 不诚实 人物 应该 不是 有 一个
['pɔːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)] ['sentənsɪz] [rɪ'mɪtɪd] [ɒn] [kən'dɪʃn] [ðæt] [ðeɪ] [ə'tendɪd] [ðə; ði] ['ɪbsən]
portion of their sentences remitted on condition that they attended the IBSEN
部分 的 他们的 句子 已汇出 在 状况 那 他们 参加 这 易卜生
[pə'fɔːmənsɪz] .
performances .
表演 .

我认为，如果小偷和其他不诚实的人参加易卜生戏剧表演，就应该减免他们的部分刑期，这没有任何理由不成立。

[sʌtʃ] [æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [wʊd] [seɪv] [ðə; ði] [reɪt] - ['peɪə(r)][ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪznər] -
Such an arrangement would save the rate - payers the expense of the prisoners '
这样的 一个 安排 会 节省 这 速度 - 付款人 这 费用 的 这 囚犯 -
[kiːp] .
keep .
保持 .

这样的安排可以为纳税人节省囚犯的伙食费。

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ai][hæv; həv] [sə'dʒestid] [wʊd] ['ɔːlsəʊ][biː; bi] [friː] [frɒm; frəm][temp'teɪʃ(ə)n] ,
The audience I have suggested would also be free from temptation ,
这 观众 我 有 建议 会 还 是 自由的 从 诱惑 ,

我所建议的受众群体也将免受诱惑。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'sɪstɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] ['ɪbsənz]

for when they were assisting at a representation of one of Ibsen's

为了 什么时候 他们 是 协助 在 一个 表示 的 一 的 易卜生的

[pleɪz] ,

plays ,

演出 ，

当时他们正在协助演出易卜生的一部戏剧，

[ai]['ventʃə(r)][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [wʊd] [faɪnd] ['nʌθɪŋ] [wɜːθ] ['stiːlɪŋ] .

I venture to believe they would find nothing worth stealing .

我 风险投资 到 相信 他们 会 寻找 没有什么 值得 偷窃 .

我估计他们找不到任何值得偷的东西。

[ə; eɪ] ['præktɪkl] [mæn] .

A Practical Man .

一个 实际的 男人 .

一个务实的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[pg 238]

[页 -]

[第238页]

['weɪstɪd] ['aɪrəni] .

WASTED IRONY .

浪费 讽刺 .

浪费讽刺。

" [huz] [ðæt] [daʊn] - [steəz] , [dʒeɪn] ? " — " [sʌm; səm] [frendz] [ɒv; əv] [maɪn] , [mæm] . "

" Who's that Down - stairs , Jane ? " — " Some Friends of mine , Ma'am . "

" 谁是 那 向下 - 楼梯 , 简 ? " — " 一些 朋友们 的 矿 , 女士 . "

“楼下是谁，简？”——“我的几个朋友，夫人。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæd; həd][sʌm; səm] [frendz] ['jestədeɪ] , [dʒeɪn] ! " — " [jes] , [mæm] . "

" But you had some Friends yesterday , Jane ! " — " Yes , Ma'am . "

" 但 你 有 一些 朋友们 昨天 , 简 ! " — " 是的 , 女士 . "

“可是你昨天和朋友们在一起，简！”——“是的，夫人。”

" [ænd; ənd][ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [naɪt] ! " — " [jes] , [mæm] . "

" And on Monday Night ! " — " Yes , Ma'am . "

" 和 在 周一 夜晚 ! " — " 是的 , 女士 . "

“还有星期一晚上！”——“是的，夫人。”

" [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)][hæv; həv][ə; eɪ]['regjələ(r)] [deɪ] [æt; ət] [həʊm] [iːtʃ] [wiːk] ?

" Don't you think you had better have a regular Day at Home each Week ?

" 不 你 思考 你 有 更好的 有 一个 常规的 天 在 家 每个 星期 ?

" — " [θæŋk] [juː; jʊ] , [mæm] !

" — " Thank you , Ma'am !

" — " 感谢 你 , 女士 !

“你不觉得每周最好有一天在家休息吗？”——“谢谢您，夫人！”

[ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [naɪs] !

That will be very Nice !

那 将要 是 非常 好的 !

那太好了！

" ['es(ə)ns] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] .

" ESSENCE OF PARLIAMENT .

" 本质 的 议会 .

“议会的本质。”

[ɪk'stræktɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['daɪəri] [ɒv; əv] ['təʊbi] , [em] . [piː] .
EXTRACTED FROM THE DIARY OF TOBY , M . P .
提取 从 这 日记 的 托比 , M . P .

摘自托比议员的日记

[haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] , [meɪ] [eit] . — " [wɒt] [ə; eɪ] [deɪ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['hævɪŋ] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] !
House of Commons , May 8 . — " What a day we are having , to be sure !
房子 的 公共领域 , 可能 8 . — " 什么 一个 天 我们 是 拥有 , 到 是 当然 !

下议院，5月8日——“今天真是个不同寻常的日子啊！”

" [sed] ['tʃeɪmbəlɪn] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd]['smaɪlɪŋ] [dɪ'laɪtɪdli] .
" said Chamberlain , rubbing his hands and smiling delightedly .
" 说 管家 , 擦 他的 双手 和 微笑 欣喜地 .

“张伯伦搓着手，高兴地笑着说。”

[θɪŋz] ['sɜːt(ə)nli] ['prɪti] ['laɪvli] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] ; [dʒʌst] [gɒt] ['ɪntuː] [kə'mɪti] [ɒn] [həʊm] - [ruːl] [bɪl] ;
Things certainly pretty lively to begin with ; just got into Committee on Home - Rule Bill ;
事物 当然 漂亮的 热闹 到 开始 和 ; 只是 得到 进入 委员会 在 家 - 规则 账单 ;

事情一开始就相当热闹；刚刚进入地方自治法案委员会；

['tʃɑːli] ([maɪ] ['dɑːlɪŋ]) [wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv]['əʊpənd] [dɪ'beɪt] [wɪð] [ə'mendmənt] [ɒn] [fɜːst] [laɪn] [ɒv; əv] [fɜːst] [klɔːz] ;
Charlie (my Darling) was to have opened Debate with Amendment on first line of First Clause ;
查理 (我的 亲爱的) 曾是 到 有 打开 辩论 和 修正案 在 第一的 线 的 第一的 条款 ;

查理（我的爱人）原本打算以对第一条第一款的修正案来开启辩论；

[bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi] ['sʌbsɪkwəntli] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [ˌsɪmpə'θetɪk] [kə'mɪti] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [wei] [daʊn] [wɪð] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['dɪfɪdəns] .
but , as he subsequently explained to sympathetic Committee , he was weighed down with feeling of diffidence .
但 , 作为 他 随后 解释 到 交感神经 委员会 , 他 曾是 称重 向下 和 感觉 的 羞怯 .

但正如他后来向同情他的委员会解释的那样，他感到极度缺乏自信。

[haʊs] , [tʌtʃt] [wɪð] [ðɪs] [ʌn'juːʒuəl] ['wiːknəs] [ɒn] [pɑːt] [ɒv; əv]['membə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['dɛtfəd] ,
House , touched with this unusual weakness on part of Member for Deptford ,
房子 , 感动 和 这 异常 弱点 在 部分 的 成员 为了 德普特福德 ,

众议院对德普特福德议员的这种罕见弱点感到震惊。

['redɪli] [ək'septɪd] [ˌvɒlən'tiəd] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv] ['tʃeɪmbəlɪn] ,
readily accepted volunteered service of Chamberlain ,
容易 公认 自愿 服务 的 管家 ,

欣然接受了张伯伦的志愿服务，

[huː] [ˌʌndə'tʊk] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] [ə'mendmənt] [waɪlst] ['dɑːlɪŋ] [wɒz; wəz] [rɪ'kʌvərɪŋ] .
who undertook to say a few words on another Amendment whilst Darling was recovering .
WHO 承担 到 说 一个 很少 字 在 其他 修正案 而 亲爱的 曾是 恢复中 .

在达林康复期间，他承诺就另一项修正案发表几句话。

[nəʊ] ['dɪfɪdəns] [ə'baʊt] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] .
No diffidence about Joseph .
不 羞怯 关于 约瑟夫 .

对约瑟没有丝毫畏惧。

[æz; əz][hiː; hi] [əb'zɜːvd] [ɪn] [st'ɔːmɪəst] ['iːpɒk] [ɒv; əv] ['sɪtɪŋ] , [hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [kuːl] [æz; əz][ə; eɪ] ['kjuːkʌmbə(r)] .
As he observed in stormiest epoch of sitting , he was as cool as a cucumber .
作为 他 观察到 在 最暴风雨 时代 的 坐着 , 他 曾是 作为 凉爽的 作为 一个 黄瓜 .

即使在最动荡的时期，他也能保持冷静。

" [ə; eɪ]['kjuːkʌmbə(r)] [wɪð] [fʊl] [ə'laʊəns] [ɒv; əv]['vɪnɪgə(r)][ænd; ənd]['pepə(r)] , " ['skwaɪə(r)][ɒv; əv] - ['ædɪd] ,
" A cucumber with full allowance of vinegar and pepper , " Squire of Malwood added ,
" 一个 黄瓜 和 满的 津贴 的 醋 和 胡椒 , " 乡绅 的 - 额外 ,

“黄瓜要配足醋和胡椒粉，”马尔伍德乡绅补充道。

[ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ə'said] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi]['veəriz][ðə; ði]['saɪləns][ɒv; əv] ['treʒəri] [bentʃ] .
in one of those asides with which he varies the silence of Treasury Bench .
在 一 的 那些 旁白 和 哪个 他 变化 这 沉默 的 财政部 长椅 .

在他打破财政部长席沉默的众多插话之一中。

[wel] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmwʌn] [æt; ət] [ðæt] ['temprətʃə(r)] .
Well there was someone at that temperature .
出色地 那里 曾是 某人 在 那 温度 .

当时确实有人体温很高。

[kə'mɪti] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [tə'geðə(r)] , [ɪn][vɒl'kænɪk] [muːd] .
Committee , take it all together , in volcanic mood .
委员会 , 拿 它 全部 一起 , 在 火山 情绪 .

委员会，把所有事情都放在一起，就像火山爆发一样。

[pɪˌkjuːli'ærəti][ɒv; əv][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [æz; əz] ['sɔːndərsən] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð] [sʌm; səm] ['mɪksɪŋ] [ɒv; əv] ['metəfə(r)] ,
Peculiarity of situation , as Saunderson put it , with some mixing of metaphor ,
特点 的 情况 , 作为 桑德森 放 它 , 和 一些 混合 的 隐喻 ,

正如桑德森所说，情况的特殊性，加上一些比喻的运用，

[wɒz; wəz] [ðæt] " [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['kjuːkʌmbə(r)] [ðæt] [kept] [ðə; ði] [pɒt] [ə; eɪ] - ['bɔɪlɪŋ] .
was that " it was the cucumber that kept the pot a - boiling .
曾是 那 " 它 曾是 这 黄瓜 那 保留 这 锅 一个 - 沸腾 .

那就是“正是黄瓜让锅里的水一直沸腾着”。

" [wen'evə(r)] ['eni] [saɪn] [ɒv; əv] [plə'sɪdəti] [wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l] , ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][ʃʊə(r)][tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [ɒn] [siːn] ,
" Whenever any sign of placidity was visible , Joseph sure to appear on scene ,
" 每当 任何 符号 的 平静 曾是 可见的 , 约瑟夫 当然 到 出现 在 场景 ,

“每当出现一丝平静的迹象时，约瑟夫肯定会出现。”

[rʌb] ['sʌmˌwʌnz] [heə(r)][ðə; ði] [rɒŋ] [wei] , [ɔː(r)][stɜː(r)][ʌp][sʌm; səm] ['slʌmbə] ['laɪən] [wɪð] [lɒŋ] [pəʊl] .
rub someone's hair the wrong way , or stir up some slumbering lion with long pole .
擦 某人的 头发 这 错误的 方式 , 或者 搅拌 向上 一些 沉睡 狮子 和 长的 极 .

不小心揉了别人的头发，或者用长杆惊扰了沉睡的狮子。

" ['evə(r)][stɒp][tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [pʌntʃ] [ʃəʊ] [ɪn][ðə; ði] [striːts] , ['təʊbi] ? " [sed] ['plʌŋkɪt] .
" Ever stop to watch the Punch show in the streets , Toby ? " said Plunket .
" 曾经 停止 到 手表 这 冲床 展示 在 这 街道 , 托比 ? " 说 普朗克特 .

"托比，你有没有停下来看过街头的滑稽表演？"普朗克特问道。

" [nəʊ] , [ai] [sə'pəʊz] [nɒt] ; ['rɑːðə(r)]['pɜːsən(ə)l] ; [rɪ'kɔːl] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ] [went] ['ɪntuː]['pɒlətɪks] .
" No , I suppose not ; rather personal ; recall days before you went into politics .
" 不 , 我 认为 不是 ; 相当 个人的 ; 记起 天 前 你 去 进入 政治 .

"不，我想不是；这有点私人；回想一下你从政之前的日子。"

[kən'fes] [ai] ['ɔːlweɪz] [duː; də] ;
Confess I always do ;
承认 我 总是 做 ;

坦白说，我一直都是这样；

[biːn] ['tʃʌk(ə)lɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] ['əʊvə(r)][aɪ'dɪə] [ðæt] [hɪə(r)][wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [pleɪd] [aʊt] .
been chuckling just now over idea that here we have the whole thing played out .
到过 轻笑 只是 现在 超过 主意 那 这里 我们 有 这 所有的 事物 玩 出去 .

刚才想到这件事已经完全演绎出来了，我不禁暗自发笑。

[ðeəz; ðəz]['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [ɪn]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [dʒiː] . [ʌp] ['kɒmz] [ə; eɪ] [hed] , - ,
There's Mr . Punch in person of Mr . G . Up comes a head , Grandolph's ,
有 先生 . 冲床 在 人 的 先生 . G . 向上 来 一个 头 , - ,

潘趣先生本人，也就是G先生本人，出现了。格兰多夫的头像也出现了。

[ɔː(r)] ['sʌmwʌn] ['ɛlsɪz] ; [daʊn] ['kɒmz] [ðə; ði]['bætɒn][ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði]['kləʊʒə(r)] .
or someone else's ; down comes the baton in the form of the Closure .
或者 某人 其他人的 ; 向下 来 这 指挥棒 在 这 形式 的 这 关闭 .

或者其他人的；接力棒以闭幕式的形式落下。

['evriwʌn] [sə'pəuz] [ðæt] [lɔː] [ænd; ənd]['ɔːdə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ɪ'stæblɪʃt] [ænd; ənd] [θɪŋz] [wɪl] [gəʊ] ['smuːðli] ,
Everyone supposes that Law and Order are established and things will go smoothly ,
每个人 假设 那 法律 和 命令 是 已确立的 和 事物 将要 去 顺利 ,

大家都认为法律和秩序已经建立，一切都会顺利进行。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ʌp] [sprɪŋz] ['dʒəʊi] , [kuːl] [æz; əz][ə; eɪ]['kjuːkʌmbə(r)] , [ænd; ənd][ʌp'sets; 'ʌpsets] ['evriθɪŋ] [ə'gen] .
when suddenly up springs Joey , cool as a cucumber , and upsets everything again .
什么时候 突然 向上 弹簧 乔伊 , 凉爽的 作为 一个 黄瓜 , 和 爆冷 一切 再次 .

突然，乔伊像个没事人一样冒了出来，又把一切都搅乱了。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [njuː] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [sʌn] , [nɒt] ['iːv(ə)n] [prə'siːdɪŋz] [ɪn] [əb'strʌkʃn] [ɒv; əv] [həʊm] -
There's nothing new under the sun , not even proceedings in obstruction of Home -
有 没有什么 新的 在下面 这 太阳 , 不是 甚至 诉讼程序 在 梗阻 的 家 -
[ruːl] [bɪl] .
Rule Bill .
规则 账单 .

太阳底下无新鲜事，就连阻挠自治法案的诉讼程序也一样。

" ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] [sə'lɪsɪtə(r)] - ['dʒen(ə)rəl] [dɪ'skʌvəd] ['siːtɪd] [ɒn] ['treʒəri] [bentʃ] .
" After dinner Solicitor - General discovered seated on Treasury Bench .
" 后 晚餐 律师 - 一般的 发现 坐着 在 财政部 长椅 .

晚饭后，总检察长发现自己坐在财政部的长椅上。

[ə; eɪ] [greɪt] [θɜːst] [fɔː(r); fə(r)] [spiːtʃ] [frɒm; frəm] [hɪm] ['sʌd(ə)nli] [ə'flɪktɪd] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] .
A great thirst for speech from him suddenly afflicted Opposition .
一个 伟大的 口渴 为了 演讲 从 他 突然 受苦的 反对 .

反对派突然对他的演讲充满了渴望。

['mɪstə(r)] . [dʒiː] . [spəʊk] , [ænd; ənd] [dʒɒn] ['mɔːrli] [muːvd] [ðə; ði] ['kləʊʒə(r)] ,
Mr . G . spoke , and John Morley moved the Closure ,
先生 . G . 辐 , 和 约翰 莫利 已搬 这 关闭 ,

G先生发言后，约翰·莫利提议结束会议。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [wʊd] ['sætɪsfaɪ] [ðem; ðəm] [seɪv] [spiːtʃ] [frɒm; frəm] ['rɪgbi] .
but nothing would satisfy them save speech from Rigby .
但 没有什么 会 满足 他们 节省 演讲 从 里格比 .

但除了里格比的演讲，什么都无法让他们满意。

['pɔːzɪz] [ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [baɪ] [kraɪz] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
Pauses in conversation were filled by cries upon his name .
停顿 在 对话 是 已填 经过 哭泣 之上 他的 姓名 .

谈话间的停顿被对他的名字的呼喊声填满。

[hiː; hi] [sæt] [ˌʌnrɪ'spɒnsɪv] , ['lʊkɪŋ] ['waɪzə(r)] [ðæn; ðən] ['evə(r)] , [bʌt; bət] [stɪl] [ʌn'spiːkəbli] [waɪz] .
He sat unresponsive , looking wiser than ever , but still unspeakably wise .
他 卫星 无反应 , 寻找 更明智 比 曾经 , 但 仍然 难以言喻的 明智的 .

他一动不动地坐着，看起来比以往任何时候都更加睿智，但依然睿智得难以言喻。

['dɑːrlɪŋz] [ə'mendmənt] [gɒt] [rɪd] [ɒv; əv] [wɪð] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv] ['kləʊʒə(r)] .
Darling's Amendment got rid of with assistance of Closure .
亲爱的 修正案 得到 摆脱 的 和 协助 的 关闭 .

在 Closure 的帮助下，达林修正案被废除了。

- [rʌʃt] [ɪn] ; ['hɒtli] [muːvd] [tuː; tə] [rɪ'pɔːt] ['prəʊgres] .
Grandolph rushed in ; hotly moved to report progress .
- 匆忙 在 ; 热 已搬 到 报告 进步 .

格兰多夫冲了进来，急切地报告进展情况。

['əʊnli] [ten] [ə'klɑːk] ; [tuː] ['aʊəz] [mɔː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [dɪ'beɪt] [ɐdʒ'ɜːnd] .
Only ten o'clock ; two hours more before Debate adjourned .
仅有的 十 点钟 ; 二 小时 更多的 前 辩论 休会 .

才十点；辩论还有两个小时才结束。

[ðɪs] ['merəli] [fɪld] [ʌp] [wɪð] [dɪ'vɪʒnz] , ['ʃaʊtɪŋ] , [ænd; ənd] [siːnz] .
This merrily filled up with divisions , shouting , and scenes .
这 兴高采烈地 已填 向上 和 部门 , 喊叫 , 和 场景 .

这里顿时充满了分裂、叫喊和混乱场面。

- ['məʊʃn] [tuː; tə] [rɪ'pɔːt] ['prəʊgres] ['biːɪŋ] ['negətɪvd] [ɒn] [dɪ'vɪʒ(ə)n] .
Grandolph's motion to Report Progress being negatived on division .
- 运动 到 报告 进步 存在 负面 在 分配 .

Grandolph提出的汇报进展情况的动议在投票表决中被否决。

[prɪns] ['ɑːθə(r)] [muːvd] [ðæt] ['tʃeəmən] [liːv] [ðə; ði][tʃeə(r)] , [dɪ'vɪʒ(ə)n][ɒn] [wɪtʃ] [dʒʌst]['taɪdɪd]
Prince Arthur moved that Chairman leave the Chair , division on which just tided
王子 亚瑟 已搬 那 主席 离开 这 椅子 , 分配 在 哪个 只是 潮汐
[kə'mɪti] ['əʊvə(r)] [twelv] [ə'klɑːk] ,
Committee over twelve o'clock ,
委员会 超过 十二 点钟 ,

亚瑟王子提议主席离开主席席，该席位的划分使委员会勉强维持到十二点。

[wɪ'ðaʊt] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [mɔː(r)] [wɜːk] .
without chance of doing more work .
没有 机会 的 正在做 更多的 工作 .

没有机会做更多工作。

" [ai] [fiːl] [twelv] [j'iəz] ['jʌŋgə] , " [sed] - , ['kʌmɪŋ] [ɪn][frɒm; frəm][lɑːst][dɪ'vɪʒ(ə)n] .
" I feel twelve years younger , " said Grandolph , coming in from last division .
" 我 感觉 十二 年 年轻 , " 说 - , 未来 在 从 最后的 分配 .

“我感觉自己年轻了十二岁,”来自上一级别的格兰多夫说道。

" [rɪ'maɪndz][ˌem 'iː][ɒv; əv][fɜːst] ['seʃ(ə)n] [ɒv; əv] - ['pɑːləmənt] , [wen] [wiː; wi][sæt] [bɪ'ləʊ] ['gæŋweɪ]
" Reminds me of first Session of 1880 Parliament , when we sat below Gangway
" 提醒 我 的 第一的 会议 的 - 议会 , 什么时候 我们 卫星 以下 舷梯
[ðeə(r)] ,
there ,
那里 ,

“这让我想起了1880年议会第一次会议，当时我们就坐在那里的舷梯下面。”

[ænd; ənd] ['bændɪd] [ə'baʊt] [ðiːz] [ɔːl'tɜːnətɪv] - , [ˌem 'iː] ['muːvɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'pɔːt] ['prəʊgres] ;
and bandied about these alternative resolutuions , me moving to Report Progress ;
和 班迪 关于 这些 选择 - , 我 移动 到 报告 进步 ;
[ðen] , [wen] [wiː; wi] [keɪm] [bæk] [ə'gen] ,
then , when we came back again ,
然后 , 什么时候 我们 来了 后退 再次 ,

我们讨论了这些替代方案，我转而汇报进展；然后，当我们再次回到这个问题时，

- , [gɔːrst] , [ɔː(r)] ['sʌmtaɪmz] , [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə; eɪ] [tɜːn] ,
Wolffy , Gorst , or sometimes , to give the boy a turn ,
- , 戈斯特 , 或者 有时 , 到 给 这 男生 一个 转动 ,

沃尔夫、戈斯特，或者有时，为了让男孩也有机会，

[prɪns] ['ɑːθə(r)] [muːvd] [ðæt] ['tʃeəmən] [liːv] [ðə; ði][tʃeə(r)] .
Prince Arthur moved that Chairman leave the Chair .
王子 亚瑟 已搬 那 主席 离开 这 椅子 .

亚瑟王子提议主席离任。

[ðæt] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['prɪnsdəm] .
That was long before he came into his princedom .
那 曾是 长的 前 他 来了 进入 他的 领地 .

那是在他成为王子之前很久的事了。

[haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] ['prɪti] [dʌl] [ðiːz] [sɪks] [j'iəz] [bæk] .
House of Commons pretty dull these six years back .
房子 的 公共领域 漂亮的 乏味的 这些 六 年 后退 .

过去六年，下议院相当沉闷。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ɪts] [ðə; ði] [seɪm] [əʊld] [pleɪs] , [ænd; ənd] , [ɪf] [wiː; wi] [gɪv] ['aʊə(r)][maɪnd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
After all , it's the same old place , and , if we give our mind to it ,
后 全部 , 它是 这 相同的 老的 地方 , 和 , 如果 我们 给 我们的 头脑 到 它 ,

毕竟，这里还是老样子，如果我们用心去做，

[wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [əʊld] [geɪm] .
we can have the same old game .
我们 能 有 这 相同的 老的 游戏 .

我们可以继续玩老一套的游戏。

" ['bɪznəs] [dʌn] . — [gɒt] ['ɪntuː] [kə'mɪti] [ɒn] [həʊm] [ruːl] [bɪl] .
" Business done . — Got into Committee on Home Rule Bill .
" 商业 完毕 . — 得到 进入 委员会 在 家 规则 账单 .

"事情办妥了。——进入了地方自治法案委员会。"

['θɜːzdeɪ] . — [n'ɔɪzɪəst] ['iːvnɪŋ] [wiː; wi] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [sɪns] ['pɑːləmənt] [ɪ'lektɪd] .
Thursday . — Noisiest evening we have enjoyed since Parliament elected .
周四 . — 最吵闹的 晚上 我们 有 享受 自从 议会 当选 .

星期四——这是自议会选举以来我们经历过的最喧闹的夜晚。

[pɪˌkjuːli'ærəti] [ɒv; əv] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ðæt] ['evribɒdi] , [nɒt] [ɪk'skluːdɪŋ] ['tʃeəmən] [ɒv; əv]
Peculiarity of situation was that everybody , not excluding Chairman of
特点 的 情况 曾是 那 大家 , 不是 不包括 主席 的
[kə'mɪtiz] , ['strenjuəsli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] ['ɔːdə(r)] .
Committees , strenuously anxious to preserve order .
委员会 , 竭尽全力 焦虑的 到 保存 命令 .

情况的特殊之处在于，包括各委员会主席在内，每个人都竭力维护秩序。

['kwaɪət] [ɪ'nʌf] [tɪl] ['tʃeɪmbəlɪn] [ə'pɪəd] [ɒn] [siːn] , [ðen] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [kuːl] -
Quiet enough till Chamberlain appeared on scene , then followed the ordinary cool -
安静的 足够的 直到 管家 出现 在 场景 , 然后 随后 这 普通的 凉爽的 -
[kjuːkʌmbɚi] [rɪ'zʌlts] .
cucumbery results .
黄瓜 结果 .

直到张伯伦出现，一切都还算平静，然后就出现了平淡无奇的结果。

[tɪm] ['hiːli] [tɔːn] [wɪð] [æŋ'zaɪəti] [ðæt] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [ʃʊd; ʃəd] ['lɪmɪt] [hɪm'self] ['strɪktli] [tuː; tə] ['məʊʃn]
Tim Healy torn with anxiety that Joseph should limit himself strictly to Motion
蒂姆 希利 撕裂 和 焦虑 那 约瑟夫 应该 限制 他自己 严格 到 运动
[bɪ'fɔː(r)] [kə'mɪti] .
before Committee .
前 委员会 .

蒂姆·希利内心充满焦虑，他担心约瑟夫应该严格限制自己只负责向委员会提交动议。

[sɔːt] [ɒv; əv] [traɪ'æŋgjələ(r)] ['djuːəl] ; ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [æt; ət] ['kɔːnə(r)] [bentʃ] [bɪ'ləʊ] ['gæŋweɪ] [tuː; tə] [raɪt]
Sort of triangular duel ; Joseph at corner Bench below Gangway to right
种类 的 三角形 决斗 ; 约瑟夫 在 角落 长椅 以下 舷梯 到 正确的
[ɒv; əv] [tʃeə(r)] ;
of Chair ;
的 椅子 ;

一场类似三角决斗的较量；约瑟夫坐在走廊下方角落的长凳上，椅子的右侧；

[tɪm] [ɪn] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] ['ɒpəzɪt] ; ['mɛlər] [ɪn] ([ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv]) [tʃeə(r)] ; [ɔːl] [θriː] [ɒn]
Tim in corresponding position opposite ; Mellor in (and out of) Chair ; all three on
蒂姆 在 相应的 位置 对面的 ; 梅勒 在 (和 出去 的) 椅子 ; 全部 三 在
[ðeə(r)] [fiːt] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] ;
their feet simultaneously ;
他们的 脚 同时地 ;

蒂姆在对面相应的位置；梅勒坐在（和离开）椅子上；三人同时站起来；

[kə'mɪti] [ə'sɪstɪŋ] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] [dɪ'zaɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [piːs] [ænd; ənd] ['ɔːdə(r)] [baɪ] [tjuː'mʌltʃuəs]
Committee assisting in general desire for peace and order by tumultuous
委员会 协助 在 一般的 欲望 为了 和平 和 命令 经过 动荡的
['ʃaʊtɪŋ] .
shouting .
喊叫 .

委员会通过喧闹的喊叫声来协助维护和平与秩序。

[tɪm] ['faɪəd] ['fjʊəriəsli] [æt; ət]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ; ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['ɑ:nsə(r)d] [ʃɒt] [fɔ:(r); fə(r)] [ʃɒt] ;
Tim fired furiously at Joseph ; Joseph answered shot for shot ;
蒂姆 被解雇 愤怒地 在 约瑟夫 ; 约瑟夫 回答 射击 为了 射击 ;
['tʃeəmən] [pegd] [ə'weɪ] [ɔ:l'tɜ:nətli] [æt; ət][bəuθ] .
Chairman pegged away alternately at both .
主席 钉住 离开 交替 在 两个都 .

蒂姆疯狂地向约瑟夫开枪；约瑟夫还击；主席则交替向两人射击。

" ['dʒəʊi] [ʌp] [ə'gen] !
" Joey up again !
" 乔伊 向上 再次 !

“乔伊又起来了！”

" [si:n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌpɑ:lə'mentri] [ʃəʊ] .
" Scene from the Parliamentary Show .
" 场景 从 这 议会 展示 .

议会秀场景。

[ðen] - , ['faɪndɪŋ] [temp'teɪʃ(ə)n] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] , [rɔmp] [ɪn] .
Then Grandolph , finding temptation irresistible , romped in .
然后 - , 寻找 诱惑 无法抗拒 , 嬉戏玩耍 在 .

然后，格兰多夫无法抗拒诱惑，纵身跃入。

" [ai] [mu:v] , " [hi:; hi] [sed] , " [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:dz] [bi:; bi]['teɪkən] [daʊn] .
" I move , " he said , " that the words be taken down .
" 我 移动 , " 他 说 , " 那 这 字 是 已采取 向下 .

“我提议，”他说，“把这些话删掉。”

" ['veri] [wel] ; [kwaɪt] [səʊ] ; [bʌt; bət] [wɒt] [wɜ:dz] ?
" Very well ; quite so ; but what words ?
" 非常 出色地 ; 相当 所以 ; 但 什么 字 ?

“很好；确实如此；但是该说些什么呢？”

[ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [wɜ:dz] , ['sɜ:dʒɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] ['wɔ:təz] [æt; ət] ['loʊdɔ:r] .
The Chamber was full of words , surging like the waters at Lodore .
这 商会 曾是 满的 的 字 , 滔滔 喜欢 这 水 在 洛多尔 .

议事厅里议论纷纷，如同洛多尔湖的洪水般汹涌澎湃。

[wɪtʃ] [pə'tɪkjələ(r)][wʌnz] [wʊd] - [laɪk] ['teɪkən] [daʊn] ?
Which particular ones would Grandolph like taken down ?
哪个 特别的 一个 会 - 喜欢 已采取 向下 ?

格兰多夫希望撤下哪些具体的文件？

[tɜ:nd] [aʊt] [ðæt] [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)] ['sentəd] [ə'pɒn]['ɔ:lməʊst][ðə; ði]['əʊnli] [wɜ:dz] [ðæt] [hæd; həd][nɒt] [bi:n]
Turned out that his desire centred upon almost the only words that had not been
转向 出去 那 他的 欲望 居中 之上 几乎 这 仅有的 字 那 有 不是 到过
['ʌtə] .
uttered .
说出 .

结果发现，他的渴望几乎都集中在那些尚未说出口的词语上。

" [ai] [dɪ'stɪŋktli] [hɜ:d] [ðə; ði]['membə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [laʊθ] [seɪ] , - [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [nɒkt] [ʌp] . -
" I distinctly heard the Member for Louth say , ' You are knocked up . '
" 我 明显地 听到 这 成员 为了 劳斯 说 , - 你 是 敲门 向上 . -

“我清楚地听到劳斯郡议员说：‘你怀孕了。’”

" [səʊ] - ['sɒləmli] [dɪ'kleəd] , ['stændɪŋ] [æt; ət]['teɪb(ə)l] .
" So Grandolph solemnly declared , standing at table .
" 所以 - 庄严地 声明 , 常设 在 桌子 .

于是，格兰多夫站在桌旁，郑重地宣布道。

['mɪstə(r)] . [dʒeɪ] . [dʒiː] . [el] - [ˌdʌbljuː'es] - [en] , ['hævɪŋ] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪkʃən(ə)ri] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] " [ə; eɪ] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] ,

Mr . J . G . L - ws - n , having found in a dictionary the Irish word for " a House of Commons ,

先生 . J . G . L - ws - n , 拥有 成立 在 一个 字典 这 爱尔兰 单词 为了 " 一个 房子 的 公共领域 ,

JG L-ws-n 先生在字典中找到了"下议院"的爱尔兰语单词，

" [ə'blaidʒz] : —

" obliges : —

" 义务 : —

要求：—

[ɪn] ['aɪrɪʃ] , [ai] [wɪl] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][klɪə(r)] ,

In Irish , I will sing it clear ,

在 爱尔兰 , 我 将要 唱歌 它 清除 ,

我会用爱尔兰语清晰地唱出来。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)] .

There's a name for the House which you shall hear .

有 一个 姓名 为了 这 房子 哪个 你 将 听到 .

这座房子有个名字，你很快就会听到。

(['spəʊkən]) [wɪtʃ] [ɪz]

(Spoken) Which is

(说) 哪个 是

（口语）那就是

([sɪŋz]) " [ri'ɑːz] - [nə; nɑː] - - " - - - -

(Sings) " Riaz - na - Nuaral " - tooral - looral

(唱歌) " 里亚兹 - 纳 - - " - - - -

（唱）"Riaz-na-Nuaral"-tooral-looral

[riː] - [eɪ'ziː] - [riː][duː; də] !

Ri - az tolooral ri do !

里 - az - ri 做 !

Ri-az tolooral ri do！

[['kɔːrəs] ['evribɒdi] .

[Chorus everybody .

[合唱 大家 .

[大家一起合唱。

[waɪlst] ['aɪrɪʃ] ['membəz] [pɒpt] [ʌp] [laɪk] [pɑːtʃt] ['piːz] [ɒn] ['bentʃɪz] [bɪ'ləʊ] ['gæŋweɪ] , ['tʃeɪmbəlɪn] [tʊk]

Whilst Irish Members popped up like parched peas on Benches below Gangway , Chamberlain took

而 爱尔兰 成员 爆裂 向上 喜欢 干渴 豌豆 在 长凳 以下 舷梯 , 管家 采取

当爱尔兰议员们像干瘪的豌豆一样纷纷出现在舷梯下方的长椅上时，张伯伦……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[pg 240]

[页 -]

[第240页]

[ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [nəʊts] , [ænd; ənd] ['tʃeəmən] , ['stændɪŋ] [æt; ət]['teɪb(ə)l] , [fə'lɔːnli] [rʌŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ,

opportunity of looking over his notes , and Chairman , standing at table , forlornly wrung his hands ,

机会 的 寻找 超过 他的 笔记 , 和 主席 , 常设 在 桌子 , 凄凉地 拧干 他的 双手 ,

他有机会查看笔记，而主席则站在桌旁，沮丧地搓着手。

[tɪm] ['hiːli] [sæt][ə; eɪ]['mɒd(ə)l][ɒv; əv] ['ɪndʒəd] ['ɪnəs(ə)ns] .
Tim Healy sat a model of Injured Innocence .
蒂姆 希利 卫星 一个 模型 的 受伤 无辜 .

蒂姆·希利坐在"受伤的无辜者"模型前。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt] [hiː; hi] , [baɪ][reə(r)] [tʃɑːns] , [hæd; həd][nɒt]['spəʊkən][æt; ət][ɔːl] .
As it turned out he , by rare chance , had not spoken at all .
作为 它 转向 出去 他 , 经过 稀有的 机会 , 有 不是 说 在 全部 .

结果，他竟然奇迹般地一句话也没说。

[ðɪs] [meɪd] [klɪə(r)][ə'pɒn] ['testɪməni] [ɒv; əv] [mə'kɑːrtni] [ænd; ənd]['dʒɑːnztən][ɒv; əv] - .
This made clear upon testimony of Macartney and Johnston of Ballykilbeg .
这 制成 清除 之上 见证 的 麦卡特尼 和 约翰斯顿 的 - .

麦卡特尼和巴利基尔贝格的约翰斯顿的证词清楚地表明了这一点。

[wɒt] [tɪm] [felt] [məʊst] [ə'kjuːtli] [wɒz; wəz] , [nɒt] ['biːɪŋ] [ðʌs] ['graʊndləsli] [tʃɑːdʒd] [wɪð] [dɪs'ɔːdəli] [spiːtʃ] ,
What Tim felt most acutely was , not being thus groundlessly charged with disorderly speech ,
什么 蒂姆 毛毡 最多 急性 曾是 , 不是 存在 因此 无端地 带电 和 乱 演讲 ,

蒂姆最强烈的感受是，他不想就这样毫无根据地被指控扰乱公共秩序。

[bʌt; bət] [ðæt] - , [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [wɔːm] [rɪ'spekt] ,
but that Grandolph , for whom he has a warm respect ,
但 那 - , 为了 谁 他 有 一个 温暖的 尊重 ,

但他对格兰多夫却怀有深深的敬意，

[ʃʊd; ʃəd][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['ɒfə(r)][ɪn][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] ,
should imagine that if he had an observation to offer in the circumstances ,
应该 想象 那 如果 他 有 一个 观察 到 提供 在 这 情况 ,

应该设想一下，如果他在这种情况下有什么看法要提出来的话，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][wʌn][səʊ] ['frɪvələsli] ['hɑːmləs] [æz; əz] [ðæt] ['saɪtɪd] .
it would be one so frivolously harmless as that cited .
它 会 是 一 所以 轻率地 无害 作为 那 引用 .

它就像上面提到的那样，是一个无关紧要、无害的例子。

[tuː; tə] [əb'zɜːv] [tuː; tə] ['sʌmbədi] " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒkt] [ʌp] , " [mait] , [wɪð] [təʊn] [ɒv; əv] [kəˌmɪzə'reɪʃn] [θrəʊn] [ɪn] ,
To observe to somebody " You are knocked up , " might , with tone of commiseration thrown in ,
到 观察 到 某人 " 你 是 敲门 向上 , " 可能 , 和 语气 的 怜悯 抛掷 在 ,

对某人说"你怀孕了"，语气中可能带有同情，

[biː; bi][ə; eɪ] ['frendli] , ['ɔːlməʊst][æn; ən] [ə'fekʃənət] , [rɪ'mɑːk] .
be a friendly , almost an affectionate , remark .
是 一个 友好的 , 几乎 一个 亲热 , 评论 .

用友好甚至亲切的语气说出来。

[waɪ] [ðə; ði] [wɜːdz] , [ɪf] ['ʌtə] [æt; ət][ɔːl] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['teɪkən] [daʊn] , [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [ges] .
Why the words , if uttered at all , should be taken down , no one could even guess .
为什么 这 字 , 如果 说出 在 全部 , 应该 是 已采取 向下 , 不 一 可以 甚至 猜测 .

至于这些话（如果真的说过的话）为什么要被记录下来，没有人能猜到。

[tɪm] [sæt][ɪn] [diːp] [dɪ'dʒekʃn] , [ˌəʊvə'bɔːn] [baɪ] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'zɜːvd] ['kɒntjuːm(ə)li] .
Tim sat in deep dejection , overborne by this unexpected and undeserved contumely .
蒂姆 卫星 在 深的 沮丧 , 压倒 经过 这 意外 和 不应得的 傲慢 .

蒂姆沮丧地坐在那里，被这突如其来的、不应有的侮辱深深地击垮了。

[pɑːtʃt] - [piː] ['bɪznəs] [ɒn] ['bentʃɪz] [raʊnd] [hɪm] [bɪ'keɪm] [kən'teɪdʒəs] ;
Parched - pea business on Benches round him became contagious ;
干渴 - 豌豆 商业 在 长凳 圆形的 他 成为 传染性 ;

他周围长椅上的干豌豆生意开始蔓延开来;

['mɛlər] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [tʃeə(r)] [wɪð] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] ['məʊʃn] ;
Mellor up and down in the Chair with corresponding motion ;
梅勒 向上 和 向下 在 这 椅子 和 相应的 运动 ;

梅勒在椅子上上下移动，动作也随之变化;

[swɪft] [mək'niːl] ['ʃaʊtɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət] [tɒp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ; [rɒs] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] ;
Swift MacNeill shouting something at top of his voice ; Ross rising to explain ;
迅速 麦克尼尔 喊叫 某物 在 顶部 的 他的 嗓音 ; 罗斯 上升 到 解释 ;

斯威夫特·麦克尼尔扯着嗓子喊着什么；罗斯起身解释;

['dʒɑːnztən] [ɒv; əv] - ['æktʃuəli] [ɪk'spleɪnɪŋ] ; [mə'kɑːrtni] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ; ['tɒmi] [bəʊlz]
Johnston of Ballykilbeg actually explaining ; Macartney saying something ; Tommy Bowles
约翰斯顿 的 - 实际上 解释 ; 麦卡特尼 说 某物 ; 汤米 鲍尔斯
, [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
, not to be out of it ,
, 不是 到 是 出去 的 它 ,

巴利基尔贝格的约翰斯顿正在解释；麦卡特尼说了些什么；汤米·鲍尔斯也不甘示弱。

['muːvɪŋ] [ðæt] ['sʌmbədi] ['ɛlsɪz] [wɜːdz] [biː; bi] ['teɪkən] [daʊn] .
moving that somebody else's words be taken down .
移动 那 某人 其他人的 字 是 已采取 向下 .

要求删除他人的言论。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [ɪn] [kəm'pærətɪv] [lʌl] [ɪn] [stɔːm] , ['tʃeəmən] [ə'drɔɪtli] ['sɪɡnəld] [tuː; tə] ['tʃeɪmbəlɪn]
At length , in comparative lull in storm , Chairman adroitly signalled to Chamberlain
在 长度 , 在 比较 麻痹 在 风暴 , 主席 巧妙地 发出信号 到 管家
, [huː] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .
, who continued his speech .
, WHO 持续 他的 演讲 .

最后，在暴风雨相对平静的间隙，主席巧妙地向张伯伦发出信号，张伯伦继续他的演讲。

['membəz] , ['dʒen(ə)rəli] , ['greɪtfəli] [ə'veil] [ðəm'selvz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌɪntəpə'zɪʃən] [tuː; tə] [teɪk] [ðeə(r)]
Members , generally , gratefully availed themselves of his interposition to take their
成员 , 一般来说 , 感激不尽 已利用 他们自己 的 他的 插入 到 拿 他们的
[breθ] .
breath .
气息 .

成员们普遍感激他的介入，得以喘息片刻。

" [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] , ['təʊbi] , [wɒt] [ðɪs] [rɪ'maɪndz] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] ? " [sed] [ɜːl] ['spensə(r)] ,
" Do you know , Toby , what this reminds me of ? " said Earl Spencer ,
" 做 你 知道 , 托比 , 什么 这 提醒 我 的 ? " 说 伯爵 斯宾塞 ,

“托比，你知道这让我想起了什么吗？”斯宾塞伯爵说道。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɒn] ['tɜːbjələnt] [siːn] [frɒm; frəm] [pɪəz] - ['gæləri] .
looking down on turbulent scene from Peers ' Gallery .
寻找 向下 在 湍流 场景 从 同龄人 - 画廊 .

从同伴廊俯瞰动荡的景象。

" ['kæriz] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə] [bɔɪhʊdz] [deɪz] , [ænd; ənd] [wɒt] [juːst] [tuː; tə] ['hæpən] [wen] , [ɪn]
" Carries me back to boyhood's days , and what used to happen when , in
" 携带 我 后退 到 童年 天 , 和 什么 用过的 到 发生 什么时候 , 在
['temprəri] ['æbsəns] [ɒv; əv] [hed] - ['mɑːstə(r)] ,
temporary absence of head - master ,
暂时的 缺席 的 头 - 掌握 ,

“这让我回想起童年时光，以及校长暂时不在时经常发生的事情，

[frentʃ] [ˈʌʃə(r)] [tʊk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [skuːl] .

French usher took charge of the school .

法语 引座员 采取 收费 的 这 学校 .

法国引座员接管了学校。

" [dʒeɪ] . [dʒiː] . [ˈlɔːsn] , [ɒn] [ˈspendɪŋ] [taɪm] [ɪn] [ˈlaɪbrəri] ,

" J . G . Lawson , on spending time in Library ,

" J . G . 劳森 , 在 开支 时间 在 图书馆 ,

JG Lawson，关于在图书馆度过的时光，

[ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [ˈneɪtɪv] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)] [prəˈpəʊzd] [ˈledʒɪslətɪv] [əˈsembli] [ɪn] [ˈdʌblɪn] .

looking up native name for proposed Legislative Assembly in Dublin .

寻找 向上 本国的 姓名 为了 建议的 立法 集会 在 都柏林 .

查找拟建于都柏林的立法议会的本土名称。

[faʊnd] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [wen] [ˈbraɪən][wɒz; wəz] [kɪŋ] ; [ˈrɪt(ə)n] [neɪm] [daʊn] ,

Found what it used to be called when Brian was King ; written name down ,

成立 什么 它 用过的 到 是 称为 什么时候 布莱恩 曾是 国王 ; 书面 姓名 向下 ,

找到了布莱恩还是国王时它以前的名字；把名字记了下来。

[traɪz] [tuː; tə] [prəˈnaʊns] [ˌaɪ ˈtiː] .

tries to pronounce it .

尝试 到 发音 它 .

试着发音。

[tɪm] [ˈhiːli] [sez] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] [meɪk] [aʊt] , [ˈlɔːsn] [ɪz] [ˈspiːkɪŋ] [welʃ] ;

Tim Healy says , as far as he can make out , Lawson is speaking Welsh ;

蒂姆 希利 说道 , 作为 远的 作为 他 能 制作 出去 , 劳森 是 请讲 威尔士语 ;

蒂姆·希利说，据他所知，劳森说的是威尔士语；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [səˈdʒestid] [ðæt] [ˈtʃeəmən] [ʃæl; ʃəl][pʊt] [ˈkwestʃən] .

it is suggested that Chairman shall put Question .

它 是 建议 那 主席 将 放 问题 .

建议由主席提出问题。

[ˈmɛlər] [sez] [hiːz] [kwaɪt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][duː; də][tuː; tə][pʊt] [əˈmendmənts] [ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] ; [dɪˈklaɪnz] [tuː; tə]

Mellor says he's quite enough to do to put Amendments in English ; declines to

梅勒 说道 他是 相当 足够的 到 做 到 放 修正案 在 英语 ; 下降 到

[əˈtempt] [ðə; ði] [ˈaɪrɪʃ] .

attempt the Irish .

试图 这 爱尔兰 .

梅勒说他完全有能力把修正案翻译成英文；但他拒绝尝试翻译成爱尔兰语。

[ˈlɔːsn] [wiðˈdrɔːz] , [ˈjuːzɪŋ][ˈɔːf(ə)l][ˈlæŋɡwɪdʒ] , [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪnˈsist][ɪz][ˈaɪrɪʃ] .

Lawson withdraws , using awful language , which he insists is Irish .

劳森 撤回 , 使用 可怕 语言 , 哪个 他 坚持 是 爱尔兰 .

劳森退场了，他使用了极其粗俗的语言，并坚称那是爱尔兰语。

[ˌaɪ ˈtiː] [saʊndz] [ˈiːv(ə)n] [wɜːs] .

It sounds even worse .

它 声音 甚至 更糟 .

听起来更糟糕。

[ˈbɪznəs] [dʌn] . — [ˈblʌstərəs] .

Business done . — Blusterous .

商业 完毕 . — 狂风暴雨 .

生意完成了。——气势汹汹。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[pg 239]

[页 -]

[第239页]

['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɪəriəl] ['ɪnstɪtju:t] .
OPENING OF THE IMPERIAL INSTITUTE .
开幕 的 这 帝国 研究所 .

帝国学院开幕。

([rʌf] [sketʃ] [baɪ]['aʊə(r)] ['ɑ:tɪst] [wɪ'ðaʊt] ['elbəʊ] - [ru:m] .)
(Rough Sketch by Our Artist without elbow - room .)
(粗糙的 草图 经过 我们的 艺术家 没有 弯头 - 房间 .)

（我们的艺术家绘制的草图，没有留出太多空间。）

[[ˌpi: 'dʒi:] - (['kɒnt] .)]
[pg 240 (cont .)]
[页 - (续 .)]

[第240页（续）]

['sætədeɪ] ['mɔ:nɪŋ] . — [ə'nʌðə(r)] [ˌɑ:ftə'nu:n] [ɪn] [kə'mɪti] [ɒn] [həʊm] - [ru:l] [bɪl] .
Saturday Morning . — Another afternoon in Committee on Home - Rule Bill .
周六 早晨 . — 其他 下午 在 委员会 在 家 - 规则 账单 .

星期六上午——又一个下午在地方自治法案委员会开会。

[nɒt] [səʊ] ['laɪvli] [æz; əz] ['jestədeɪ] , [bʌt; bət]['i:kwəl] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['bɪznəs] [nɒt] [dʌn] , [wɪtʃ] ,
Not so lively as yesterday , but equal amount of business not done , which ,
不是 所以 热闹 作为 昨天 , 但 平等的 数量 的 商业 不是 完毕 , 哪个 ,

虽然不如昨天热闹，但未完成的业务量也一样多，这……

['ɑ:ftə(r)][ɔ:l][ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] .
after all is the thing .
后 全部 是 这 事物 .

毕竟，这就是关键所在。

[haʊs] ['feəli] [fʊl] ; ['gʌnpaʊdə(r)] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ɔ:l][də'rekʃ(ə)nz] , [æz; əz] [ʃəʊn] [baɪ] [ə'keɪʒən(ə)l] [flæʃ] ;
House fairly full ; gunpowder lying about in all directions , as shown by occasional flash ;
房子 相当 满的 ; 火药 说谎 关于 在 全部 方向 , 作为 所示 经过 偶然 闪光 ;

屋内基本挤满了人；火药散落在各处，不时有闪光可见；

[ænd; ənd][wʌn]['regjələ(r)][ɪk'spləʊʒ(ə)n] .
and one regular explosion .
和 一 常规的 爆炸 .

还有一次普通的爆炸。

[went] [ɒf] [tu:; tə]['laɪbrəri] ; [sæt][ɪn]['kwaɪət]['kɔ:nə(r)] [wɪð] [prɪns] ['ɑ:rθərz] [lɑ:st] [bʊk] [ɪn][hænd] .
Went off to Library ; sat in quiet corner with Prince Arthur's last book in hand .
去 离开 到 图书馆 ; 卫星 在 安静的 角落 和 王子 亚瑟的 最后的 书 在 手 .

去了图书馆；坐在一个安静的角落里，手里拿着亚瑟王子的最后一本书。

['fænsi] [ai][mʌst; məst][hæv; həv]['fɔ:lən] [ə'sli:p] ; [faʊnd] [tɔ:l] ['fɪgə(r)] ['sɪtɪŋ] [nekst][tu:; tə][ˌem 'i:] ; ['draʊzɪli] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [raɪks] .
Fancy I must have fallen asleep ; found tall figure sitting next to me ; drowsily recognised Raikes .
想要 我 必须 有 倒下 睡着了 ; 成立 高的 数字 坐着 下一个 到 我 ; 昏昏欲睡地 已确认 雷克斯 .

我心想我一定是睡着了；发现旁边坐着一个高大的身影；迷迷糊糊地认出是雷克斯。

['kʊd(ə)nt] [bi:; bi] [raɪks] , [ju:; jʊ] [nəʊ] ; [lɒŋ] [ə'gəʊ] [gɒn] [tu:; tə] [ə'nʌðə(r)] [pleɪs] .
Couldn't be Raikes , you know ; long ago gone to another place .
不能 是 雷克斯 , 你 知道 ; 长的 前 已消失 到 其他 地方 .

不可能是雷克斯，你知道的；他早就去了别的地方。

[jet] ['fɪgə(r)] [ʌnmɪst'eɪkəbəl] , [ænd; ənd] [vɔɪs] [wel] [rɪ'membəd] .
Yet figure unmistakeable , and voice well remembered .
然而 数字 毋庸置疑 , 和 嗓音 出色地 记得 .

然而，他的身影却令人过目难忘，声音也令人印象深刻。

[siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['ɑːskɪŋ] [hɪm] ['kwestʃən] .
Seem to have been asking him question .
似乎 到 有 到过 问 他 问题 .

似乎在问他问题。

" [wɒt] [duː; də][ai] [θɪŋk] [ə'baʊt] [njuː] ['tʃeəmən] ?
" What do I think about new Chairman ?
" 什么 做 我 思考 关于 新的 主席 ?

我对新任董事长有什么看法?

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .
" he was saying .
" 他 曾是 说 .

他说。

" [wel] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['delɪkət] ['kwestʃən] [tuː; tə] [pʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;
" Well , of course , that is a delicate question to put to me ;
" 出色地 , 的 课程 , 那 是 一个 精美的 问题 到 放 到 我 ;

"嗯，当然，问我这个问题很棘手；

[wɒz; wəz] ['tʃeəmən] [maɪ'self][fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['seʃ(ə)nz] ; [nəʊ] ['evri] [θɔːn] [ɪn][ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] [ɒv; əv]
was Chairman myself for many sessions ; know every thorn in the cushion of
曾是 主席 我 为了 许多 会议 ; 知道 每一个 刺 在 这 软垫 的
[ðə; ði] [siːt] .
the seat .
这 座位 .

我本人曾多次担任主席，深知主席职位上的每一个棘手问题。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [ðə; ði][məʊst] ['dɪfɪkəlt] [pəʊst][ɪn] [haʊs] ; [fɑː(r)][mɔː(r)][səʊ][ðæn; ðən]
It is , I should say , the most difficult post in House ; far more so than
它 是 , 我 应该 说 , 这 最多 难的 邮政 在 房子 ; 远的 更多的 所以 比
['spiːkərz] .
Speaker's .
演讲者的 .

我应该说，这是众议院中最难的职位；远比议长难得多。

['spiːkə(r)] [ɪz] [rəʊbd] [ə'baʊt] [wɪð] [ɔː'θɒrəti] [ðæt] [dʌz] [nɒt] [pə'teɪn] [tuː; tə] ['tʃeəmən] .
Speaker is robed about with authority that does not pertain to Chairman .
扬声器 是 身着长袍 关于 和 权威 那 做 不是 属于 到 主席 .

议长身披的权力之袍，与主席的身份截然不同。

[ˌɑːbzər'veɪʃənz] [wɪtʃ] , [ə'drest] [tuː; tə] ['spiːkə(r)] , [wʊd] [biː; bi] [flæt] ['blæsfəmi] , [ɑː(r); ə(r)] ,
Observations which , addressed to Speaker , would be flat blasphemy , are ,
观察 哪个 , 已解决 到 扬声器 , 会 是 平坦的 亵渎神明 , 是 ,

以下这些言论，若当面告诉议长，将被视为彻头彻尾的亵渎神明：

[wen] [flʌŋ] [æt; ət] ['tʃeəmən] [ɒv; əv] [weɪz] [ænd; ənd] [miːnz] , ['mɪəli] ['kɒlərɪk] [wɜːdz] .
when flung at Chairman of Ways and Means , merely choleric words .
什么时候 扔 在 主席 的 方式 和 方法 , 仅仅 胆汁质 字 .

当这些话被抛向筹款委员会主席时，不过是些愤怒的言辞。

[ə'pɑːt] [frɒm; frəm] [ðæt] , [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪz] , [θruː] [lɒŋ] ['stretʃɪz] [ɒv; əv] ['sɪtɪŋ] , [mɔː(r)] ['ɑːdʒuəs] .
Apart from that , position is , through long stretches of sitting , more arduous .
除 从 那 , 位置 是 , 通过 长的 伸展 的 坐着 , 更多的 艰巨 .

除此之外，长时间坐着也更加辛苦。

[wen] [fʊl] - [dres] [dɪ'beɪt] ['gəʊɪŋ] [ɒn] , ['spiːkə(r)] [ɒv; əv] ['dʒʌdʒmənt] [ænd; ənd] [ɪk'spɪəriəns] [kæn; kən] [gəʊ] ['iːzi] ;
When full - dress debate going on , Speaker of judgment and experience can go easy ;
什么时候 满的 - 裙子 辩论 去 在 , 扬声器 的 判断 和 经验 能 去 简单的 ;

当进行正式辩论时，有判断力和经验的发言人可以放松一些；

[meɪ] ['iːv(ə)n] , [ə'pɒn] [ə'keɪʒ(ə)n] , [strə'tiːdʒɪkli] [dəʊz] .
may even , upon occasion , strategically doze .
可能 甚至 , 之上 场合 , 战略性地 瞌睡 .

甚至偶尔还会策略性地打盹。

[wʌn] [dɪd] [ɪn] [taɪmz] [nɒt] [səʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [kɔːt] [flə'grænti] - .
One did in times not so long ago , and was caught flagrante asleepoh .
一 做过 在 时代 不是 所以 长的 前 , 和 曾是 捕捉 明目张胆 - .

不久前就有人这么做过，结果被当场抓获，当时他正在睡觉。

['mækwɜːθ] [prɛd] [wɒz; wəz] ['membə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ðen] ; [meɪd] ['lɪt(ə)l] [spiːtʃ] [ɪn] [vɜːs] [ɒn] ['ɪnsɪdənt] .
Mackworth Praed was Member of the House then ; made little speech in verse on incident .
麦克沃斯 普雷德 曾是 成员 的 这 房子 然后 ; 制成 小的 演讲 在 诗 在 事件 .

当时麦克沃思·普雷德是下议院议员；就此事发表了简短的诗歌演讲。

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ?
You remember it ?
你 记住 它 ?

你还记得吗?

[sliːp] , ['mɪstə(r)] . ['spiːkə(r)] ; [ɪts] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [feə(r)] ,
Sleep , Mr . Speaker ; it's surely fair ,
睡觉 , 先生 . 扬声器 ; 它是 一定 公平的 ,

议长先生，请休息吧，这很公平。

[ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [bed] , [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [tʃeə(r)] ;
If you don't in your bed , that you should in your Chair ;
如果 你 不 在 你的 床 , 那 你 应该 在 你的 椅子 ;

如果你在床上做不到，那就应该在椅子上做；

[lɒŋgə(r)] [ænd; ənd] [lɒŋgə(r)] [stɪl] [ðeɪ] [grəʊ] ,
Longer and longer still they grow ,
更长 和 更长 仍然 他们 生长 ,

它们越长越长，

['tɔːri] [ænd; ənd] ['rædɪk(ə)l] , [aɪ] [ænd; ənd] [nəʊ]
Tory and Radical , Aye and No
保守党 和 激进的 , 是的 和 不

保守党与激进党，赞成与反对

['tɔːkɪŋ] [baɪ] [naɪt] , [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [baɪ] [deɪ] .
Talking by night , and talking by day .
说 经过 夜晚 , 和 说 经过 天 .

夜里谈，白天谈。

[sliːp] , ['mɪstə(r)] . ['spiːkə(r)] ; [sliːp] , [sliːp] , [waɪl] [juː; jʊ] [meɪ] .
Sleep , Mr . Speaker ; sleep , sleep , while you may .
睡觉 , 先生 . 扬声器 ; 睡觉 , 睡觉 , 尽管 你 可能 .

议长先生，请睡觉吧；趁您还能睡觉，赶紧睡觉吧。

[blaɪnd] [mænz] [bʌf] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃeəmən] ; [ɔ:(r)] , " [ðə; ði] ['mɛlər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [men] . "
Blind Man's Buff with the Chairman ; or , " The Mellor and His Men . "
瞎的 男人的 巴夫 和 这 主席 ; 或者 , " 这 梅勒 和 他的 男人 . "

盲人摸象与主席；或，“酿酒师和他的手下”。

" ['tʃeəmən] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ɒn] [ə'lɜ:t] ['evri] ['məʊmənt] [ɪn] [kə'mɪti] .
" Chairman must be on alert every moment in Committee .
" 主席 必须 是 在 警报 每一个 片刻 在 委员会 .

“主席在委员会会议上必须时刻保持警惕。”

[ru:l] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [ˌdʒʊərɪs'dɪkʃn] [ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ə'pəʊzd] [tu:; tə] [spi:tʃ] - ['meɪkɪŋ] [wen] ['spi:kə(r)] [ɪn] [tʃeə(r)] .
Rule under his jurisdiction is conversation as opposed to speech - making when Speaker in Chair .
规则 在下面 他的 管辖权 是 对话 作为 反对 到 演讲 - 制作 什么时候 扬声器 在 椅子 .

在他的管辖范围内，议长主持会议时，规则是对话而不是演讲。

['eni] ['məʊmənt] [aʊt] [ɒv; əv] [depθs] [ɒv; əv] ['dʌlnis] [meɪ] ['sʌd(ə)nli] [raɪz] [ə; eɪ] ['wɜ:lwɪnd] ,
Any moment out of depths of dulness may suddenly rise a whirlwind ,
任何 片刻 出去 的 深度 的 沉闷 可能 突然 上升 一个 旋风 ,

任何一刻，从沉闷的深渊中都可能突然掀起一阵旋风。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [ɪz] [ɪk'spektɪd] [ˌfɔ:θ'wɪθ; ˌfɔ:θ'wɪð] [tu:; tə] [raɪd] .
which he is expected forthwith to ride .
哪个 他 是 预期的 立即 到 骑 .

他预计立即骑上这辆车。

[ɪ'speʃəli] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [bɪl] [laɪk] [ðɪs] [naʊ] [bɪ'fɔ:(r)] [kə'mɪti] ,
Especially in connection with Bill like this now before Committee ,
尤其 在 联系 和 账单 喜欢 这 现在 前 委员会 ,

尤其是与目前提交委员会审议的这类法案相关的情况，

['tʃeəmən] [ɪz] [ɪn] [steɪt] [ɒv; əv] ['tenʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [taɪm] [hi:; hi] [teɪks] [tʃeə(r)] [tɪl] [hi:; hi] [li:vz] .
Chairman is in state of tension from time he takes Chair till he leaves .
主席 是 在 状态 的 紧张 从 时间 他 需要 椅子 直到 他 树叶 .

主席从就任到离任一直处于紧张状态。

[doʊnt] [fə'get] [ɔ:l] [ðɪs] [wen] [ju:; jʊ] ['krɪtɪsaɪz] ['mɛlər] , [stɪl] [nju:] [tu:; tə] [pleɪs] .
Don't forget all this when you criticise Mellor , still new to place .
不 忘记 全部 这 什么时候 你 批评 梅勒 , 仍然 新的 到 地方 .

批评梅勒的时候，别忘了这些，他刚来这里不久。

[hi:z] [ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ʃru:d] [wʌn] ; [bʌt; bət] [hæz; həz] , [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] ['dɪfɪkəltɪz] ,
He's a good fellow , and a shrewd one ; but has , among other difficulties ,
他是 一个 好的 同伴 , 和 一个 精明 一 ; 但 有 , 之中 其他 困难 ,

他是个好人，也很精明；但除此之外，他还面临其他一些困难，

[tu:; tə] [faɪt] [ə'genst] ['prəʊnnəs] [tu:; tə] [gʊd] - ['neɪtʃə(r)] .
to fight against proneness to good - nature .
到 斗争 反对 倾向 到 好的 - 自然 .

克制天性善良的倾向。

[gʊd] - ['neɪtʃə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [tʃeə(r)] .
Good - nature out of place in the Chair .
好的 - 自然 出去 的 地方 在 这 椅子 .

善良的本性与主席的职位格格不入。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)
第3/3页

['kɔːrtni] [njuː] [ðæt] , [ænd; ənd] [sək'sesfəli] [ˌəʊvə'keɪm] [hɪz; ɪz] ['nætʃ(ə)rəl] ['tendənsiz] .
Courtney knew that , and successfully overcame his natural tendencies .
考特尼 知道 那 , 和 成功地 克服 他的 自然的 倾向 .

Courtney 明白这一点，并成功克服了自己的天性。

['mɛlər] [tuː] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ə'blaɪdʒ] .
Mellor too anxious to oblige .
梅勒 也 焦虑的 到 必须 .

梅勒太急于求成，不愿答应。

[mʌst; məst] [get] ['əʊvə(r)] [ðæt] .
Must get over that .
必须 得到 超过 那 .

必须克服这件事。

[ə'bʌv] [ɔːl] , [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [ɪk'spleɪn] .
Above all , should never explain .
多于 全部 , 应该 绝不 解释 .

最重要的是，永远不要解释。

['sʌd(ə)nli] [kɔːld] [ə'pɒn] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɒn] ['nɒti] [pɔɪnt] , [mʌst; məst] [niːdz] [meɪk] [mis'teik] ['sʌmtaɪmz] .
Suddenly called upon for decision on knotty point , must needs make mistake sometimes .
突然 称为 之上 为了 决定 在 棘手 观点 , 必须 需求 制作 错误 有时 .

突然被要求对棘手问题做出决定，难免会犯错。

[ɪf] [hiː; hi] [dʌz] , [ən'les] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['veri] ['sɪəriəs] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [stɪk] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
If he does , unless it be very serious , he should stick to it .
如果 他 做 , 除非 它 是 非常 严肃的 , 他 应该 戳 到 它 .

如果他真的这么做了，除非情况非常严重，否则他应该坚持下去。

[fɔː(r); fə(r)] ['tʃeəmən] [ɒv; əv] [kə'mɪtiz] , ['betə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [rɒŋ] [ænd; ənd] [ʌp'həʊld] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv] [tʃeə(r)] ,
For Chairman of Committees , better to be in the wrong and uphold authority of Chair ,
为了 主席 的 委员会 , 更好的 到 是 在 这 错误的 和 坚持 权威 的 椅子 ,

对于委员会主席而言，宁可犯错也要维护主席的权威。

[ðæn; ðən] [tuː; tə] ['rɪgl] ['ɪntuː] [ðə; ði] [raɪt] [æt; ət] [ɪts] [ɪk'spens] .
than to wriggle into the right at its expense .
比 到 扭动 进入 这 正确的 在 它是 费用 .

而不是以牺牲自身利益为代价来钻空子。

['mɛlər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [mɔː(r)] [ˌmɒnəsɪ'læbɪk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [staɪl] , [mɔː(r)] ['ruːθləs] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['diːlɪŋ] [wɪð] [dɪs'ɔːdəli] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,
Mellor should be more monosyllabic in his style , more ruthless in his dealing with disorderly interruption ,
梅勒 应该 是 更多的 单音 在 他的 风格 , 更多的 无情 在 他的 处理 和 乱 中断 ,

梅勒的言辞应该更加简洁，处理扰乱秩序的行为应该更加毫不留情。

[mɔː(r)]['weəri][ə'baʊt] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] [daʊn] , [bʌt; bət] , ['biːɪŋ] ['plɑːntɪd] , [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
more wary about putting his foot down , but , being planted , it should be
更多的 警惕 关于 推杆 他的 脚 向下 , 但 , 存在 已种植 , 它 应该 是
[ɪ'muːvəbl] .
immovable .
不可移动的 .

他更加谨慎地表明立场，但一旦立场确立，就应该坚不可摧。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli] [neɪm] ['tʃeɪmbəlɪn] .
It would make his fortune if he could only name Chamberlain .
它 会 制作 他的 财富 如果 他 可以 仅有的 姓名 管家 .

如果他能说出张伯伦的名字，他就能发大财。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] , [ai] [nəʊ] , [fɔː(r); fə(r)]['dʒəʊi][siː] . [ɪz][slaɪ] , - [slaɪ] .
That would be difficult , I know , for Joey C . is sly , dev'lish sly .
那 会 是 难的 , 我 知道 , 为了 乔伊 C . 是 狡猾 , - 狡猾 .

我知道这很难，因为乔伊·C很狡猾，狡猾得像个魔鬼。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'gɪn] [wɪð] ['dʒemi] ['laʊðər] , [huː] [gɪvz] ['plenti] [ɒv; əv] [tʃɑːnsiz] .
He should begin with Jemmy Lowther , who gives plenty of chances .
他 应该 开始 和 杰米 洛瑟 , WHO 给予 很多 的 机会 .

他应该先从杰米·洛瑟开始，后者给了对手很多机会。

[ðens] [hiː; hi] [mait] [wɜːk] ['ʌpwədz] .
Thence he might work upwards .
因此 他 可能 工作 向上 .

然后他或许可以向上发展。

[ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [bel] ['rɪŋɪŋ] ?
Is that a bell ringing ?
是 那 一个 钟 铃声 ?

那是铃声吗?

[jes] . [mʌst; məst][biː; bi] [ɒf] , [ɔː(r)] [aɪl] [get] [ʃʌt] [aʊt] .
Yes . Must be off , or I'll get shut out .
是的 . 必须 是 离开 , 或者 患病的 得到 关闭 出去 .

是的。必须关机，不然我就进不去了。

[wɪv] ['leɪtli] [ə'dɒptɪd] [ðə; ði] ['ɜːli] ['kləʊzɪŋ] ['muːvmənt] .
We've lately adopted the Early Closing Movement .
我们已经 最近 已采用 这 早期的 结束 移动 .

我们最近开始推行提前关门运动。

" ['sɜːt(ə)nli] [bel] [wɒz; wəz] ['rɪŋɪŋ] ;
" Certainly bell was ringing ;
" 当然 钟 曾是 铃声 ;

“铃声确实响了；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][dɪ'vɪʒ(ə)n][ɒn] [klɔːz] [ai] . [stɪl] [fækt] [siːm] [tuː; tə] [rʌn] [ɒn] [ɔːl] [fɔːz] [wɪð]
it was for Division on Clause I . Still fact seems to run on all fours with
它 曾是 为了 分配 在 条款 我 . 仍然 事实 似乎 到 跑步 在 全部 四 和
[wɒt] [ai][rɪ'membə(r)] [raɪks] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv][dʒʌst] [naʊ] .
what I remember Raikes talking of just now .
什么 我 记住 雷克斯 说 的 只是 现在 .

这是关于第一条规定的分歧。但事实似乎与我刚才听到的雷克斯所说的完全吻合。

[jet] , [ə'gen] , [wen] [wʌn] ['kɒmz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [kæn; kən][ə; eɪ] [bel] [rʌn] [ɒn] [ɔːl] [fɔːz] ?
Yet , again , when one comes to think of it , can a bell run on all fours ?
然而 , 再次 , 什么时候 一 来 到 思考 的 它 , 能 一个 钟 跑步 在 全部 四 ?

然而，仔细想想，钟能用四肢着地跑吗?

['evriθɪŋ] ['veri] [streɪndʒ] .
Everything very strange .
一切 非常 奇怪的 .

一切都很奇怪。

[ʃæl; ʃəl][gəʊ][ænd; ənd] [vəʊt] .
Shall go and vote .
将 去 和 投票 .

我去投票。

['bɪznəs] [dʌn] . — [klɔːz] [ai] . [ə'griːd] [tuː; tə] .
Business done . — Clause I . agreed to .
商业 完毕 . — 条款 我 . 同意 到 .

交易完成。——条款一，双方同意。

[tuː; tə][ðə; ði] ['wʊlsæk] .
TO THE WOOLSACK .
到 这 羊毛袋 .

去羊毛袋。

[sɪn'sɪə(r)][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][fɔː(r); fə(r)]
Sincere congratulations for
真诚 恭喜！ 为了

衷心祝贺

['aʊə(r)] ['kɒnʃəns] - ['kiːpɪŋ] ['tʃɑːnsələ(r)] .
Our conscience - keeping Chancellor .
我们的 良心 - 保持 校长 .

我们这位秉持良知的校长。

[huːm] ['lɔɪərz] [nəʊ] [æz; əz] ['hɜːrʃəl] , [siː] .
Whom lawyers know as Herschell , C .
谁 律师 知道 作为 赫歇尔 , C .

律师们称他为赫歇尔，C.

[ɪz] [naʊ] [lɔːd] ['hɜːrʃəl] , [dʒiː] . [siː] . [biː] .
Is now Lord Herschell , G . C . B .
是 现在 主 赫歇尔 , G . C . B .

现为赫歇尔勋爵，GCB

[æn; ən] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['kælɪndə(r)] . — [sɜː(r)] ['sʌmərz] [vaɪn] ,
An Addition to the Calendar . — Sir Somers Vine ,
一个 添加 到 这 日历 . — 先生 萨默斯 藤 ,

日历新增内容。——萨默斯·瓦恩爵士

[ɪn] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːvɪsɪz] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði][ɪm'pɪəriəl] ['ɪnstɪtjuːt] ,
in recognition of his services in connection with the Imperial Institute ,
在 认出 的 他的 服务 在 联系 和 这 帝国 研究所 ,

为表彰他为帝国理工学院所作出的贡献，

[hæz; həz] [biːn] [ə'pɔɪntɪd] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['maɪk(ə)l] [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . [dʒɔːdʒ] .
has been appointed a Companion of St . Michael and St . George .
有 到过 任命 一个 伴侣 的 英石 . 迈克尔 和 英石 . 乔治 .

已被任命为圣米迦勒和圣乔治的同伴。

[ænd; ənd] [waɪ] [nɒt] ?
And why not ?
和 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] ['eksələnt] ['kʌmpəni] .
He will be found excellent company .
他 将要 是 成立 出色的 公司 .

他会成为一个很棒的伙伴。

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

['mɪsɪŋ] [ænd; ənd] [ɪ'ledʒəb(ə)l] / ['dæmɪdʒd] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] [hæz; həz] [biːn] [rɪ'peəd] .
Missing and illegible / damaged punctuation has been repaired .
丢失的 和 无法辨认 / 损坏的 标点 有 到过 已修复 .

缺失和难以辨认/损坏的标点符号已修复。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [kə'rekʃn] [ɪz] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [baɪ] ['dɒtɪd] [laɪnz] [ˌʌndə'niːθ] .
The remaining correction is indicated by dotted lines underneath .
这 其余的 更正 是 表明的 经过 虚线 线条 下 .

剩余的修正量用下方的虚线表示。

[skrəʊl] [ðə; ði] [maʊs] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [wɜːd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [tekst] [wɪl] [ə'pɪə(r)] .
Scroll the mouse over the word and the original text will appear .
滚动 这 老鼠 超过 这 单词 和 这 原来的 文本 将要 出现 .

将鼠标悬停在该单词上，即可显示原文。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神